叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 剑之歌及其他诗篇(the Song Of The Sword, And Other Verses) 000001

2. 剑之歌及其他诗篇(the Song Of The Sword, And Other Verses) 000002

3. 剑之歌及其他诗篇(the Song Of The Sword, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

剑之歌及其他诗篇(The Song of the Sword, and Other Verses)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪvɪd] ['nʌt] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1892** **David** **Nutt** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - 大卫 纳特 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

根据1892年David Nutt版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [sɔːŋ]
THE **SONG**
这 歌曲

这首歌

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd]
OF **THE** **SWORD**
的 这 剑

剑

[ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz]
and **other** **verses**
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
by
经过

经过

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli]
W **.** **E** **.** **HENLEY**
W . E . 亨利

我们亨利

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['deɪvɪd] ['nʌt]
Published **by** **DAVID** **NUTT**
已发布 经过 大卫 坚果

由大卫·纳特出版

[ɪn] [ðə; ði] Strand1892
in **the** **Strand1892**
在 这 Strand1892

在斯特兰德1892

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]
p **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

[tuː; tə] [ɑːr] . [tiː] . ['hæmɪltən] - [bruːs]
To **R** **.** **T** **.** **Hamilton** **-** **Bruce**
到 拉 . T . 汉密尔顿 - 布鲁斯

致 RT Hamilton-Bruce

['edɪnbərə] , [mɑːr] . - , -
Edinburgh , Mar . 17 , 1892
爱丁堡 , 三月 . - , -

爱丁堡，1892年3月17日

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
p . xii
p . 十二

第十二页

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ik'sepʃənz] , [ðiːz] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] ,
With three exceptions , these numbers have appeared in ' The National Observer ,
和 三 例外情况 , 这些 数字 有 出现 在 - 这 国家的 观察员 ,

除三个例外，这些数字都出现在《国家观察报》上。

- [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [prəp'raɪətəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ['riːˌprɪntid] .
' by permission of whose proprietors they are here reprinted .
- 经过 允许 的 谁 业主 他们 是 这里 转载 .

经版权所有者许可，在此转载。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd]
THE SONG OF THE SWORD
这 歌曲 的 这 剑

剑之歌

([tuː; tə] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ])
(To Rudyard Kipling)
(到 鲁德亚德 吉卜林)

(致鲁德亚德·吉卜林)

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] [sɔːrd]
The Sword
这 剑

剑

['sɪŋɪŋ] —
Singing —
歌唱 —

歌唱-

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd]
The voice of the Sword from the heart of the Sword
这 嗓音 的 这 剑 从 这 心 的 这 剑

剑之声，源自剑之心

['klæŋɪŋ] [ɪm'pɪriəs]
Clanging imperious
叮当声 专横

铿锵有力的

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['taɪmz] ['bætlmənts]
Forth from Time's battlements
第四 从 时间 城垛

从时间的城垛中走出

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] [sɔːŋ] .

His	**ancient**	**and**	**triumphing**	**Song**	**.**
他的	古老的	和	胜利	歌曲	.

他那古老而凯旋的歌谣。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

In	**the**	**beginning**	**,**
在	这	开始	,

起初，

[er] [gɑːd][ɪn'spaɪərd] [hɪm'self]

Ere	**God**	**inspired**	**Himself**
埃雷	上帝	灵感	他本人

在上帝启示自己之前

['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] [θɪŋ]

Into	**the**	**clay**	**thing**
进入	这	黏土	事物

进入黏土里

['θʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

Thumbed	**to**	**His**	**image**	**,**
拇指	到	他的	图像	,

翻阅他的画像，

[ðə; ði]['veɪkənt] , [ðə; ði]['neɪkɪd] [ʃel]

The	**vacant**	**,**	**the**	**naked**	**shell**
这	空缺	,	这	裸	壳

空荡荡的、裸露的外壳

[suːn] [tuː; tə][biː; bi][mæn] :

Soon	**to**	**be**	**Man**	**:**
很快	到	是	男人	:

即将成为男人：

[piː] . [fɔːr]

p	**.**	**4**
p	.	4

第4页

['θɔːtf(ə)l] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Thoughtful	**He**	**pondered**	**it**	**,**
周到	他	沉思	它	,

他沉思片刻。

[proʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ,

Prone	**there**	**and**	**impotent**	**,**
易于	那里	和	阳痿	,

他俯卧在那里，无能为力。

['frædʒ(ə)l] , [ɪn'vaɪtɪŋ]

Fragile	**,**	**inviting**
脆弱的	,	邀请

脆弱而诱人

[ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] :

Attack	**and**	**discomfiture**	**:**
攻击	和	沮丧	:

攻击和挫败：

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —

Then	**,**	**with**	**a**	**smile**	**—**
然后	,	和	一个	微笑	—

然后，带着微笑——

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər]
As **He** **heard** **in** **the** **Thunder**
作为 他 听到 在 这 雷

正如祂在雷声中听到的

[ðæt] [læft] ['oʊvər] ['iːdn]
That **laughed** **over** **Eden**
那 笑了 超过 伊甸园

那嘲笑伊甸园的人

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
The **voice** **of** **the** **Trumpet** **,**
这 嗓音 的 这 喇叭 ,

小号的声音，

[ðə; ði]['aɪərn] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
The **iron** **Beneficence** **,**
这 铁 行善 ,

铁的仁慈，

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [duːmz]
Calling **His** **dooms**
呼叫 他的 末日

预言他的末日

[tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —
To **the** **Winds** **of** **the** **world** **—**
到 这 风 的 这 世界 —

致世界之风——

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [druː]
Stooping **,** **He** **drew**
弯腰 , 他 画

他弯下腰，画了起来。

[ɑːn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]
On **the** **sand** **with** **His** **finger**
在 这 沙 和 他的 手指

祂用手指在沙滩上

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn]
A **shape** **for** **a** **sign**
一个 形状 为了 一个 符号

标志的形状

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]
Of **His** **way** **to** **the** **eyes**
的 他的 方式 到 这 眼睛

祂通往双眼的道路

[ðæt] [ɪn] ['wʌndər] [ʃʊd; ʃəd]['weɪkən] ,
That **in** **wonder** **should** **waken** **,**
那 在 想知道 应该 唤醒 ,

那应当在惊奇中醒来的，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl]
For **a** **proof** **of** **His** **will**
为了 一个 证明 的 他的 将要

为了证明祂的旨意

[tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] :
To **the** **breaking** **intelligence** **:**
到 这 打破 智力 :

致打破常规的情报人员：

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] :
That **was** **the** **birth** **of** **me** **:**
那 曾是 这 出生 的 我 :

那是我的诞生:

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [sɔːrd] .
I **am** **the** **Sword** **.**
我 是 这 剑 .

我就是剑。

[hɑːrd][ænd; ənd] [bliːk] , [kiːn] [ænd; ənd]['kruːəl] ,
Hard **and** **bleak** **,** **keen** **and** **cruel** **,**
难的 和 苍凉 , 敏锐的 和 残忍的 ,

冷酷无情，尖锐残酷

[ʃɔːrt] - [hɪlt] , [lɔːŋ] - ['ʃɑːftɪd] ,
Short **-** **hilted** **,** **long** **-** **shafted** **,**
短的 - 带柄 , 长的 - 轴 ,

短柄长柄

[aɪ][froʊz]['ɪntuː] [stiːl] :
I **froze** **into** **steel** **:**
我 冻住了 进入 钢 :

我瞬间变得像钢铁一样坚硬:

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ]['eldər] ,
And **the** **blood** **of** **my** **elder** **,**
和 这 血 的 我的 长老 ,

还有我长辈的血，

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][hæfts][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
His **hand** **on** **the** **hafts** **of** **me** **,**
他的 手 在 这 柄 的 我 ,

他的手放在我的剑柄上，

[spræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv]
Sprang **like** **a** **wave**
斯普兰 喜欢 一个 海浪

像波浪一样跃起

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [sens]
In **the** **wind** **,** **as** **the** **sense**
在 这 风 , 作为 这 感觉

在风中，如同那种感觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [gruː] [tuː; tə] ['ekstəsi] ,
Of **his** **strength** **grew** **to** **ecstasy** **,**
的 他的 力量 生长 到 狂喜 ,

他的力量增长到了极致，

[gləud] [laɪk][ə; eɪ][koʊl]
Glowed **like** **a** **coal**
发光 喜欢 一个 煤炭

像煤炭一样发光

[æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,
At **the** **throat** **of** **the** **furnace** **,**
在 这 喉 的 这 炉 ,

在炉膛喉部，

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [neɪmd] [ˌem ˈiː]

As	he	knew	me	and	named	me
作为	他	知道	我	和	命名	我

他认识我，并给我取了名字。

[ðə; ði][wɔːr] - [θɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːmræd] ,

The	War	-	Thing	,	the	Comrade	,
这	战争	-	事物	,	这	同志	,

战争之物，同志，

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

Father	of	honour
父亲	的	荣誉

荣誉之父

[ænd; ənd]['gɪvər][ʌv; əv] ['kɪŋʃɪp] ,

And	giver	of	kingship	,
和	赠予者	的	君主制	,

以及君权的赋予者，

[ðə; ði] [feɪm] - [smɪθ] , [ðə; ði] [sɔːŋ] - ['mæstər] ,

The	fame	-	smith	,	the	song	-	master	,
这	名声	-	史密斯	,	这	歌曲	-	掌握	,

名利缔造者，歌曲大师

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['brɪŋə] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

Bringer	of	women
使者	的	女性

带来女人的人

[ɑːn]['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz]

On	fire	at	his	hands
在	火	在	他的	双手

他双手燃起火焰

[fɔːr; fər][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] ,

For	the	pride	of	fulfilment	,
为了	这	自豪	的	履行	,

为了实现目标的自豪感，

[priːst] ([seθ] [ðə; ði] [lɔːrd])

Priest	(	saith	the	Lord	)
牧师	(	赛斯说	这	主	)

祭司（主说）

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] .

Of	his	marriage	with	victory	.
的	他的	婚姻	和	胜利	.

他与胜利的婚姻。

[hoʊ] ! [ðen] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

Ho	!	then	,	the	Trumpet	,
何	!	然后	,	这	喇叭	,

嚯！然后，号角响起！

['hændmeɪd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

Handmaid	of	heroes	,
使女	的	英雄	,

英雄的侍女

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pɪrz]
Calling **the** **peers**
呼叫 这 同龄人

召集同行

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪ'spaʊzl] !
To **the** **place** **of** **espousal** **!**
到 这 地方 的 订婚 !

前往订婚地点!

[hoʊ] ! [ðen] , [ðə; ði] ['splendər]
Ho **!** **then** **,** **the** **splendour**
何 ! 然后 , 这 辉煌

嚄！然后，辉煌

[ænd; ənd] [ʃiːn] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪnɪstri] ,
And **sheen** **of** **my** **ministry** **,**
和 光泽 的 我的 部 ,

我事奉的光辉，

['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Clothing **the** **earth**
衣服 这 地球

为地球穿衣

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !
With **a** **livery** **of** **lightnings** **!**
和 一个 涂装 的 闪电 !

涂装成闪电的模样!

[hoʊ] ! [ðen] , [ðə; ði]['mjuːzɪk]
Ho **!** **then** **,** **the** **music**
何 ! 然后 , 这 音乐

嚄！然后，音乐

[ʌv; əv] ['bætlz] [ɪn]['ɑːnset]
Of **battles** **in** **onset**
的 战斗 在 发病

战斗初期

[ænd; ənd] ['ruɪnɪŋ] ['ɑːrmər] ,
And **ruining** **armours** **,**
和 毁坏 盔甲 ,

以及损毁盔甲，

[ænd; ənd]['gɑːdz][gɪft] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
And **God's** **gift** **returning**
和 神的 礼物 返回

上帝的恩赐回归

[ɪn]['fjʊri][tuː; tə][gɑːd] !
In **fury** **to** **God** **!**
在 愤怒 到 上帝 !

向上帝发怒!

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn]
Glittering **and** **keen**
闪闪发光 和 敏锐的

闪闪发光且敏锐

[æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər][stɑ:rz] ,

As	the	song	of	the	winter	stars	,
作为	这	歌曲	的	这	冬天	明星	,

如同冬日星辰的歌声，

[hoʊ] ! [ðen] , [ðə; ði] [saʊnd]

Ho	!	then	,	the	sound
何	！	然后	,	这	声音

嚯！然后，声音

[ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ɪm'plækəbl]

Of	my	voice	,	the	implacable
的	我的	嗓音	,	这	冷酷无情

我的声音，那无情的

['eɪndʒl][ʌv; əv] ['destəni] ! —

Angel	of	Destiny	!	—
天使	的	命运	！	—

命运天使！——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɔ:rd] .

I	am	the	Sword	.
我	是	这	剑	.

我就是剑。

['hɪroʊz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

Heroes	,	my	children	,
英雄	,	我的	孩子们	,

孩子们，你们是英雄！

['fɑ:loʊ] , [oʊ] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ,

Follow	,	O	follow	me	,
跟随	,	哦	跟随	我	,

跟随我，跟随我。

['fɑ:loʊ] , [ɪg'zʌltɪŋ]

Follow	,	exulting
跟随	,	欣喜若狂

跟随，欢欣鼓舞

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ðæt] [breɪks]

In	the	great	light	that	breaks
在	这	伟大的	光	那	休息

在破晓的光芒中

[frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kəm'pænjənʃɪp] :

From	the	sacred	companionship	:
从	这	神圣	友谊	:

来自神圣的陪伴：

[θrʌst] [θru:] [ðə; ði] ['fætʃuəs] ,

Thrust	through	the	fatuous	,
推力	通过	这	昏庸	,

冲破愚蠢，

[θrʌst] [θru:] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] [bru:d]

Thrust	through	the	fungous	brood
推力	通过	这	真菌	幼虫

穿过真菌幼虫

[spɔ:nd] [ɪn][maɪ] ['ʃædoʊ]

Spawned	in	my	shadow
已生成	在	我的	阴影

诞生于我的阴影之中

[ænd; ənd][groʊs][wɪð; wɪθ][maɪ][gɪft] !
And **gross** **with** **my** **gift** **!**
和 总的 和 我的 礼物 !

而且我的礼物太恶心了!

[θrʌst] [θruː] , [ænd; ənd] ['hɑːrkən] ,
Thrust **through** **,** **and** **hearken** **,**
推力 通过 , 和 倾听 ,

深入其中，并倾听，

[oʊ][hɑːrk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
O **hark** **,** **to** **the** **Trumpet** **,**
哦 听着 , 到 这 喇叭 ,

听啊，号角声!

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv] ['bætlz] ,
The **Virgin** **of** **Battles** **,**
这 处女 的 战斗 ,

战争圣母

['kɔːlɪŋ] , [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]
Calling **,** **still** **calling** **you**
呼叫 , 仍然 呼叫 你

还在给你打电话

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
Into **the** **Presence** **,**
进入 这 在场 ,

进入临在，

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,
Sons **of** **the** **Judgment** **,**
儿子们 的 这 判断 ,

审判之子

[pjʊr] [wɑːfts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] !
Pure **wafts** **of** **the** **Will** **!**
纯的 飘动 的 这 将要 !

纯粹的意志之风!

[edʒd] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] ,
Edged **to** **annihilate** **,**
边缘 到 歼灭 ,

一心想要彻底消灭，

[hɪlt] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] ,
Hilted **with** **government** **,**
带柄 和 政府 ,

受政府控制，

['fɑːloʊ] , [oʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]
Follow **,** **O** **follow** **me**
跟随 , 哦 跟随 我

跟随我，跟随我

[tɪl] [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz]
Till **the** **waste** **places**
直到 这 浪费 地方

直到荒地

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪ] [gloʊb] ['oʊvər]

All	the	grey	globe	over
全部	这	灰色的	地球	超过

整个灰色的地球

[uːz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌnikoʊm]

Ooze	,	as	the	honeycomb
渗出物	,	作为	这	蜂窝

渗出，就像蜂巢一样

[drips] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swiːtnəs]

Drips	,	with	the	sweetness
滴	,	和	这	甜味

滴落，带着甜味

[dɪ'stɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [streŋθ] :

Distilled	of	my	strength	:
蒸馏	的	我的	力量	:

凝聚我的力量:

[ænd; ənd] , ['tiːmɪŋ] [ɪn] [piːs]

And	,	teeming	in	peace
和	,	繁盛	在	和平

而且，一片祥和。

[θruː] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

Through	the	wrath	of	my	coming	,
通过	这	愤怒	的	我的	未来	,

透过我降临的愤怒，

[ðeɪ] [gɪv] [bæk] [ɪn] ['bjuːti]

They	give	back	in	beauty
他们	给	后退	在	美丽

它们以美来回馈。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

The	dread	and	the	anguish
这	恐惧	和	这	痛苦

恐惧和痛苦

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['vɪzɪtənt] !

They	had	of	me	visitant	!
他们	有	的	我	贵宾	!

他们把我当访客了!

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['fɑːloʊ] , [oʊ] ['fɑːloʊ] , [ðen] ,

Follow	,	O	follow	,	then	,
跟随	,	哦	跟随	,	然后	,

跟随，哦，跟随，然后，

['hɪroʊz] , [maɪ] ['hɑːrvɪstər] !

Heroes	,	my	harvesters	!
英雄	,	我的	收割机	!

英雄们，我的收割者们!

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] [greɪn] [ɪz] [raɪp]

Where	the	tall	grain	is	ripe
在哪里	这	高的	粮食	是	成熟

高秆谷粒成熟的地方

[θrʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪkəlz] :
Thrust in your sickles :
推力 在 你的 镰刀 :

刺入你的镰刀:

[strɪpt] [ænd; ənd] [ə'dʌst]
Stripped and adust
脱衣舞 和 灰尘

剥离和灰尘

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌbl] [ʌv; əv]['empaɪər] ,
In a stubble of empire ,
在 一个 茬 的 帝国 ,

在帝国残存的残骸中,

[saɪðɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ]
Scything and binding
镰刀 和 结合

镰刀收割和捆绑

[ðə; ði] [fʊl] [ʃi:vz] [ʌv; əv]['sɔvrənti, 'sʌv-] :
The full sheaves of sovranty :
这 满的 捆 的 主权 :

主权的全部:

[ðʌs] , [oʊ] [ðʌs] ['glɔ:riəsli] ,
Thus , O thus gloriously ,
因此 , 哦 因此 辉煌地 ,

因此，哦，如此辉煌地，

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][fʊl'fɪl] [jɔ:r'selvz] :
Shall you fulfil yourselves :
将 你 实现 你们自己 :

你们要实现自己的目标吗?

[ðʌs] , [oʊ] [ðʌs] ['maɪtɪli] ,
Thus , O thus mightily ,
因此 , 哦 因此 非常 ,

因此，哦，如此强大地，

[ʃoʊ] [jɔ:r'selvz] [sʌnz] [ʌv; əv] [maɪn] —
Show yourselves sons of mine —
展示 你们自己 儿子们 的 矿 —

显出你们是我儿女的本性来——

[jeɪ] , [ænd; ənd] [wɪn] [greɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] :
Yea , and win grace of me :
是的 , 和 赢 优雅 的 我 :

是的，并赢得我的恩宠:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɔ:rd] .
I am the Sword .
我 是 这 剑 .

我就是剑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fi:st] - ['meɪkər] :
I am the feast - maker :
我 是 这 盛宴 - 制造商 :

我是宴席的缔造者:

[hɑ:rk] , [θru:] [ə; eɪ] [nɔɪz]
Hark , through a noise
听着 , 通过 一个 噪音

听，透过噪音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv] ['i:gəlz] ,

Of	the	screaming	of	eagles	,
的	这	尖叫	的	老鹰	,

雄鹰的尖叫声，

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[hɑ:rk] [haʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

Hark	how	the	Trumpet	,
听着	如何	这	喇叭	,

听，号角声响起!

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['mistrisiz] ,

The	mistress	of	mistresses	,
这	情妇	的	情妇们	,

情妇中的情妇，

[kɔ:lz] , ['sɪlvər] - ['θroʊtɪd]

Calls	,	silver	-	throated
呼叫	,	银	-	喉咙

鸣叫声，银喉

[ænd; ənd][stɜ:rn] , [wer] [ðə; ði][teiblz]

And	stern	,	where	the	tables
和	船尾	,	在哪里	这	表格

而严厉的，就在桌子旁边

[ɑ:r; ər] [spred] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk]

Are	spread	,	and	the	work
是	传播	,	和	这	工作

传播开来，工作

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][ɪn][hænd] !

Of	the	Lord	is	in	hand	!
的	这	主	是	在	手	!

主的旨意已掌握在我们手中!

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

Driving	the	darkness	,
驾驶	这	黑暗	,

驱赶黑暗，

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bænərz]

Even	as	the	banners
甚至	作为	这	横幅

即使横幅

[ænd; ənd] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

And	spears	of	the	Morning	;
和	长矛	的	这	早晨	;

还有晨曦之矛;

['sɪftɪŋ] [ðə; ði][neiʃəns] ,

Sifting	the	nations	,
筛分	这	国家	,

筛选各国，

[ðə; ði][slæg][frʌm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l] ,

The	slag	from	the	metal	,
这	矿渣	从	这	金属	,

金属熔渣

[ðə; ðɪ] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːk]
The waste and the weak
这 浪费 和 这 虚弱的

废物和弱者

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ;
From the fit and the strong ;
从 这 合身 和 这 强的 ;

来自体格健壮的人;

['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bruːt] ,
Fighting the brute ,
斗争 这 蛮力 ,

与恶棍搏斗,

[ðə; ðɪ] [ə'bɪzməl] [fɪ'kʌndəti] ;
The abysmal Fecundity ;
这 极其糟糕 生育力 ;

极度的生育力;

['tʃekɪŋ] [ðə; ðɪ][groʊs] ,
Checking the gross ,
检查 这 总的 ,

检查总额,

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['blʌndərz] ,
Multitudinous blunders ,
众多 失误 ,

无数错误,

[ðə; ðɪ]['groʊpɪŋ] , [ðə; ðɪ]['pɜːrˌblaɪnd]
The groping , the purblind
这 摸索 , 这 盲人

摸索，盲人

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ɪn] ['sɜːrvɪs] ,
Excesses in service ,
过剩 在 服务 ,

服务过剩

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wuːm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,
Of the Womb universal ,
的 这 子宫 普遍的 ,

子宫的普遍性,

[ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [drʌdʒ] ;
The absolute Drudge ;
这 绝对 苦力 ;

绝对的苦力;

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] -
Changing the charactry
变化 这 -

改变角色

[kaːvd] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
Carved on the World ,
雕刻 在 这 世界 ,

镌刻于世,

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [dʒem]
The miraculous gem
这 神奇 宝石

神奇的宝石

[ɪn][ðə; ði] [si:l] - [rɪŋ] [ðæt] [bɜ:rn]
In the seal - ring that burns
在 这 海豹 - 戒指 那 烧伤

在燃烧的密封环中

[ɑ:n][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] —
On the hand of the Master —
在 这 手 的 这 掌握 —

奉主之名——

[jeɪ] ! [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti]
Yea ! and authority
是的 ! 和 权威

是的！还有权威

[fleɪmz] [θru:] [ðə; ði][dɪm] ,
Flames through the dim ,
火焰 通过 这 暗淡 ,

昏暗光线下的火焰

[ˌʌnə'pizəbl] ['grizlinis]
Unappeasable Grisliness
无法平息 恐怖

无法平息的恐怖

[proʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['neðərˌmoʊst]
Prone down the nethermost
易于 向下 这 最下层

俯卧在最底层

['kæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] ;
Chasms of the Void ;
深渊 的 这 空白 ;

虚空深渊;

[klɪr] ['sɪŋɪŋ] , [kli:n] ['slaɪsɪŋ] ;
Clear singing , clean slicing ;
清除 歌唱 , 干净的 切片 ;

歌声清澈，切片干净利落;

[swi:t] ['spoʊkən] , [sɔ:ft] ['fɪnɪʃɪŋ] ;
Sweet spoken , soft finishing ;
甜的 说 , 柔软的 精加工 ;

说话轻声细语，结尾柔和;

['meɪkɪŋ] [deθ] ['bju:tɪf(ə)l] ,
Making death beautiful ,
制作 死亡 美丽的 ,

让死亡变得美丽

[laɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔɪn]
Life but a coin
生活 但 一个 硬币

生命如硬币

[tu:; tə][bi:; bi] [steɪkt] [ɪn][ðə; ði]['pæstaɪm]
To be staked in the pastime
到 是 已抵押 在 这 消遣

参与这项消遣活动

[piː] . -
p . 12
p . -

[huːz] ['pleɪɪŋ] [ɪz] [mɔːr]
Whose playing is more
谁 玩耍 是 更多的

谁的演奏更胜一筹

[ðæn; ðən][ðə; ði][trænsˈfɜːr][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ;
Than the transfer of being ;
比 这 转移 的 存在 ;

比存在的转移更甚;

[ɑːrtʃ] - ['ænɑːk] , [tʃiːf] ['bɪldər] ,
Arch - anarch , chief builder ,
拱 - 无政府主义者 , 首席 建筑商 ,

大无政府主义者，首席建造者

[prɪns] [ænd; ənd][ɪˈvændʒəlɪst] ,
Prince and evangelist ,
王子 和 福音传道者 ,

王子兼福音传道者

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] :
I am the Will of God :
我 是 这 将要 的 上帝 :

我就是上帝的旨意:

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [sɔːrd] .
I am the Sword .
我 是 这 剑 .

我就是剑。

[ðə; ði] [sɔːrd]
The Sword
这 剑

剑

['sɪŋɪŋ] —
Singing —
歌唱 —

歌唱-

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd]
The voice of the Sword from the heart of the Sword
这 嗓音 的 这 剑 从 这 心 的 这 剑

剑之声，源自剑之心

['klæŋɪŋ] [məˈdʒestikl] ,
Clanging majestical ,
叮当声 雄伟的 ,

铿锵有力，雄伟壮丽

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːri] - [stɛɹd]
As from the starry - staired
作为 从 这 繁星 - 阶梯

从星光璀璨的阶梯上

[kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [suː'preməsi] ,
Courts of the primal Supremacy ,
法院 的 这 原始 霸权 ,

原始至高无上的法庭，

[hɪz; ɪz] [haɪ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sɔːŋ] .
His **high** **,** **irresistible** **song** **.**
他的 高的 , 无法抗拒 歌曲 .

他那高亢动听、令人无法抗拒的歌声。

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['vɔləntəriz]
VOLUNTARIES
志愿者

志愿者

([tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['wɪbli])
(**To** **Charles** **Whibley** **)**
(到 查尔斯 惠布利)

(致查尔斯·惠布利)

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[aɪ]
I
我

我

[æn'dænteɪ][kɑːn][moʊt]
Andante **con** **mote**
行板 康 尘埃

行板

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʌst][ænd; ənd][dɪn] ,
Forth **from** **the** **dust** **and** **din** **,**
第四 从 这 灰尘 和 din ,

从尘土和喧嚣中走出来，

[ðə; ði] [krʌʃ] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['meni] - ['spɑːtɪd] [gler] ,
The **crush** **,** **the** **heat** **,** **the** **many** **-** **spotted** **glare** **,**
这 压碎 , 这 热 , 这 许多 - 斑 强光 ,

拥挤、炎热、斑驳的阳光

[ðə; ði]['oʊdər][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][lʌst][ə'fleə(r)] ,
The **odour** **and** **sense** **of** **life** **and** **lust** **aflare** **,**
这 气味 和 感觉 的 生活 和 欲望 耀斑 ,

生命的气息和感觉，以及欲望的燃烧，

[ðə; ði]['ræŋg(ə)l][ænd; ənd]['dʒæŋgl][ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
The **wrangle** **and** **jangle** **of** **unrests** **,**
这 争吵 和 争吵 的 动乱 ,

动乱中的争吵和喧嚣，

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɔːrs] , [dɪr] [hɑːrt] , [teɪk] [hɔːrs] [ænd; ənd][wɪn] —
Let **us** **take** **horse** **,** **dear** **heart** **,** **take** **horse** **and** **win** **—**
让 我们 拿 马 , 亲爱的 心 , 拿 马 和 赢 —

亲爱的，让我们骑马去赢吧——

[æz; əz][frʌm; frəm][swɔ:t] ['ɔ:gəst] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [læp][ʌv; əv] [meɪ] —

As	from	swart	August	to	the	green	lap	of	May	—
作为	从	斯沃特	八月	到	这	绿色的	膝	的	可能	—

从八月的阴冷到五月的翠绿——

[tu:; tə]['kwaɪətnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [brests]

To	quietness	and	the	fresh	and	fragrant	breasts
到	寂静	和	这	新鲜的	和	香	乳房

致宁静与清新芬芳的乳房

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] , [dɪ'lɪʃəs] [naɪt] , [nɑ:t] [jet] [ə'wer]

Of	the	still	,	delicious	night	,	not	yet	aware
的	这	仍然	,	可口的	夜晚	,	不是	然而	意识到的

那静谧而美好的夜晚，我尚未察觉。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [nests]

In	any	of	her	innumerable	nests
在	任何	的	她	无数	巢穴

在她无数的巢穴中的任何一个

[ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] ['sʌd(ə)n] [plæʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,

Of	that	first	sudden	plash	of	dawn	,
的	那	第一的	突然	水花	的	黎明	,

黎明第一缕曙光，

[klɪr] , ['sæfərɪn; 'sæfəˌraɪn] , ['lu:mɪnəs] , [lɑ:rdʒ] ,

Clear	,	sapphirine	,	luminous	,	large	,
清除	,	蓝宝石	,	发光的	,	大的	,

清澈的，蓝宝石般的，发光的，大的，

[wɪtʃ] [telz] [ðæt] [su:n] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [deɪ]

Which	tells	that	soon	the	flowing	springs	of	day
哪个	讲述	那	很快	这	流动	弹簧	的	天

这预示着不久之后，白昼的泉水就会涌流。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ɪn] [di:p] [ænd; ənd]['evər] [di:pər] ['ediz] [drɔ:n]

In	deep	and	ever	deeper	eddies	drawn
在	深的	和	曾经	更深	涡流	绘制

在越来越深的漩涡中

['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ʌp] , [ɪn]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] [wei]

Forward	and	up	,	in	wider	and	wider	way
向前	和	向上	,	在	更广泛	和	更广泛	方式

向前向上，以越来越宽的方式

[ʃæl; ʃəl][floʊt][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][brɪm][ðə; ði] [ʃɔ:z]

Shall	float	the	sands	and	brim	the	shores
将	漂浮	这	沙子	和	帽檐	这	海岸

沙砾将漂浮，海岸将泛滥

[ɑ:n] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:ntʃ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [æz; əz] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] ['rɔrz]

On	this	our	haunch	of	Earth	,	as	round	she	roars
在	这	我们的	臀部	的	地球	,	作为	圆形的	她	咆哮

在这片我们赖以生存的地球之上，她发出隆隆的咆哮

[ænd; ənd][spɪnz]['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

And	spins	into	the	outlook	of	the	Sun
和	旋转	进入	这	前景	的	这	太阳

并逐渐演变成太阳的景象

([ðə; ðɪ][lɔ:(r)dz][fɜ:rst][gɪft] , [ðə; ðɪ][lɔ:(r)dz] [ɪ'speʃl] [tʃɑ:rdʒ])

(	The	Lord's	first	gift	,	the	Lord's	especial	charge	)
(	这	主场	第一的	礼物	,	这	主场	特别的	收费	)

（主的首要恩赐，主的特别托付）

[wɪð; wɪθ] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [laɪt] , [frʌm; frəm][mɑ:rdʒ][tu:; tə][mɑ:rdʒ] ,

With	light	,	with	living	light	,	from	marge	to	marge	,
和	光	,	和	活的	光	,	从	玛吉	到	玛吉	,

带着光芒，带着鲜活的光芒，从玛吉到玛吉，

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [hi:; hi][set][ænd; ənd] [steɪkt] [bi:; bi][rʌn] .

Until	the	course	He	set	and	staked	be	run	.
直到	这	课程	他	放	和	已抵押	是	跑步	.

直到他所设定和预定的路线得以实现。

[θru:] [stri:t] [ænd; ənd] [skwer] , [θru:] [skwer] [ænd; ənd] [stri:t] ,

Through	street	and	square	,	through	square	and	street	,
通过	街道	和	正方形	,	通过	正方形	和	街道	,

穿过街道和广场，穿过广场和街道，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊm] - [groʊn] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][dɑ:rk]

Each	with	his	home	-	grown	quality	of	dark
每个	和	他的	家	-	生长	质量	的	黑暗的

每个人都带有自己独特的黑暗特质。

[ænd; ənd]['vaiəleitid]['saɪləns] , [laʊd][ænd; ənd] [fli:t] ,

And	violated	silence	,	loud	and	fleet	,
和	违反	沉默	,	大声	和	舰队	,

打破了寂静，喧闹而迅速，

[weɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [goʊst][æt; ət] ['evri] [læmp] ,

Waylaid	by	a	merry	ghost	at	every	lamp	,
伏击	经过	一个	欢乐	鬼	在	每一个	灯	,

每盏灯前都偶遇一个快乐的幽灵，

[ðə; ðɪ]['hænsəm] [wi:lz] [ænd; ənd] [plʌndʒz] .

The	hansom	wheels	and	plunges	.
这	汉森	车轮	和	暴跌	.

双轮马车和俯冲。

[hɑ:rk] , [oʊ][hɑ:rk] ,

Hark	,	O	hark	,
听着	,	哦	听着	,

听啊，哦，听啊

[swi:t] , [haʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['mɛrz] [bɪt][ænd; ənd] [tʃeɪn]

Sweet	,	how	the	old	mare's	bit	and	chain
甜的	,	如何	这	老的	母马的	少量	和	链

真好，老马的嚼子和链条

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[rɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [rʌf] [rɪ'freɪn]

Ring	back	a	rough	refrain
戒指	后退	一个	粗糙的	避免

回拨一段粗略的旋律

[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [træmp]

Upon	the	marked	and	cheerful	tramp
之上	这	标记	和	快乐	流浪汉

在醒目而欢快的徒步旅行中

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:r] [ʃu:z] !
Of her four shoes !
的 她 四 鞋 !

她的四只鞋!

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][pɑ:rk] ,
Here is the Park ,
这里 是 这 公园 ,

这里是公园,

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði]['læŋgwɪd] [ˌmɪd'sʌmər] [wɑ:fts] [ə'dʌst] ,
And O the languid midsummer wafts adust ,
和 哦 这 慵懒的 盛夏 飘动 灰尘 ,

而慵懒的仲夏微风拂过,

[ðə; ði]['taɪərd] [ˌmɪd'sʌmər] [blu:mz] !
The tired midsummer blooms !
这 疲劳的 盛夏 花朵 !

疲惫的仲夏花朵!

[oʊ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['distənsiz] , [ðə; ði] [glu:m]
O the mysterious distances , the glooms
哦 这 神秘 距离 , 这 阴郁

哦,神秘的距离,幽暗的天空

[roʊ'mæntɪk] , [ðə; ði] ['ɔ:gəst]
Romantic , the august
浪漫的 , 这 八月

浪漫的,高贵的

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ʃeɪps] !
And solemn shapes !
和 庄严 形状 !

还有庄严的造型!

[æt; ət] [naɪt] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [tri:z]
At night this City of Trees
在 夜晚 这 城市 的 树木

夜晚的树城

['tju:nis][tu:; tə][ə; eɪ] [trɪst] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd][streɪndʒ]
Tunis to a tryst of vague and strange
突尼斯 到 一个 幽会 的 模糊的 和 奇怪的

突尼斯,一场模糊而奇异的幽会

[ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] ['mædʒistiz] ,
And monstrous Majesties ,
和 滔天 陛下 ,

以及可怕的陛下们,

[let] [lu:s] [frʌm; frəm][sʌm; səm][dɪm] ['ʌndərwɜ:rld] [tu:; tə][reɪndʒ]
Let loose from some dim underworld to range
让 松动的 从 一些 暗淡 地狱 到 范围

从某个昏暗的地下世界释放出来,四处游荡

[ði:z] [tə'rin] ['vɪstəz] [tɪl] [ðer; ðər] ['twaɪlaɪt] [sets] :
These terrene vistas till their twilight sets :
这些 陆生 景色 直到 他们的 暮 套 :

这些宁静的景色一直持续到暮色降临:

[wen] , [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv] ['wʌndɝfəlnəs] , [ðeɪ] [stænd]
When , dispossessed of wonderfulness , they stand
什么时候 , 被剥夺 的 美妙 , 他们 站立

当失去美好,他们便会站立

['begə] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] , [pleɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd]

Beggared	**and**	**common**	**,**	**plain**	**to**	**all**	**the**	**land**
穷困潦倒	和	常见的	,	清楚的	到	全部	这	土地

贫穷而平凡，为整个土地所熟知。

[fɔ:r; fər] [stʊk] [ʌv; əv] [li:vz] !

For	**stooks**	**of**	**leaves**	**!**
为了	堆	的	树叶	!

为了成捆的树叶!

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['aʊər]

the	**wizard**	**hour**
这	巫师	小时

魔法时刻

[hu:z] ['ʃaɪnɪŋ] , ['saɪlənt] ['sɔ:rsəri] [hæθ] [sʌtʃ] ['paʊər] !

Whose	**shining**	**,**	**silent**	**sorcery**	**hath**	**such**	**power**	**!**
谁	灼灼	,	沉默的	巫术	有	这样的	力量	!

谁那闪耀而无声的魔法拥有如此强大的力量!

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði] [stri:ts] , [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['kɑ:rkəˌnet]

Still	**,**	**still**	**the**	**streets**	**,**	**between**	**their**	**carcanets**
仍然	,	仍然	这	街道	,	之间	他们的	卡坎特

街道依旧，在它们的走廊之间。

[pi:] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

第18页

[ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] [goʊld] , [ɑ:r; ər] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [sli:p] :

Of	**linking**	**gold**	**,**	**are**	**avenues**	**of**	**sleep**	**:**
的	链接	金子	,	是	途径	的	睡觉	:

将黄金连接起来，便是睡眠的途径:

[bʌt; bət] [si:] [haʊ] ['geɪbl] ['ɛndz] [ænd; ənd] ['pærəpits]

But	**see**	**how**	**gable**	**ends**	**and**	**parapets**
但	看	如何	山墙	结束	和	城垛

但请注意山墙末端和女儿墙

[ɪn] ['grædʒuəl] ['bju:ti] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns]

In	**gradual**	**beauty**	**and**	**significance**
在	逐渐地	美丽	和	意义

逐渐展现出美丽与意义

[ɪ'mɜ:rdʒ] !

Emerge	**!**
出现	!

出现!

[ænd; ənd] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr]

And	**did**	**you**	**hear**
和	做过	你	听到

你听说了吗?

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['twɪtər] - [ænd; ənd] - [tʃi:p] ,

That	**little**	**twitter**	**-**	**and**	**-**	**cheep**	**,**
那	小的	叽叽喳喳	-	和	-	便宜	,

那个小小的推特和廉价，

['breɪkɪŋ]	[ɪn'ɔ:rdɪnətli]	[laʊd]	[ænd; ənd]	[klɪr]
Breaking	**inordinately**	**loud**	**and**	**clear**
打破	过度	大声	和	清除

突然发出异常响亮清晰的声音

[ɑ:n]	[ðɪs]	[stɪl]	,	['spektrəl]	,	[ɪk'skwɪzɪt]	['ætməsfɪr]	?
On	**this**	**still**	**,**	**spectral**	**,**	**exquisite**	**atmosphere**	**?**
在	这	仍然	,	光谱	,	精美的	气氛	?

在这种静谧、空灵、精致的氛围中?

-	[tɪz]	[ə; eɪ]	[fɜ:rst]	[nest]	[æt; ət]	['mætnz]	!	[ænd; ənd]	[bɪ'hoʊld]
'	**Tis**	**a**	**first**	**nest**	**at**	**matins**	**!**	**And**	**behold**
-	的	一个	第一的	巢	在	晨祷	!	和	看哪

这是晨祷时的第一个鸟巢！瞧!

[ə; eɪ]	['reɪkˌhel]	[kæt]	—	[haʊ]	['fɜ:rtɪv]	[ænd; ənd]	[ə'kəuld]	!
A	**rakehell**	**cat**	**—**	**how**	**furtive**	**and**	**acold**	**!**
一个	雷克赫尔	猫	—	如何	鬼鬼祟祟	和	冷	!

一只浪荡的猫——多么鬼鬼祟祟、冷酷无情啊!

[ə; eɪ]	[spent]	[wɪtʃ]	['hoʊmɪŋ]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['ɪnfəməs]	[dæns]	—
A	**spent**	**witch**	**homing**	**from**	**some**	**infamous**	**dance**	**—**
一个	花费	巫婆	归巢	从	一些	臭名昭著的	舞蹈	—

一个精疲力竭的女巫，从一场臭名昭著的舞会中归来——

[əb'si:n]	,	[kwɪk]	-	[trɔtɪŋ]	,	[si:]	[hɜ:r; hər]	[tɪp]	[ænd; ənd]	[feɪd]
Obscene	**,**	**quick**	**-**	**trotting**	**,**	**see**	**her**	**tip**	**and**	**fade**
猥亵	,	快的	-	小跑	,	看	她	提示	和	褪色

淫秽，轻快地小跑，看她尖尖地，然后消失

[θru:]	['ʃædoʊi]	['reɪlɪŋz]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	[pɪt]	[ʌv; əv]	[ʃeɪd]	!
Through	**shadowy**	**railings**	**into**	**a**	**pit**	**of**	**shade**	**!**
通过	阴暗的	栏杆	进入	一个	坑	的	阴影	!

穿过阴暗的栏杆，走进一片黑暗的深渊!

[ænd; ənd]	[loʊ]	!	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[ʃaɪ]	,
And	**lo**	**!**	**a**	**little**	**wind**	**and**	**shy**	**,**
和	洛	!	一个	小的	风	和	害羞的	,

瞧！一阵微风吹来，带着一丝羞涩。

[ðə; ði]	[smel]	[ʌv; əv]	[ʃɪps]	(	[ðæt]	['ɜ:rnɪst]	[ʌv; əv]	['roʊmæns]	)	,
The	**smell**	**of**	**ships**	**(**	**that**	**earnest**	**of**	**romance**	**)**	**,**
这	闻	的	船舶	(	那	认真	的	浪漫	)	,

船只的气味（那份真挚的浪漫气息），

[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[speɪs]	[ænd; ənd]	['wɔ:tər]	,	[ænd; ənd]	[ˌðer'baɪ]
A	**sense**	**of**	**space**	**and**	**water**	**,**	**and**	**thereby**
一个	感觉	的	空间	和	水	,	和	从而

空间感和水感，以及由此而来的感觉。

[ə; eɪ]	['læmplɪt]	[brɪdʒ]	[aʊtʃ]	[ðə; ði]	['trʌbld]	[skaɪ]	.
A	**lamplit**	**bridge**	**ouching**	**the**	**troubled**	**sky**	**.**
一个	灯光照亮了周围。	桥	哎哟	这	麻烦	天空	.

灯光照亮的桥梁，映照着阴沉的天空。

[ænd; ənd]	[lʊk]	,	[oʊ]	[lʊk]	!
And	**look**	**,**	**O**	**look**	**!**
和	看	,	哦	看	!

瞧，瞧!

[ə; eɪ]	['tæŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	[gli:mz]
a	**tangle**	**of**	**silver**	**gleams**
一个	纠纷	的	银	闪光

一团闪烁的银光

第19页

[ænd; ənd] ['dʌski] [laɪts] , ['aʊər; ɑːr] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
And dusky lights , our River and all his dreams ,
和 昏暗 灯 , 我们的 河 和 全部 他的 梦境 ,

还有昏暗的灯光，我们的河流和他所有的梦想，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [pæst] [ðæt] ['kænɑːt] [daɪ] !
His dreams of a dead past that cannot die !
他的 梦境 的 一个 死的 过去的 那 不能 死 !

他梦见了一个永远不会消逝的逝去的过去!

[wʌt] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ,
What miracle is happening in the air ,
什么 奇迹 是 发生 在 这 空气 ,

空气中究竟发生了什么奇迹?

['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪ]
Charging the very texture of the gray
收费 这 非常 质地 的 这 灰色的

给灰色的纹理注入能量

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [rer] ?
With something luminous and rare ?
和 某物 发光的 和 稀有的 ?

用某种闪亮而稀有的东西?

[ðə; ðɪ] [naɪt] [goʊz] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - ['pɑːrsəld] ['faɪər] ,
The night goes out like an ill - parcelled fire ,
这 夜晚 去 出去 喜欢 一个 患病的 - 已打包 火 ,

夜色像一堆未妥善包装的篝火般消散了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌn] [laɪts] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [deɪ] .
And , as one lights a candle , it is day .
和 , 作为 一 灯 一个 蜡烛 , 它 是 天 .

点燃蜡烛，便是白昼。

[ðə; ðɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [strʌt] [fɔːr; fər] ['spaɪər]
The extinguisher that fain would strut for spire
这 灭火器 那 欣然 会 支撑 为了 尖塔

那支灭火器，费恩会昂首阔步地走向尖顶。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrm(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [nɑːt] [jet] [griːn]
On the formal little church is not yet green
在 这 正式的 小的 教会 是 不是 然而 绿色的

那座正式的小教堂还没有变绿。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] : [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɑːps] ['naɪər] ,
Across the water : but the house - tops nigher ,
穿过 这 水 : 但 这 房子 - 最高额 更近 ,

水对岸，但屋顶越来越近。

[ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] - [laɪnz] , [ðə; ðɪ] ['tʃimniz] — [lʊk] [haʊ] [kliːn] ,
The corner - lines , the chimneys — look how clean ,
这 角落 - 线条 , 这 烟囱 — 看 如何 干净的 ,

街角的线条，烟囱——看看多么干净!

[haʊ] [nuː] , [haʊ] ['neɪkɪd] !
How new , how naked !
如何 新的 , 如何 裸 !

多么新颖，多么赤裸!

[siː] [ðə; ði] [bætʃ] [ʌv; əv]['boʊts] ,
See the batch of boats ,
看 这 批 的 船 ,

看看这批船只，

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] , [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] - [sprʌŋ] [biːm] !
Here at the stairs , washed in the fresh - sprung beam !
这里 在 这 楼梯 , 洗过 在 这 新鲜的 - 弹簧 光束 !

这里是楼梯，沐浴在清澈的春日阳光下!

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [bɑːdʒz] [ðæt] [wɜːr; wər]['gɑːblɪn] [floʊts] ,
And those are barges that were goblin floats ,
和 那些 是 驳船 那 是 哥布林 浮标 ,

而那些驳船，原来是妖精的浮船。

[blæk] , [hæg] - [stiəd] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['devəlri][ænd; ənd] [driːm] !
Black , hag - steered , fraught with devilry and dream !
黑色的 , 魔女 - 转向 , 充满危机 和 魔鬼 和 梦 !

黑色的，由老巫婆掌舵的，充满了邪恶和梦想!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][paɪlz][ðə; ði]['wɔːtər]['frɔlɪks] [klɪr] ,
And in the piles the water frolics clear ,
和 在 这 堆 这 水 嬉戏 清除 ,

水在堆积物中汩汩流淌，清澈见底。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ðə; ði] ['rɪpəlz] ['ɪntuː] [luːs] [rɪŋz] ['wɑːndər][ænd; ənd] [fliː] ,
The ripples into loose rings wander and flee ,
这 涟漪 进入 松动的 戒指 漫步 和 逃跑 ,

涟漪化作松散的圆环，四处游荡，消散无踪。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi][kæn; kən][bɪ'hoʊld] [ðæt] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɪr]
And we — we can behold that could but hear
和 我们 — 我们 能 看哪 那 可以 但 听到

而我们——我们能看到，却只能听到

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪvər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][goʊz]
The ancient River singing as he goes
这 古老的 河 歌唱 作为 他 去

古老的河流边歌唱边流逝

[nuː] - [meɪld] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] .
New - mailed in morning to the ancient Sea .
新的 - 邮寄 在 早晨 到 这 古老的 海 .

清晨寄往古老的大海。

[ðə; ði][gæs] [bɜːrn] [læŋk][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][ɪn][ɪts] [glæs] :
The gas burns lank and jaded in its glass :
这 气体 烧伤 空白 和 厌倦 在 它是 玻璃 :

煤气在玻璃杯中燃烧得黯淡无光:

[ðə; ði][oʊld] ['rʌfiən] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [jɔːn] [hɪm'self] [ə'weɪk] ,
The old Ruffian soon shall yawn himself awake ,
这 老的 痞子 很快 将 打哈欠 他自己 醒 ,

老恶棍很快就会打着哈欠醒来。

[ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ænd; ənd] [teɪk]
And light his pipe , and shoulder his tools , and take
和 光 他的 管道 , 和 肩膀 他的 工具 , 和 拿

他点燃烟斗，扛起工具，然后.....

[hɪz; ɪz] ['hɑ:bneɪld] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk] !
His hobnailed way to work !
他的 钉鞋 方式 到 工作 !

他那条钉鞋般的工作方式!

[let] [ju: 'es] [tu:] [pæs] :
Let us too pass :
让 我们 也 经过 :

我们也通过吧:

[θru:] [ði:z] [lɔ:ŋ] ['blaɪndfoʊld]['roʊz; 'raʊz]
Through these long blindfold rows
通过 这些 长的 眼罩 行

透过这些长长的蒙眼布行

[ʌv; əv] ['keɪsmənt] ['sterɪŋ] [blaɪnd][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
Of casements staring blind to right and left ,
的 窗户 凝视 瞎的 到 正确的 和 左边 ,

窗户向左右两边望去，一片死寂。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [tɜ:rnd] ['ɪnwərd][ɑ:n][sʌm; səm] [pi:s]
Each with his gaze turned inward on some piece
每个 和 他的 目光 转向 向内 在 一些 片

每个人的目光都转向内心，凝视着某个片段。

[ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['dɛθs] [oʊn] ['laɪknəs] — [laɪf] [bɪ'reft]
Of life in death's own likeness — Life bereft
的 生活 在 死亡人数 自己的 相似 — 生活 失去

生如死之模样——失去生命

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [lʊks] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:s]
Of living looks as by the Great Release
的 活的 看起来 作为 经过 这 伟大的 发布

生活景象如同伟大的释放

([pər'tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪps] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] - [ʃoʊz]) ,
(Perchance of shadow - shapes from shadow - shows) ,
(或许 的 阴影 - 形状 从 阴影 - 演出) ,

（或许是皮影戏中的影子形状）

[hu:z] ['ʌpʃɑ:t] [ɔ:l] [men] [noʊ] [jet] [noʊ][mæn] [noʊz] .
Whose upshot all men know yet no man knows .
谁 结果 全部 男人 知道 然而 不 男人 知道 .

其结果人人皆知，却无人知晓。

[ri:tʃ] [ə'pɑ:n] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['beriəl] — [soʊ] [ðeɪ] [fi:l] ,
Reach upon reach of burial — so they feel ,
抵达 之上 抵达 的 葬礼 — 所以 他们 感觉 ,

他们感觉，一步步走向坟墓。

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

[ði:z] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv] [dri:mz] !
These colonies of dreams !
这些 殖民地 的 梦境 !

这些梦想的殖民地!

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [sti:l]
And as we steal
和 作为 我们 偷

当我们偷窃时

['hoʊmwərd] [tə'geðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌksəm] [briːz]

Homeward	together	,	but	for	the	buxom	breeze
回家	一起	,	但	为了	这	丰满	微风

我们一起回家，但那阵丰沛的微风却阻挡了我们。

[ðæt] ['frɔlɪks][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːl] ,

That	frolics	at	our	heel	,
那	嬉戏	在	我们的	脚跟	,

它在我们脚后跟嬉戏，

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz] ,

Greeting	the	town	with	news	of	the	summer	seas	,
问候	这	镇	和	消息	的	这	夏天	海域	,

向小镇居民报喜夏季海洋的喜讯，

[wiː; wi] [maɪt] — [ðʌs] [ɔːd] , [ðʌs] ['loʊnli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] —

We	might	—	thus	awed	,	thus	lonely	that	we	are	—
我们	可能	—	因此	敬畏	,	因此	孤独	那	我们	是	—

我们或许——如此敬畏，如此孤独——

[biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [sʌm; səm] [diː'pɔpjuleitid] [stɑːr] ,

Be	wandering	some	depopulated	star	,
是	漫游	一些	人口减少	星星	,

漫游在某个荒无人烟的星球上，

[sʌm; səm][wɜːrld][ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən][greɪvz; grɑːvz] ,

Some	world	of	memories	and	unbroken	graves	,
一些	世界	的	回忆	和	未破	坟墓	,

一个充满回忆和完整坟墓的世界，

[soʊ] [bruːdz] [ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] ['saɪləns] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] :

So	broods	the	abounding	Silence	near	and	far	:
所以	幼崽	这	丰富	沉默	靠近	和	远的	:

于是，远近皆弥漫着寂静：

[tɪl] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['fʊtfɔːl] [kreivz]

Till	even	your	footfall	craves
直到	甚至	你的	人流量	渴望

甚至连你的脚步都渴望

[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ˌaɪ 'tiː] [breɪvz] .

Forgiveness	of	the	majesty	it	braves	.
饶恕	的	这	威严	它	勇士们	.

宽恕它所面对的威严。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[iː]

II
二

二

[ˌskert'sændoʊ]

Scherzando
谐谑曲

谐谑曲

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [strænd]

Down	through	the	ancient	Strand
向下	通过	这	古老的	斯特兰德

沿着古老的斯特兰德河向下走

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [maɪld][ænd; ənd] [buːn]

The	Spirit	of	October	,	mild	and	boon
这	精神	的	十月	，	温和的	和	恩惠

十月精神，温和而美好

[ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ]

And	sauntering	,	takes	his	way
和	闲逛	，	需要	他的	方式

他踱步着，走了出去

[ðɪs] ['goʊldən][end][ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] ,

This	golden	end	of	afternoon	,
这	金的	结尾	的	下午	，

午后这美好的尾声，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][kɔːrn] [stʊd] ['jeloʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd]

As	though	the	corn	stood	yellow	in	all	the	land
作为	尽管	这	玉米	站立	黄色的	在	全部	这	土地

仿佛整个大地的玉米都泛黄了。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪp] ['æplz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrvɪst] - [muːn] .

And	the	ripe	apples	dropped	to	the	harvest	-	moon	.
和	这	成熟	苹果	掉落	到	这	收成	-	月亮	.

成熟的苹果飘落到丰收的月亮上。

[loʊ] ! [ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] , [hæf] [daʊn] [ðə; ði] ['westərn] [sloʊp] —

Lo	!	the	round	sun	,	half	down	the	western	slope	—
洛	！	这	圆形的	太阳	，	一半	向下	这	西	坡	—

瞧！圆圆的太阳，正从西坡上缓缓落下——

[siːn] [æz; əz] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ʌn'gleɪzd] ['telɪskoʊp] —

Seen	as	along	an	unglazed	telescope	—
已见	作为	沿着	一个	未上釉	望远镜	—

从没有镜面的望远镜上看——

['lɪŋgəz] [ænd; ənd] [lɔlz] , [loʊθ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [deɪ] :

Lingers	and	lolls	,	loth	to	be	done	with	day	:
徘徊	和	哈哈	，	洛斯	到	是	完毕	和	天	:

磨蹭懒散，不愿结束这一天：

['gɪftɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn] , ['læŋki] [striːt]

Gifting	the	long	,	lean	,	lanky	street
赠送	这	长的	，	倾斜	，	瘦长的	街道

赠予这条又长又瘦的街道

[ænd; ənd][ɪts] [ə'baʊndɪŋ] ['kɔnfluːənsiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

And	its	abounding	confluences	of	being
和	它是	丰富	汇合处	的	存在

以及它丰富的存在交汇点

[wɪð; wɪθ]['æspekts] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][blænd] :

With	aspects	generous	and	bland	:
和	方面	慷慨的	和	平淡	:

兼具慷慨与平淡的特质：

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːnisiz] [tuː; tə] [ʃaɪn]

Making	a	thousand	harnesses	to	shine
制作	一个	千	安全带	到	闪耀

制造一千个闪亮的马具

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [nuː] [ɔːr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntɪd] [maɪn] ,

As	with	new	ore	from	some	enchanted	mine	,
作为	和	新的	矿石	从	一些	迷人的	矿	,

就像从某个神奇矿井里开采出来的新矿石一样，

[ænd; ənd] ['evri] ['hɔrsəz] [koʊt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃiːn]

And	every	horse's	coat	so	full	of	sheen
和	每一个	马匹	外套	所以	满的	的	光泽

每匹马的皮毛都闪闪发亮

[hiː; hi] [lʊks] [nuː] - ['teɪlərd] , [ænd; ənd] ['evri] - [bʌs] [fiːlz] [kliːn] ,

He	looks	new	-	tailored	,	and	every	'	bus	feels	clean	,
他	看起来	新的	-	量身定制	,	和	每一个	-	公共汽车	感觉	干净的	,

他看起来衣着考究，而且每辆公交车都感觉很干净。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]['hænsəm][bʌt; bət][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [fiː] ;

And	never	a	hansom	but	is	worth	the	feeing	;
和	绝不	一个	汉森	但	是	值得	这	喂养	;

虽然算不上英俊潇洒，但物有所值；

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒuːələr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl]

And	every	jeweller	within	the	pale
和	每一个	珠宝商	之内	这	苍白

以及苍白范围内的每一位珠宝商。

['ɔfɝz] [ə; eɪ]['riːəl][əˈreɪbiən] [naɪt] [fɔːr; fər] [seɪl] ;

Offers	a	real	Arabian	Night	for	sale	;
优惠	一个	真实的	阿拉伯	夜晚	为了	销售	;

出售真正的《一千零一夜》;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɔːr]

And	even	the	roar
和	甚至	这	吼

甚至连咆哮声

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ðæt] [pɔːz] [ænd; ənd] [pɔːr]

Of	the	strong	streams	of	toil	that	pause	and	pour
的	这	强的	溪流	的	辛劳	那	暂停	和	倒

辛勤劳作的洪流，时而停歇，时而倾泻而下。

['iːstwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] [saʊndz] [səfˈjuːzd] —

Eastward	and	westward	sounds	suffused	—
向东	和	向西	声音	弥漫	—

东西方交织的声音——

[siːmz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [bɪˈmjuːzd]

Seems	as	it	were	bemused
似乎	作为	它	是	困惑

似乎有些困惑

[ænd; ənd] [blɜːrd] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [spiːtʃ]

And	blurred	,	and	like	the	speech
和	模糊	,	和	喜欢	这	演讲

模糊不清，就像演讲一样

[ʌv; əv]['leɪzi] ['siːz] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['loʊtəs] - ['iːtɪŋ] [biːtʃ] —

Of	lazy	seas	upon	a	lotus	-	eating	beach	—
的	懒惰的	海域	之上	一个	莲花	-	吃	海滩	—

慵懒的海浪拍打着莲花盛开的沙滩——

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪd] ['lʌstrəsnəs] ,

With	this	enchanted	lustrousness	,
和	这	迷人的	光泽	,

带着这迷人的光泽，

[ðɪs] ['meloʊ] ['mædʒɪk] , [ðæt] ([æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [kə'res]
This mellow magic , that (as a man's caress
这 醇厚 魔法 , 那 (作为 一个 男人的 抚摸

这种柔和的魔力，就像男人的爱抚一样

[brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['feɪdɪd] [feɪs] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'fɔːr]
Brings back to some faded face beloved before
带来 后退 到 一些 褪色 脸 心爱 前

让人想起以前挚爱的一张褪色的脸庞

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr]
A heavenly shadow of the grace it wore
一个 天上 阴影 的 这 优雅 它 穿着

它所展现的恩典，宛如天上的影子。

[er] [ðə; ði] [pʊr] [aɪz] [wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ])
Ere the poor eyes were minded to beseech)
埃雷 这 贫穷的 眼睛 是 有思想 到 恳求)

（可怜的眼睛还想乞求）

[oʊld] [θɪŋz] ['træns'fɪgjəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][heɪl][ænd; ənd] [bles]
Old things transfigures , and you hail and bless
老的 事物 变形 , 和 你 冰雹 和 保佑

旧事物焕然一新，你欢呼并祝福它

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðer; ðər] [lʊks] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [læpst] ['lʌvlinəs] [wʌns] [mɔːr] ;
Their looks of long - lapsed loveliness once more ;
他们的 看起来 的 长的 - 失效 可爱 一次 更多的 ;

他们再次展现出久违的美丽容颜;

[tɪl] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['mænərd] ['elɪgəns]
Till the sedate and mannered elegance
直到 这 稳重 和 有礼貌的 优雅

直到那沉稳而有礼的优雅

[ʌv; əv] ['klɛmənts] [ɪz][ɔːl] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] ;
Of Clement's is all tinctured with romance ;
的 克莱门特的 是 全部 酊剂 和 浪漫 ;

克莱门特的作品都充满了浪漫气息;

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] , ['fɔːrm(ə)l] , ['fɪnɪkɪŋ] [tʃɑːrm]
The while the fanciful , formal , finicking charm
这 尽管 这 奇幻的 , 正式的 , 挑剔 魅力

与此同时，那种奇特、正式、挑剔的魅力

[ʌv; əv] ['braɪdz] , [ðæt] ['mædrɪg(ə)l][ɪn] [stoʊn] ,
Of Bride's , that madrigal in stone ,
的 新娘的 , 那 牧歌 在 石头 ,

新娘的，那首刻在石头上的牧歌，

[gləuz] [flʌʃt] [ænd; ənd][wɔːrm]
Glows flushed and warm
发光 酡 和 温暖的

泛着红晕，暖洋洋的

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [nɑːt][ɪts] [oʊn] ;
And beauteous with a beauty not its own ;
和 美丽的 和 一个 美丽 不是 它是自己的 ;

而且它拥有一种并非自身固有的美丽;

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['pɔlz]
And **the** **high** **majesty** **of** **Paul's**
和 这 高的 威严 的 保罗的

保罗的威严

[ʌp'lɪfts] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] —
Uplifts **a** **voice** **of** **living** **light** **,** **and** **calls** **—**
提升 一个 嗓音 的 活的 光 , 和 呼叫 —

升起一道充满生机的光芒，并呼唤——

[kɔ:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ænd; ənd] [si:]
Calls **to** **his** **millions** **to** **behold** **and** **see**
呼叫 到 他的 百万 到 看哪 和 看

呼唤他的数百万信徒前来观看。

[haʊ] ['gʊdli] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [taʊn] [kæn; kən][bi:; bi] !
How **goodly** **this** **his** **London** **Town** **can** **be** **!**
如何 很好 这 他的 伦敦 镇 能 是 !

他的伦敦城真是太棒了!

[fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [er]
For **earth** **and** **sky** **and** **air**
为了 地球 和 天空 和 空气

为了天地和空气

[ɑ:r; ər]['goʊldən] ['evriwer] ,
Are **golden** **everywhere** **,**
是 金的 到处 ,

到处都是金子，

[ænd; ənd]['goʊldən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][soʊ] [swɑ:v] [ænd; ənd] [faɪn]
And **golden** **with** **a** **gold** **so** **suave** **and** **fine**
和 金的 和 一个 金子 所以 温文尔雅 和 美好的

金色的，带着如此柔和精致的光泽。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][lɪfts][ðə; ði] [hɑ:rt] [laɪk] [waɪn] .
The **looking** **on** **it** **lifts** **the** **heart** **like** **wine** **.**
这 寻找 在 它 电梯 这 心 喜欢 葡萄酒 .

看着它，心情就像喝了美酒一样愉悦。

[trə'fælgər] [skwer]
Trafalgar **Square**
特拉法加 正方形

特拉法加广场

([ðə; ði] ['fauntinz] ['vɔliŋ] ['goʊldən] [gleɪz])
(**The** **fountains** **volleying** **golden** **glaze** **)**
(这 喷泉 截击 金的 釉)

（喷泉喷涌出金色的釉彩）

[pi:] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[gli:mz] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] - ['mɑ:rkɪt] .
Gleams **like** **an** **angel** **-** **market** **.**
闪光 喜欢 一个 天使 - 市场 .

闪闪发光，宛如天使市集。

[haɪ] [ə'lɔ:ft]
High **aloft**
高的 高空

高空

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊtʃənt] ['laɪənz][ɪn][ə; eɪ] [heɪz]
Over **his** **couchant** **Lions** **in** **a** **haze**
超过 他的 卧倒 狮子 在 一个 阴霾

在他卧着的狮子笼罩的薄雾中

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd][blænd][ænd; ənd][sɔːft] ,
Shimmering **and** **bland** **and** **soft** **,**
闪闪发光 和 平淡 和 柔软的 ,

闪闪发光，平淡无味，柔软的，

[ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] ,
A **dust** **of** **chrysoprase** **,**
一个 灰尘 的 绿玉髓 ,

一小团绿玉髓粉末

['aʊər; ɑːr]['seɪlər] [teɪks] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪz]
Our **Sailor** **takes** **the** **golden** **gaze**
我们的 水手 需要 这 金的 目光

我们的水手凝视着金色的目光。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːtɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [suː'pɜːrb]
Of **the** **saluting** **sun** **,** **and** **flames** **superb**
的 这 敬礼 太阳 , 和 火焰 高超

致敬的太阳，以及壮丽的火焰

[æz; əz][wʌns][hiː; hi] [fleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n] [raʊnd] .
As **once** **he** **flamed** **it** **on** **his** **ocean** **round** **.**
作为 一次 他 火焰 它 在 他的 海洋 圆形的 .

他曾经在海上航行时点燃了它。

[ðə; ði]['dɪndʒi] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [pleɪs] ,
The **dingy** **dreariness** **of** **the** **picture** **-** **place** **,**
这 昏暗的 沉闷 的 这 图片 - 地方 ,

电影院昏暗阴沉的气氛，

[tɜːrnd] ['veri] ['nɪrli] [braɪt] ,
Turned **very** **nearly** **bright** **,**
转向 非常 几乎 明亮的 ,

几乎变得很亮，

[teɪks] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɪzməl] [greɪs] ,
Takes **on** **a** **certain** **dismal** **grace** **,**
需要 在 一个 肯定 惨淡 优雅 ,

带着某种凄凉的优雅，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [nɑːt][ɔːl][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
And **shows** **not** **all** **a** **scandal** **to** **the** **ground** **.**
和 演出 不是 全部 一个 丑闻 到 这 地面 .

这表明并非所有丑闻都会被曝光。

[ðə; ði] ['veri] [blaɪnd][mæn] ['pɔtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ,
The **very** **blind** **man** **pottering** **on** **the** **kerb** **,**
这 非常 瞎的 男人 闲逛 在 这 抑制 ,

那个在路边闲逛的盲人，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pəʊziːz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz]
Among **the** **posies** **and** **the** **ostrich** **feathers**
之中 这 花束 和 这 鸵鸟 羽毛

在花束和鸵鸟羽毛之间

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['vɔɪsɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['weðəz]
And **the** **rude** **voices** **touched** **with** **all** **the** **weathers**
和 这 粗鲁的 声音 感动 和 全部 这 天气

粗鲁的声音，饱经风霜

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [jɪr] ,

Of	all	the	varying	year	,
的	全部	这	变化	年	,

在所有不同的年份中，

['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɑ:mz][ʌv; əv] [laɪt] .

Shares	in	the	universal	alms	of	light	.
股票	在	这	普遍的	施舍	的	光	.

分享普世光明的施舍。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fli:tɪŋ] , ['flɪkərɪŋ] [fairz] ,

The	windows	,	with	their	fleeting	,	flickering	fires	,
这	视窗	,	和	他们的	转瞬即逝	,	闪烁	火灾	,

窗户里，闪烁着转瞬即逝的火焰，

[ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [spred] [ʌv; əv] ['frʌntɪdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɪr] ,

The	height	and	spread	of	frontage	shining	sheer	,
这	高度	和	传播	的	临街面	灼灼	透明	,

正面高耸而宽阔，闪闪发光，

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðə; ði] ['glistərɪŋ] [saɪnz] , [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ru:fs] [ænd; ənd][spaɪəz] —

The	glistering	signs	,	the	rejoicing	roofs	and	spires	—
这	闪闪发光	标志	,	这	欢欣鼓舞	屋顶	和	尖塔	—

闪闪发光的招牌，欢庆的屋顶和尖顶——

- [tɪz] [el] [də'rɑ:doʊ] — [el] [də'rɑ:doʊ] [pleɪn] ,

'	Tis	El	Dorado	—	El	Dorado	plain	,
-	的	埃尔	多拉多	—	埃尔	多拉多	清楚的	,

这就是埃尔多拉多——埃尔多拉多平原，

[ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] !

The	Golden	City	!
这	金的	城市	!

黄金之城!

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][goʊz][baɪ] ,

And	when	a	girl	goes	by	,
和	什么时候	一个	女孩	去	经过	,

当一个女孩走过时，

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[æz; əz][ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][hɜ:r; hər] ['glænsɪŋ] [hed] ,

as	she	turns	her	glancing	head	,
作为	她	转弯	她	瞥了一眼	头	,

她转过头，瞥了一眼，

[ə; eɪ][kɔ:l][ʌv; əv][goʊld][ɪz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪr] !

A	call	of	gold	is	floated	from	her	ear	!
一个	称呼	的	金子	是	漂浮	从	她	耳朵	!

她耳边飘出一声金光闪闪的呼唤!

['goʊldən] , [ɔ:l]['goʊldən] !

Golden	,	all	golden	!
金的	,	全部	金的	!

金色的，全是金色的!

[ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]['glɔːri] ,
In a golden glory ,
在 一个 金的 荣耀 ,

在金色的光辉中，

[lɔːŋ] [læpsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['goʊldən] ['koʊstɪd] [skaɪ] ,
Long lapsing down a golden coasted sky ,
长的 失效 向下 一个 金的 沿岸 天空 ,

金色的海岸线绵延不绝，

[ðə; ðɪ] [deɪ] [nɑːt][daɪz][bʌt; bət] [siːmz]
The day not dies but seems
这 天 不是 死亡 但 似乎

白昼并未消逝，但似乎

[dɪ'spɜːrst] [ɪn][wɑːfts][ænd; ənd] [drɪfts] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [ʃed]
Dispersed in wafts and drifts of gold , and shed
分散的 在 飘动 和 漂移 的 金子 , 和 棚

散落在金色的薄雾和雪堆中，并脱落

[ə'pɑːn][ə; eɪ][pæst][ʌv; əv]['goʊldən] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['stɔːri]
Upon a past of golden song and story
之上 一个 过去的 的 金的 歌曲 和 故事

在一段充满金色歌谣和故事的过去

[ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['goʊldən] [driːmz] .
And memories of gold and golden dreams .
和 回忆 的 金子 和 金的 梦境 .

还有关于黄金和金色梦想的回忆。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['lɑːrgoʊ][iː]['mɛstoʊ]
Largo e mesto
拉戈 e 梅斯托

Largo e mesto

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔɪzənəs] [iːst] ,
Out of the poisonous East ,
出去 的 这 有毒 东方 ,

来自剧毒的东方，

['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] [blaɪt] ,
Over a continent of blight ,
超过 一个 大陆 的 枯萎病 ,

一片饱受摧残的大陆，

[laɪk] [ə; eɪ][mə'lefəs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [rɪ'liːst]
Like a maleficent Influence released
喜欢 一个 玛琳菲森 影响 发布

就像邪恶势力释放出来一样

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst]['skwɑːlɪd] ['selərɪdʒ] [ʌv; əv] [hel] ,
From the most squalid cellarage of hell ,
从 这 最多 肮脏的 地窖 的 地狱 ,

来自地狱最肮脏的地窖，

[ðə; ði] [wɪnd] - [fiːnd] , [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] —

The	Wind	-	Fiend	,	the	abominable	—
这	风	-	恶魔	,	这	可恶	—

风魔，那可憎的——

[ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪnd] [ðæt] ['tɔːtʃəz] ['tempər] [ænd; ənd] [laɪt] —

The	hangman	wind	that	tortures	temper	and	light	—
这	刽子手	风	那	酷刑	脾气	和	光	—

那令人窒息的风，折磨着脾气和光明——

[kʌmz] ['slaʊtʃɪŋ] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [əb'siːn] ,

Comes	slouching	,	sullen	and	obscene	,
来	伛	,	忧郁	和	猥亵	,

他佝偻着身子，闷闷不乐，举止猥亵。

[hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɪtərd] [naɪt] :

Hard	on	the	skirts	of	the	embittered	night	:
难的	在	这	裙子	的	这	愤懑	夜晚	:

在苦涩的夜色下，步履维艰：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][klaʊd] [ˌʌn'kliːn]

And	in	a	cloud	unclean
和	在	一个	云	不洁

在一片污秽的云中

[ʌv; əv] [ˌekskrɪ'mentl] ['hjuːmər] , [raʊzd] [tuː; tə] [straɪf]

Of	excremental	humours	,	roused	to	strife
的	排泄物	体液	,	唤醒	到	冲突

粪便体液，被激起争斗

[baɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ruːɪnəs] [tʃeɪndʒ]

By	the	operation	of	some	ruinous	change
经过	这	手术	的	一些	毁灭性的	改变

由于某种毁灭性的变化

['wer'evər] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['mændeɪt] [rʌn] [ænd; ənd][reɪndʒ]

Wherever	his	evil	mandate	run	and	range
无论	他的	邪恶的	授权	跑步	和	范围

无论他的邪恶势力蔓延到何处，都无所不在。

['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪər] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][laɪf] ,

Into	a	dire	intensity	of	life	,
进入	一个	可怕的	强度	的	生活	,

进入一种极其紧张的生活状态，

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ə; eɪ]['kræftsmən][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [hiː; hi] ['setlz] [daʊn]

A	craftsman	at	his	bench	,	he	settles	down
一个	工匠	在	他的	长椅	,	他	定居点	向下

他坐在工作台前，静下心来，做着手活。

[tuː; tə][ðə; ði][grɪm][dʒɑːb][ʌv; əv] ['θrɔtliŋ] ['lʌndən] [taʊn] .

To	the	grim	job	of	throttling	London	Town	.
到	这	严峻	工作	的	节流	伦敦	镇	.

去执行扼杀伦敦城的艰巨任务。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['laɪtləsnəs] [bɪ'set]

And	,	by	a	jealous	lightlessness	beset
和	,	经过	一个	嫉妒的	无光	围困

并且，被一种嫉妒的、无光的氛围所笼罩

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'prest] [ðə; ði]['drægənz][ʌv; əv][oʊld][taɪm]

That	might	have	oppressed	the	dragons	of	old	time
那	可能	有	受压迫者	这	龙	的	老的	时间

那或许能压制古代的巨龙。

[krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd]['groʊpɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [slaɪm] ,

Crunching	and	groping	in	the	abysmal	slime	,
嘎吱作响	和	摸索	在	这	极其糟糕	粘液	,

在深渊般的粘液中嘎吱作响、摸索前进，

[ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] [dri:mz] ,

A	cave	of	cut	-	throat	thoughts	and	villainous	dreams	,
一个	洞穴	的	切	-	喉	想法	和	邪恶的	梦境	,

一个充满残酷思想和邪恶梦想的洞穴，

[hæg] - [rɪd][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][dɜ:rt][ænd; ənd] [wet] ,

Hag	-	rid	and	crying	with	cold	and	dirt	and	wet	,
魔女	-	摆脱	和	哭泣	和	寒冷的	和	污垢	和	湿的	,

又冷又脏又湿，哭个不停。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sɪti] , [proʊn] [frʌm; frəm][mɑ:rk][tu:; tə][mɑ:rk]

The	afflicted	city	,	prone	from	mark	to	mark
这	受苦的	城市	,	易于	从	标记	到	标记

这座饱受摧残的城市，从一个标记到另一个标记都岌岌可危

[ɪn] ['ʃeɪmfl] [ˌɑ:kʌl'teɪʃən] , [si:mz]

In	shameful	occultation	,	seems
在	可耻	掩蔽	,	似乎

在可耻的隐瞒中，似乎

[ə; eɪ] ['naɪtmer] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] , [dɪm][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ,

A	nightmare	labyrinthine	,	dim	and	drifting	,
一个	恶梦	迷宫般的	,	暗淡	和	漂流	,

噩梦般的迷宫，昏暗而飘忽不定，

[wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] ['gʌlfs] [ænd; ənd]['æntɪk] [haɪts] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ]

With	wavering	gulfs	and	antic	heights	and	shifting
和	摇摆不定	海湾	和	滑稽	高度	和	转变

随着摇摆不定的海沟、奇特的海平面和不断变化的

[rent] [ɪn][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [dɑ:rk]

Rent	in	the	stuff	of	a	material	dark
租	在	这	东西	的	一个	材料	黑暗的

物质黑暗中的裂缝

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] , ['skætərd] [ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Wherein	the	lamplight	,	scattered	and	sick	and	pale	,
其中	这	灯光	,	疏散	和	生病的	和	苍白	,

其中灯光昏暗、微弱、苍白，

[ʃoʊz] [laɪk][ðə; ði] ['lɛpərz] ['lɪvɪŋ] [blɑ:tʃ] [ʌv; əv] [beɪl] :

Shows	like	the	leper's	living	blotch	of	bale	:
演出	喜欢	这	麻风病人	活的	斑点	的	包	:

就像麻风病人身上那块活生生的斑点一样：

[ʌn'kɔɪlɪŋ] ['mɑ:nstrəs] ['ɪntu:] [stri:t] [ɑ:n] [stri:t]

Uncoiling	monstrous	into	street	on	street
展开	滔天	进入	街道	在	街道

怪兽在街头舒展开来

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

['peɪvən][wɪð; wɪθ]['perilz] , ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'tʃæns] ,

Paven	**with**	**perils**	**,**	**teeming**	**with**	**mischance**	**,**
铺路石	和	危险	,	繁盛	和	灾难	,

危机四伏，祸患重重

[wer] [mæn][ænd; ənd] [biːst] [goʊ]['blaɪndfoʊld][ænd; ənd][ɪn] [dred] ,

Where	**man**	**and**	**beast**	**go**	**blindfold**	**and**	**in**	**dread**	**,**
在哪里	男人	和	兽	去	眼罩	和	在	恐惧	,

人与兽蒙着双眼，恐惧地走向何方

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [θrets] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt]

Working	**with**	**oaths**	**and**	**threats**	**and**	**faltering**	**feet**
在职的	和	誓言	和	威胁	和	摇摇欲坠	脚

带着誓言、威胁和蹒跚的脚步工作

['sʌmhwiðə] [ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ə'hed] ;

Somewhither	**in**	**the**	**hideousness**	**ahead**	**;**
某个地方	在	这	丑陋	前方	;

在前方可怕的未知境地中；

['wɜːrkɪŋ] [θruː] ['wɪkɪd] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['dedli] ['duːz]

Working	**through**	**wicked**	**airs**	**and**	**deadly**	**dews**
在职的	通过	邪恶	播出	和	致命	露水

在恶劣的空气和致命的露水中工作

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪdn] ['rɑːbər] [grɪn] [ə'skæns]

That	**make**	**the**	**laden**	**robber**	**grin**	**askance**
那	制作	这	满载	强盗	咧嘴笑	斜视

这让满载货物的劫匪露出了斜睨的笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['roʊmæns] ,

At	**the**	**good**	**places**	**in**	**his**	**black**	**romance**	**,**
在	这	好的	地方	在	他的	黑色的	浪漫	,

在他黑色浪漫故事的美好之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , ['lɔɪtərɪŋ] ['hɑːrlət]['ræðər] [tʃuːz]

And	**the**	**poor**	**,**	**loitering**	**harlot**	**rather**	**choose**
和	这	贫穷的	,	游荡	妓女	相当	选择

而那可怜的、游荡的妓女宁愿选择

[goʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd]['paɪnd][tuː; tə][bed]

Go	**pinched**	**and**	**pined**	**to**	**bed**
去	捏	和	松开	到	床

蜷缩着身子，被压在床上。

[ðæn; ðən][lɜːrk][ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [weɪ]

Than	**lurk**	**and**	**shiver**	**and**	**curse**	**her**	**wretched**	**way**
比	潜伏	和	颤抖	和	诅咒	她	可怜	方式

然后潜伏着，瑟瑟发抖，诅咒她那可悲的行径。

[frʌm; frəm] [ɑːrtʃ] [tuː; tə] [ɑːrtʃ] , ['skaʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['θrɪpəni] [preɪ] .

From	**arch**	**to**	**arch**	**,**	**scouting**	**some**	**threepenny**	**prey**	**.**
从	拱	到	拱	,	侦察	一些	三便士	猎物	.

从拱门到拱门，搜寻一些价值三便士的猎物。

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [dɔːnz] [ænd; ənd][fɑːr] - [flʌʃt] ['æftɝˌgloʊz] ,

Forgot	**his**	**dawns**	**and**	**far**	**-**	**flushed**	**afterglows**	**,**
忘了	他的	黎明	和	远的	-	酡	余晖	,

他忘记了黎明和遥远的余晖，

[hɪz; ɪz] [griːn] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['wɪndi] [fər'gɑːt] ,

His	**green**	**garlands**	**and**	**windy**	**eyots**	**forgot**	**,**
他的	绿色的	花环	和	刮风	幼崽	忘了	,

他绿色的花环和风中的小鸟都忘记了，

[ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] - ['rɪvər] [floʊz] ,

The	old	Father	-	River	flows	,
这	老的	父亲	-	河	流量	,

古老的父亲河奔流不息，

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃfaɪɚz] ['kɔrz] [ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

His	watchfires	cores	of	menace	in	the	gloom	,
他的	守夜篝火	核心	的	威胁	在	这	愁云	,

他的守夜之火在黑暗中闪烁着威胁的光芒，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [bɔːr] ,

As	he	came	oozing	from	the	Pit	,	and	bore	,
作为	他	来了	渗出	从	这	坑	,	和	钻孔	,

当他从深渊中渗出，并钻出时，

[sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪlθɪli] [træns'fɪgjəd] [saɪdz] ,

Sunk	in	his	filthily	transfigured	sides	,
沉没	在	他的	肮脏地	变形	侧面	,

沉入他污秽不堪、面目全非的侧面，

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ʃoʊlz] [ʌv; əv] [dis'ɔnəd] [ded] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][rɑːt]

Shoals	of	dishonoured	dead	to	tumble	and	rot
浅滩	的	蒙羞	死的	到	翻滚	和	腐烂

成群的蒙羞亡魂，翻滚腐烂

[ɪn][ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃɔːr] :

In	the	squalor	of	the	universal	shore	:
在	这	肮脏不堪	的	这	普遍的	支撑	:

在普世海岸的污秽之中:

[hɪz; ɪz] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gruːsəm] [er]

His	voices	sounding	through	the	gruesome	air
他的	声音	听起来	通过	这	令人毛骨悚然	空气

他的声音在阴森恐怖的空气中回荡。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [wer] [ðə; ði][boʊt][ʌv; əv] [duːm]

As	from	the	ferry	where	the	Boat	of	Doom
作为	从	这	渡船	在哪里	这	船	的	厄运

从渡轮上，可以看到“末日之船”。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæs'fiːmɪŋ] ['kɑːrgoʊ] [riːlz] [ænd; ənd][raɪdz] :

With	her	blaspheming	cargo	reels	and	rides	:
和	她	亵渎神明	货物	卷轴	和	骑行	:

她带着亵渎神明的货物卷轴和游乐设施:

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [breɪv] [ʃɪps] ,

The	while	his	children	,	the	brave	ships	,
这	尽管	他的	孩子们	,	这	勇敢的	船舶	,

而他的孩子们，勇敢的船只，

[noʊ] [mɔːr] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [fer]

No	more	adventurous	and	fair
不	更多的	冒险的	和	公平的

不再冒险和公平

[nɔːr] ['trɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [ʌv; əv] [hiːl] [æz; əz][hoʊm] - [baʊnd] ['braɪdz] ,

Nor	tripping	it	light	of	heel	as	home	-	bound	brides	,
也不	绊倒	它	光	的	脚跟	作为	家	-	边界	新娘	,

也不像待在家里的新娘那样轻盈地绊倒，

[bʌt; bət] ['ɪnfəməsli] [ɪn'tʃæntɪd] ,
But **infamously** **enchanted** **,**
但 臭名昭著 迷人的 ,

但臭名昭著的着迷，

['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][faʊl] [ɪ'klɪps] ,
Huddle **together** **in** **the** **foul** **eclipse** **,**
乱堆 一起 在 这 犯规 蚀 ,

在可怕的日食中挤在一起，

[ɔːr] [fiːl] [ðer; ðər] [kɔːrs] [baɪ] [ɪntʃɪz] ['despərətli] ,
Or **feel** **their** **course** **by** **inches** **desperately** **,**
或者 感觉 他们的 课程 经过 英寸 绝望地 ,

或者绝望地感受着它们一寸一寸的移动，

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['æliz] ['mɜːrdər] - ['hɔːntɪd] ,
As **through** **a** **tangle** **of** **alleys** **murder** **-** **haunted** **,**
作为 通过 一个 纠纷 的 小巷 谋杀 - 闹鬼的 ,

穿过错综复杂、谋杀案频发的巷道，

[frʌm; frəm]['sɪnɪstər] [riːtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] — [aʊt] — [aʊt] — [tuː; tə] [siː] .
From **sinister** **reach** **to** **reach** **—** **out** **—** **out** **—** **to** **sea** **.**
从 险恶 抵达 到 抵达 — 出去 — 出去 — 到 海 .

从险恶的触角延伸到——向外——向外——直至大海。

[ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] [waɪl] —
And **Death** **the** **while** **—**
和 死亡 这 尽管 —

而死亡则在此时——

[deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn] , [liːn] , [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] ,
Death **with** **his** **well** **-** **worn** **,** **lean** **,** **professional** **smile** **,**
死亡 和 他的 出色地 - 磨损 , 倾斜 , 专业的 微笑 ,

死神带着他那饱经风霜、略显瘦削却又专业的微笑，

[deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θredber] ['wɜːrkɪŋ] [trɪm] —
Death **in** **his** **threadbare** **working** **trim** **—**
死亡 在 他的 破旧的 在职的 修剪 —

死神身着破旧工作服——

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər]['bedsaɪd] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd][blænd] ,
Comes **to** **your** **bedside** **,** **unannounced** **and** **bland** **,**
来 到 你的 床头 , 未事先宣布的 和 平淡 ,

悄无声息地来到你的床边，平淡无奇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ekspɜːrt] , [ɪn'evɪtəb(ə)l][hænd]
And **with** **expert** **,** **inevitable** **hand**
和 和 专家 , 不可避免的 手

以及专家们不可避免的举动

[fiːlz] [æt; ət][jʊr; jər]['wɪndpaɪp] , ['fɪŋgərz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lʌŋ] ,
Feels **at** **your** **windpipe** **,** **fingers** **you** **in** **the** **lung** **,**
感觉 在 你的 气管 , 手指 你 在 这 肺 ,

感觉你的气管，手指伸进你的肺里，

[ɔːr] [flɪks] [ðə; ði][klɑːt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrt] :
Or **flicks** **the** **clot** **well** **into** **the** **labouring** **heart** **:**
或者 电影 这 凝块 出色地 进入 这 劳动 心 :

或者将血栓弹入搏动的心脏深处：

[ðʌs] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

Thus	signifying	unto	old	and	young	,
因此	表示	到	老的	和	年轻的	,

因此，对于老人和年轻人来说，这意味着

[haʊ'evər] [hɑ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] [ɔ:r][waɪld][ʌv; əv] [wɪm] ,

However	hard	of	mouth	or	wild	of	whim	,
然而	难的	的	嘴	或者	荒野	的	一时兴起	,

然而，无论多么口无遮拦或任性妄为，

- [tɪz] [taɪm] — - [tɪz][taɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [wɑ:tʃ] — [tu:; tə][pɑ:rt]

'	Tis	time	—	'	tis	time	by	his	ancient	watch	—	to	part
-	的	时间	—	-	的	时间	经过	他的	古老的	手表	—	到	部分

是时候了——根据他古老的钟表，是时候离开了

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][ɑ:rt] :

With	books	and	women	and	talk	and	drink	and	art	:
和	图书	和	女性	和	讲话	和	喝	和	艺术	:

书籍、女人、谈话、美酒和艺术：

[ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ] ['hʌmbli] ['æftər][hɪm; ɪm]

And	you	go	humbly	after	him
和	你	去	谦卑地	后	他

你谦卑地跟随他。

[tu:; tə][ə; eɪ] [mi:n] [sə'bɜ:rbən] ['lɑ:dʒɪŋ] : [ɑ:n][ðə; ði] [wei]

To	a	mean	suburban	lodging	:	on	the	way
到	一个	意思是	郊区	住宿	:	在	这	方式

前往郊区一处普通住所：途中

[tu:; tə] [wʌt] [ɔ:r] [wer]

To	what	or	where
到	什么	或者	在哪里

去哪里？

[nɑ:t] [deθ] , [hu:] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['veri] [waɪz] , [kæn; kən] [seɪ] :

Not	Death	,	who	is	old	and	very	wise	,	can	say	:
不是	死亡	,	WHO	是	老的	和	非常	明智的	,	能	说	:

即使是年迈而睿智的死神，也无法说出这样的话：

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ker]

And	you	—	how	should	you	care
和	你	—	如何	应该	你	关心

而你——你又该如何关心呢？

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] , [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [ʌv; əv] [hel] ,

So	long	as	,	unreclaimed	of	hell	,
所以	长的	作为	,	未收回的	的	地狱	,

只要，未被地狱所吞噬，

[ðə; ði] [wɪnd] - [fi:nd] , [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ,

The	Wind	-	Fiend	,	the	insufferable	,
这	风	-	恶魔	,	这	令人难以忍受的	,

风魔，那个令人难以忍受的，

[ðʌs] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ðʌs] ['peɪʃ(ə)nt][sɪts][hɪm; ɪm] [daʊn]

Thus	vicious	and	thus	patient	sits	him	down
因此	恶毒	和	因此	病人	坐着	他	向下

于是，凶狠而又耐心的他坐了下来。

[tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [dʒɑ:b][ʌv; əv] ['bɜ:rkɪŋ] ['lʌndən] [taʊn] ?

To	the	black	job	of	burking	London	Town	?
到	这	黑色的	工作	的	伯克	伦敦	镇	?

去伦敦镇做黑工？

[piː] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

第32页

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[əˈlegroʊ] -

Allegro	**maëstoso**
快板	-

庄严的快板

[sprɪŋ] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ]

Spring	**winds**	**that**	**blow**
春天	风	那	吹

吹拂的春风

[æz; əz]['oʊvər] [liːgz] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] - [bluːmz] [ænd; ənd] [meɪ] ;

As	**over**	**leagues**	**of**	**myrtle**	**-**	**blooms**	**and**	**may**	**;**
作为	超过	联赛	的	桃金娘	-	花朵	和	可能	;

如同绵延数里的桃金娘花和五月花;

['beviːz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [klaʊdz] [truːp] [sloʊ] ,

Bevies	**of**	**spring**	**clouds**	**trooping**	**slow**	**,**
贝维斯	的	春天	云	军队集结	慢的	,

成群的春云缓缓飘过,

[laɪk] ['meɪtrənz] ['heviˌ] - ['buzəm] [ænd; ənd] [əˈgloʊ]

Like	**matrons**	**heavy**	**-**	**bosomed**	**and**	**aglow**
喜欢	女舍监	重的	-	丐	和	闪耀

像丰满圆润、容光焕发的妇人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]['plæsɪd][praɪd][ʌv; əv] [ɪnˈkriːs] !

With	**the**	**mild**	**and**	**placid**	**pride**	**of**	**increase**	**!**
和	这	温和的	和	平静	自豪	的	增加	!

带着增长带来的温和而平静的自豪感!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑之歌及其他诗篇(The Song of the Sword, and Other Verses)
第2/3页

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[wʌt] [meɪks] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['kʌmli] [striːm]
What makes this insolent and comely stream
什么 制作 这 傲慢的 和 漂亮 溪流

是什么让这条傲慢而美丽的溪流如此迷人

[ʌv; əv] ['æpɪtəns] , [ðɪs] ['freʃɪt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
Of appetence , this freshet of desire
的 欲望 , 这 洪水 的 欲望

食欲，这新鲜的欲望

([mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] [deɪ] !) ,
(Milk from the wild breasts of the wilful Day !) ,
(牛奶 从 这 荒野 乳房 的 这 故意 天 !) ,

（来自任性之日的野性乳房的乳汁！）

[daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] [dæns] [ænd; ənd]['mɜːrmər][ænd; ənd] [gliːm]
Down Piccadilly dance and murmur and gleam
向下 皮卡迪利 舞蹈 和 低语 和 闪耀

沿着皮卡迪利大街，人们载歌载舞，窃窃私语，熠熠生辉。

[ɪn]['dʒiːniəl] [weɪv] [ɑːn] [weɪv] [ænd; ənd]['dʒaɪər][ɑːn]['dʒaɪər] ?
In genial wave on wave and gyre on gyre ?
在 和蔼可亲 海浪 在 海浪 和 旋涡 在 旋涡 ?

在和蔼可亲的波浪上，在层层叠叠的漩涡中?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] [nɪmf] [ʌn'pærəleld] [splæʃ] [ænd; ənd] [tʃɜːrn]
Why does that nymph unparalleled splash and churn
为什么 做 那 仙女 无与伦比 溅 和 搅动

为什么那只仙女会如此惊艳地泼水翻腾?

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [ɜːrn]
The wealth of her enchanted urn
这 财富 的 她 迷人的 瓮

她那神奇瓮里的财富

[tɪl] , ['oʊvər] - ['biləuɪŋ] [ɔːl] [bɪ'twiːn]
Till , over - billowing all between
直到 , 超过 - 翻滚 全部 之间

直到，在两者之间翻滚。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɑːdʒənt] [greɪ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [griːn] ,
Her cheerful margents grey and living green ,
她 快乐 边距 灰色的 和 活的 绿色的 ,

她明快的灰色和鲜活的绿色边缘，

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ænd; ənd] ['wɔndəz] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] ,

It	floats	and	wanders	,	glittering	and	fleeing	,
它	浮标	和	漫游	,	闪闪发光	和	逃离	,

它漂浮游荡，闪闪发光，四处飘荡。

[æn; ən] ['estʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ?

An	estuary	of	the	joy	of	being	?
一个	河口	的	这	喜悦	的	存在	?

存在之乐的河口?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['bʌksəm] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]

Why	should	the	buxom	leafage	of	the	Park
为什么	应该	这	丰满	叶子	的	这	公园

为什么公园里茂盛的树叶会.....

[tʌtʃ] [tuː; tə][æn; ən] ['ekstəsi] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ?

Touch	to	an	ecstasy	the	act	of	seeing	?
触碰	到	一个	狂喜	这	行为	的	看到	?

触摸视觉行为本身，便能感受到狂喜?

— [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['pærəmʊr] , [maɪ][braɪd][ʌv; əv]['braɪdz] ,

—	As	if	my	paramour	,	my	bride	of	brides	,
—	作为	如果	我的	情人	,	我的	新娘	的	新娘	,

仿佛我的情人，我的新娘中的新娘，

['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [mɪ'stɪriəsli] [ə'baidz]

Lingering	and	flushed	,	mysteriously	abides
挥之不去的	和	酡	,	神秘地	遵守

久久不散，面色潮红，神秘地停留着

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] , [aɪ] - [pruːf] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['oʊdərəs][dɑːrk] ,

In	some	dim	,	eye	-	proof	angle	of	odorous	dark	,
在	一些	暗淡	,	眼睛	-	证明	角度	的	有气味的	黑暗的	,

在某个昏暗、视线受阻、散发着恶臭的黑暗角落里，

[sʌm; səm]['smaɪlɪŋ] [nʊk] [ʌv; əv] [griːn] - [ænd; ənd] - ['goʊldən] [ʃeɪd] ,

Some	smiling	nook	of	green	-	and	-	golden	shade	,
一些	微笑	角落	的	绿色的	-	和	-	金的	阴影	,

一片绿金相间的宜人角落，

[ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kən'vɪkʃn] [roʊbd][ænd; ənd] [kraʊnd]

In	the	divine	conviction	robed	and	crowned
在	这	神圣的	定罪	身着长袍	和	加冕

在神圣的信念中，身披圣袍，头戴王冠

[ðə; ði][gloʊb] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [raʊnd]

The	globe	fulfils	his	immemorial	round
这	地球	满足	他的	远古的	圆形的

地球完成了他亘古不变的旅程

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mæriŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] !

But	as	the	marrying	-	place	of	all	things	made	!
但	作为	这	结婚	-	地方	的	全部	事物	制成	!

但却是万物结合的场所!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] , [ðɪs] ['diːəˌfaɪŋ] [deɪ] ,

There	is	no	man	,	this	deifying	day	,
那里	是	不	男人	,	这	神化	天	,

在这神圣的一天，世上没有男人。

[bʌt; bət] [fiːlz] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['blesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

But	feels	the	primal	blessing	in	his	blood	.
但	感觉	这	原始	祝福	在	他的	血	.

但他能感受到血液中流淌的原始祝福。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪ]

The	sacred	impulse	of	the	May
这	神圣	冲动	的	这	可能

五月的神圣冲动

['braɪtnɪŋ] [laɪk][seks] [meɪd] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [hɜːr; hər][veɪnz] ,

Brightening	like	sex	made	sunshine	through	her	veins	,
提亮	喜欢	性别	制成	阳光	通过	她	静脉	,

她的容光焕发，就像性爱让她的血管里充满了阳光一样。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wʊmən][bʌt; bət][dis'deinz]

There	is	no	woman	but	disdains
那里	是	不	女士	但	轻蔑

没有哪个女人不鄙视

[tuː; tə][veɪl][ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .

To	vail	the	ensigns	of	her	womanhood	.
到	韦尔	这	旗帜	的	她	女性	.

彰显她的女性魅力。

[nʌn] [bʌt; bət] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [flɔːnts] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] ,

None	but	,	rejoicing	,	flaunts	them	as	she	goes	,
没有任何	但	,	欢欣鼓舞	,	炫耀	他们	作为	她	去	,

她却兴高采烈地一路炫耀着它们。

['baʊntiəs] [ɪn] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [best] ,

Bounteous	in	looks	of	her	delicious	best	,
丰饶的	在	看起来	的	她	可口的	最好的	,

她容光焕发，美艳动人。

[ɑːn][hɜːr; hər][ɪn'vaɪələb(ə)l][kwest] :

On	her	inviolable	quest	:
在	她	不可侵犯的	寻求	:

在她不可动摇的追求中：

[ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] ['siːkrɪts] [ðoʊz] ,

These	with	their	hopes	,	with	their	sweet	secrets	those	,
这些	和	他们的	希望	,	和	他们的	甜的	秘密	那些	,

这些带着希望，带着甜蜜秘密的人们，

[bʌt; bət][ɔːl][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd]['fræŋkli] [fer] ,

But	all	desirable	and	frankly	fair	,
但	全部	理想	和	坦率地说	公平的	,

但这一切都令人欣喜，而且坦白说也很公平。

[æz; əz] [iːtʃ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm][moʊst] ['prɑːspərəs] [trɪst] ,

As	each	were	keeping	some	most	prosperous	tryst	,
作为	每个	是	保持	一些	最多	繁荣	幽会	,

因为他们各自都保持着一段非常愉快的幽会，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [went] [ɪm'pærəˌdaɪst] .

And	in	the	knowledge	went	imparadised	.
和	在	这	知识	去	天堂般的	.

而在这知识中，天堂变得黯然失色。

[fɔːr; fər] [lʊk] !

For	look	!
为了	看	!

快看！

[ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ['evriwer] ,

a	magical	influence	everywhere	,
一个	神奇	影响	到处	,

魔法的影响无处不在，

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði]['lɪbərəl][ænd; ənd] [træns'fɪgjərɪŋ] [er]

Look	how	the	liberal	and	transfiguring	air
看	如何	这	自由主义	和	变形	空气

看看这自由而又充满变革的空气

[wɑːʃiz] [ðɪs] [ɪn] [ʌv; əv]['memərəb(ə)l] ['miːtiŋz] ,

Washes	this	inn	of	memorable	meetings	,
洗涤	这	客栈	的	难忘	会议	,

这家旅馆见证了许多难忘的会面。

[ðɪs] ['sentər] [ʌv; əv] ['rævɪʃmənt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [g'riːtɪŋz] ,

This	centre	of	ravishments	and	gracious	greetings	,
这	中心	的	强奸	和	亲切	问候	,

这个充满欢愉和热情问候的中心，

[tɪl] , [θruː] [ɪts]['dʒɑːkənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ]

Till	,	through	its	jocund	loveliness	of	length
直到	,	通过	它是	欢乐	可爱	的	长度

直到，通过其欢快的优美长度

[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] - [reɪs] [ʌv; əv] [lʌst] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

A	tidal	-	race	of	lust	from	shore	to	shore	,
一个	潮汐	-	种族	的	欲望	从	支撑	到	支撑	,

一股欲望的潮汐，从海岸涌向海岸。

[ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [met] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] ,

A	brimming	reach	of	beauty	met	with	strength	,
一个	充满	抵达	的	美丽	遇见	和	力量	,

美貌与力量完美融合，令人叹为观止。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [driːm] ,

It	shines	and	sounds	like	some	miraculous	dream	,
它	闪耀	和	声音	喜欢	一些	神奇	梦	,

它闪闪发光，听起来像是一个奇妙的梦境。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ænd; ənd] [ə'gliːm] ,

Some	vision	multitudinous	and	agleam	,
一些	想象	众多	和	一闪	,

有些景象丰富多彩，闪闪发光，

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌevər'mɔːr] !

Of	happiness	as	it	shall	be	evermore	!
的	幸福	作为	它	将	是	越来越	!

愿幸福永存!

[preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ]

Praise	God	for	giving
称赞	上帝	为了	给予

感谢上帝的恩赐

[θruː] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [deɪz]

Through	this	His	messenger	among	the	days
通过	这	他的	信使	之中	这	天

通过祂的使者，祂在世间传递信息。

[hɪz; ɪz][wɜːrd][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [geɪv] [ɪz] [θraɪs] - [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] !

His	word	the	life	He	gave	is	thrice	-	worth	living	!
他的	单词	这	生活	他	给予	是	三次	-	值得	活的	!

他所赐予的生命，他的话语值得我们三倍地珍惜!

[fɔːr; fər][pæn] , [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] , [ɪm'pɪriəs] [pæn] —

For	Pan	,	the	bountiful	,	imperious	Pan	—
为了	平底锅	,	这	丰富	,	专横	平底锅	—

对于潘神，那位慷慨而威严的潘神——

[nɑːt] [ded] , [nɑːt] [ded] , [æz; əz] ['driːməz] [feɪnd] ,

Not	dead	,	not	dead	,	as	dreamers	feigned	,
不是	死的	,	不是	死的	,	作为	梦想家	假装	,

没死，没死，就像做梦者假装的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌʃ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['meɪz]

But	the	lush	genius	of	a	million	Mays
但	这	郁郁葱葱	天才	的	一个	百万	五月

但百万梅斯的华丽才华

[riˈnjuːiŋ] [hɪz; ɪz][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn'devər] ! —

Renewing	his	beneficent	endeavour	!	—
更新	他的	仁慈的	努力	!	—

他将继续他的慈善事业!

[stɪl] [reɪn] [ænd; ənd] ['traiəmfs] , [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] ['reɪnd]

Still	reigns	and	triumphs	,	as	he	hath	triumphed	and	reigned
仍然	统治	和	胜利	,	作为	他	有	胜利	和	统治

他依然统治并凯旋，正如他过去那样凯旋并统治。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [bluː] [dɑːn] [ʌv; əv] [taɪm]

Since	in	the	dim	blue	dawn	of	time
自从	在	这	暗淡	蓝色的	黎明	的	时间

自远古时代那朦胧的蓝色黎明起

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [eb] - [ænd; ənd] - [floʊ] [bɪ'gæn] ,

The	universal	ebb	-	and	-	flow	began	,
这	普遍的	落潮	-	和	-	流动	开始	,

万物开始潮起潮落，

[tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪlz]

To	sound	his	ancient	music	,	and	prevails
到	声音	他的	古老的	音乐	,	和	占上风

他奏响古老的乐章，并最终获胜

[baɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [raɪm]

By	the	persuasion	of	his	mighty	rhyme
经过	这	劝说	的	他的	强大的	韵

凭借他那雄辩的韵律

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [striːt]

Here	in	this	radiant	and	immortal	street
这里	在	这	辐射状	和	不朽	街道

在这条光辉灿烂、永生不灭的街道上

['lævɪʃli] [ænd; ənd] [ɒm'nɪpətəntlɪ] [æz; əz]['evər]

Lavishly	and	omnipotently	as	ever
慷慨地	和	全能	作为	曾经

一如既往地奢华而无所不能

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [hɪlz] , [ðə; ði] [ˌʌndi'sembliŋ] [deɪlz] ,

In	the	open	hills	,	the	undissembling	dales	,
在	这	打开	丘陵	,	这	拆卸	戴尔斯	,

在开阔的山丘上，在朴实无华的山谷里，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [ɜ:rθ] .

The	laughing	-	places	of	the	juvenile	earth	.
这	笑	-	地方	的	这	少年	地球	.

幼年地球的欢笑之地。

[fɔ:r; fər][loʊ] !

For	lo	!
为了	洛	!

看!

[ðə; ði] [wɪlz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [mi:t] ,

the	wills	of	man	and	woman	meet	,
这	遗嘱	的	男人	和	女士	见面	,

男女意志的交汇，

[mi:t] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [mu:vd] , [i:tʃ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [i:tʃ] [en'dɪəd]

Meet	and	are	moved	,	each	unto	each	endeared
见面	和	是	已搬	,	每个	到	每个	可爱的

相遇，彼此感动，彼此相爱

[æz; əz][wʌns][ɪn] ['i:dənz] ['prɑ:dɪg(ə)l] ['baʊərz] [bɪ'fel] ,

As	once	in	Eden's	prodigal	bowers	befell	,
作为	一次	在	伊甸园	浪子	鲍尔斯	发生	,

就像伊甸园里浪子回头时那样，

[tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] , [ˌelɪ'mentl] [mɜ:rθ]

To	share	his	shameless	,	elemental	mirth
到	分享	他的	不要脸	,	元素	欢笑

分享他那无耻的、原始的快乐

[ɪn][wʌn] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] , [waɪl] [di:p] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

In	one	great	act	of	faith	,	while	deep	and	strong	,
在	一	伟大的	行为	的	信仰	,	尽管	深的	和	强的	,

在一次伟大的信仰行动中，尽管信仰深沉而坚定，

[ɪn'kɑ:mprəbli] [nɜ:rvd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ,

Incomparably	nerved	and	cheered	,
无与伦比	神经质	和	欢呼	,

无比振奋人心，欢呼雀跃

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [dʒɔɪz][tu:; tə] [bi:t]

The	enormous	heart	of	London	joys	to	beat
这	巨大的	心	的	伦敦	喜悦	到	打

伦敦那颗巨大的心脏欢快地跳动着

[tu:; tə][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] , [mə'dʒestɪk] [sɔ:ŋ] :

To	the	measures	of	his	rough	,	majestic	song	:
到	这	措施	的	他的	粗糙的	,	雄伟	歌曲	:

伴着他那粗犷而雄伟的歌声:

[ðə; ði] [lu:d] , [pə'reniəl] , [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ] [spel]

The	lewd	,	perennial	,	overmastering	spell
这	猥亵	,	多年生	,	过度掌握	拼写

淫秽的、永恒的、支配一切的咒语

[ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɛn'sfɪrd]

That	keeps	the	rolling	universe	ensphered
那	保持	这	滚动	宇宙	球体

这使得滚动的宇宙得以保持其球形。

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [laɪf][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [lɔːŋ]

And	life	and	all	for	which	life	lives	to	long
和	生活	和	全部	为了	哪个	生活	生活	到	长的

生命，以及生命所渴望的一切。

['wɑːntən][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [wel] .

Wanton	and	wondrous	and	for	ever	well	.
放肆	和	奇妙的	和	为了	曾经	出色地	.

放荡不羁，奇妙无比，永远美好。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[raɪmz]

RHYMES

韵律

韵律

[ænd; ənd] ['rɪðəmz]

AND	RHYTHMS
和	节奏

以及节奏

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[aɪ]

I

我

我

[wer] [fər'lɔːrn] ['sʌnsets] [fler] [ænd; ənd] [feɪd]

Where	forlorn	sunsets	flare	and	fade
在哪里	绝望	日落	耀斑	和	褪色

在凄美的夕阳闪耀又消逝的地方

[ɑːn] ['desələt] [siː] [ænd; ənd] ['loʊnli] [sænd] ,

On	desolate	sea	and	lonely	sand	,
在	荒凉	海	和	孤独	沙	,

在荒凉的大海和寂寞的沙滩上，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd]

Out	of	the	silence	and	the	shade
出去	的	这	沉默	和	这	阴影

从寂静和阴影中走出

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][streɪndʒ] [kə'mænd]

What	is	the	voice	of	strange	command
什么	是	这	嗓音	的	奇怪的	命令

那是什么奇怪的命令声?

['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [stɪl] , [æz; əz] [frend] [kɔːlz] [frend]

Calling	you	still	,	as	friend	calls	friend
呼叫	你	仍然	,	作为	朋友	呼叫	朋友

依然像朋友称呼朋友那样称呼你

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] ['kænɑːt] [brʊk] [dɪ'leɪ] ,

With	love	that	cannot	brook	delay	,
和	爱	那	不能	溪	延迟	,

带着不容耽搁的爱，

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd]['fɑːloʊ][ðə; ði][weɪz][ðæt][wend]

To	rise	and	follow	the	ways	that	wend
到	上升	和	跟随	这	方式	那	温德

起身，追随那蜿蜒的道路

['oʊvər][ðə; ði][hɪlz][ænd; ənd][fɑːr][ə'weɪ]?

Over	the	hills	and	far	away	?
超过	这	丘陵	和	远的	离开	?

翻过山丘，远走他乡?

[hɑːrk][ɪn][ðə; ði]['sɪti], [striːt][ɑːn][striːt]

Hark	in	the	city	,	street	on	street
听着	在	这	城市	,	街道	在	街道

听，在城市里，在街道上

[ə; eɪ]['rɔːrɪŋ][riːtʃ][ʌv; əv][deθ][ænd; ənd][laɪf],

A	roaring	reach	of	death	and	life	,
一个	咆哮	抵达	的	死亡	和	生活	,

生与死之间汹涌澎湃的冲突，

[ʌv; əv]['vɔːrtɪsiːz][ðæt][klæʃ][ænd; ənd][fliːt]

Of	vortices	that	clash	and	fleet
的	涡旋	那	冲突	和	舰队

漩涡碰撞，疾驰而过

[ænd; ənd]['ruːɪn][ɪn][ə'pɔɪntɪd][straɪf],

And	ruin	in	appointed	strife	,
和	废墟	在	任命	冲突	,

在既定的纷争中走向毁灭，

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[hɑːrk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['kɔːlɪŋ], ['kɔːlɪŋ][klɪr],

Hark	to	it	calling	,	calling	clear	,
听着	到	它	呼叫	,	呼叫	清除	,

听，它在呼唤，清晰地呼唤着。

['kɔːlɪŋ][ʌn'tɪl][juː; jʊ]['kænɑːt][steɪ]

Calling	until	you	cannot	stay
呼叫	直到	你	不能	停留

打电话直到你无法继续待下去

[frʌm; frəm]['dɪrɚ][θɪŋz][ðæn; ðən][jʊr; jər][oʊn][moʊst][dɪr]

From	dearer	things	than	your	own	most	dear
从	更贵	事物	比	你的	自己的	最多	亲爱的

来自比你最珍贵的东西更珍贵的事物

['oʊvər][ðə; ði][hɪlz][ænd; ənd][fɑːr][ə'weɪ] .

Over	the	hills	and	far	away	.
超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

翻过山丘，远走他乡。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][eb][ænd; ənd][floʊ],

Out	of	the	sound	of	ebb	and	flow	,
出去	的	这	声音	的	落潮	和	流动	,

在潮起潮落的声音中，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][læmp][ænd; ənd][stɑːr],

Out	of	the	sight	of	lamp	and	star	,
出去	的	这	视线	的	灯	和	星星	,

在灯光和星光之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [gʊd] ['waɪndz] [bloʊ] ,

It	calls	you	where	the	good	winds	blow	,
它	呼叫	你	在哪里	这	好的	风	吹	,

它会在和风吹拂的地方召唤你，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [medəuz] [ɑːr; ər] :

And	the	unchanging	meadows	are	:
和	这	不变	草地	是	:

而那些一成不变的草地则是：

[frʌm; frəm] [ˈfeɪdɪd] [hoʊps] [ænd; ənd] [hoʊps] [əˈgliːm] ,

From	faded	hopes	and	hopes	agleam	,
从	褪色	希望	和	希望	一闪	,

从黯淡的希望和闪烁的希望中，

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [juː; jʊ] , [kɔːlz] [juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

It	calls	you	,	calls	you	night	and	day
它	呼叫	你	,	呼叫	你	夜晚	和	天

它日夜不停地呼唤你。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [driːm]

Beyond	the	dark	into	the	dream
超过	这	黑暗的	进入	这	梦

穿过黑暗，进入梦境

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fɑːr] [əˈweɪ] .

Over	the	hills	and	far	away	.
超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

翻过山丘，远走他乡。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[iː]

II

三

二

[ə; eɪ] [ˈdesələt] [ʃɔːr] ,

A	desolate	shore	,
一个	荒凉	支撑	,

荒凉的海岸，

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [sɪˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

The	sinister	seduction	of	the	Moon	,
这	险恶	诱惑	的	这	月亮	,

月亮的邪恶诱惑

[ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈkleɪməbl] [siː] .

The	menace	of	the	irreclaimable	Sea	.
这	威胁	的	这	不可挽回的	海	.

不可征服之海的威胁。

[ˈflɔntɪŋ] , [ˈtɔːdri] [ænd; ənd] [grɪm] ,

Flaunting	,	tawdry	and	grim	,
炫耀	,	庸俗的	和	严峻	,

炫耀的、庸俗的、阴森的

[frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [biːt] ,

From	cloud	to	cloud	along	her	beat	,
从	云	到	云	沿着	她	打	,

从云到云，沿着她的节拍，

[lɪərɪŋ] [hɜːr; hər] ['bætərd] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [lɪr] ,

Leering	her	battered	and	inveterate	leer	,
色眯眯的	她	伤痕累累	和	根深蒂固	斜视	,

她那饱经风霜、根深蒂固的斜视眼神，

[ʃiː; ʃi] ['signəlz] [wer] [hiː; hi] [praʊlz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'loʊn] ,

She	signals	where	he	prowls	in	the	dark	alone	,
她	信号	在哪里	他	潜行	在	这	黑暗的	独自的	,

她会发出信号，指出他独自在黑暗中徘徊的方向。

[hɜːr; hər]['hɔːrəb(ə)l][oʊld][mæn] ,

Her	horrible	old	man	,
她	可怕	老的	男人	,

她那可怕的老头，

['mʌmblɪŋ] [oʊld] [oʊðz] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ]

Mumbling	old	oaths	and	warming
喃喃自语	老的	誓言	和	变暖

喃喃自语着古老的誓言，并发出温暖的呼喊

[hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [oʊld][boʊnz][wɪð; wɪθ] ['vɪlənəs] [tɔːk] —

His	villainous	old	bones	with	villainous	talk	—
他的	邪恶的	老的	骨头	和	邪恶的	讲话	—

他那邪恶的老骨头，说着邪恶的话——

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grɪzli] ['haʊskiːpɪŋ]

The	secrets	of	their	grisly	housekeeping
这	秘密	的	他们的	可怕的	家政

他们令人毛骨悚然的家务秘密

[sɪns] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæd]

Since	they	went	out	upon	the	pad
自从	他们	去	出去	之上	这	软垫

自从他们踏上垫子后

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəs] [taɪm] :

In	the	first	twilight	of	self	-	conscious	Time	:
在	这	第一的	暮	的	自己	-	有意识的	时间	:

在自我意识觉醒的最初黄昏:

['graʊlɪŋ] , [əb'siːn] [ænd; ənd] [hɔːrs] ,

Growling	,	obscene	and	hoarse	,
咆哮	,	猥亵	和	嘶哑	,

低沉、粗俗、沙哑的声音

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd] [ʃɪps] ,

Tales	of	unnumbered	Ships	,
故事	的	未编号	船舶	,

无名船的故事

['gʊdli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns]

Goodly	and	strong	,	Companions	of	the	Advance
很好	和	强的	,	同伴	的	这	进步

善良而强壮的前进伙伴们

[ɪn][sʌm; səm] [vaɪl] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

In	some	vile	alley	of	the	night
在	一些	卑鄙的	胡同	的	这	夜晚

在夜色中某个肮脏的小巷里

[weɪ'leɪd] [ænd; ənd] ['blʌdʒənd] —
Waylaid and bludgeoned —
伏击 和 被重击 —

遭到伏击和殴打——

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[di:p] ['selə(r)] [ɪn][praɪ'mi:v(ə)l] [u:z] ,
Deep cellared in primeval ooze ,
深的 地窖 在 原始 渗出物 ,

深埋于原始泥沼之中，

['ru:ɪnd] , [dis'ɔnəd] , [spɔɪld] ,
Ruined , dishonoured , spoiled ,
毁坏 , 蒙羞 , 被宠坏了 ,

毁了，蒙羞了，被糟蹋了

[ðeɪ] [laɪ] [wer] [ðə; ði] [li:n] ['wɔ:tər] - [wɜ:rm]
They lie where the lean water - worm
他们 说谎 在哪里 这 倾斜 水 - 蠕虫

它们躺在瘦水虫所在的地方

[krɔ:lz] [fri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['si:krɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['broʊkən][saɪdz]
Crawls free of their secrets , and their broken sides
爬行 自由的 的 他们的 秘密 , 和 他们的 破碎的 侧面

挣脱了他们的秘密和破碎的束缚

[bʌldʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slaɪm][ʌv; əv][laɪf] .
Bulge with the slime of life .
凸出 和 这 粘液 的 生活 .

被生命的粘液包裹着。

[ðʌs] [ðeɪ] [ə'baɪd] ,
Thus they abide ,
因此 他们 遵守 ,

因此，他们就遵守。

[ðʌs] [faʊld] [ænd; ənd] ['desɪkreɪt] ,
Thus fouled and desecrate ,
因此 犯规 和 亵渎 ,

就这样被玷污和亵渎了。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪl]
The summons of the Trumpet , and the while
这 传票 的 这 喇叭 , 和 这 尽管

号角的召唤，以及

[ði:z] [tweɪn] , [ðer; ðər] ['mɜ:dəəz] ,
These Twain , their murderers ,
这些 马克·吐温 , 他们的 杀人犯 ,

这些马克·吐温，他们的凶手，

- , [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] , ['ʌnsəb'dju:d] ,
Unravined , imperturbable , unsubdued ,
- , 沉着冷静 , 不屈不挠 ,

不屈不挠，沉着冷静，不屈服

[pi:] . -
p . 43
p . -

[hæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi][ə'lɔːft]

Hang	at	the	heels	of	their	children	—	She	aloft
悬挂	在	这	高跟鞋	的	他们的	孩子们	—	她	高空

她高高在上，紧紧跟在孩子们身后。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːts] ,

As	in	the	shining	streets	,
作为	在	这	灼灼	街道	,

如同在灯火通明的街道上，

[hiː; hi][æz; əz][ɪn] ['æmbʊʃ] [æt; ət][sʌm; səm]['fetɪd] [ster] .

He	as	in	ambush	at	some	fetid	stair	.
他	作为	在	伏击	在	一些	恶臭	楼梯	.

他就像在某个散发着恶臭的楼梯上设伏一样。

[ðə; ði]['stɔːlwərt] [ʃɪps] ,

The	stalwart	Ships	,
这	坚定的	船舶	,

坚固的舰船，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][boʊld] [æd'ventʃəəz] !

The	beautiful	and	bold	adventurers	!
这	美丽的	和	大胆的	冒险者	!

美丽而勇敢的冒险家们!

['steɪʃənd] [aʊt] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

Stationed	out	yonder	in	the	isle	,
驻	出去	远处	在	这	小岛	,

驻扎在远处的小岛上，

[ðə; ði] [tɔːl] [pə'liːsmən] ,

The	tall	Policeman	,
这	高的	警察	,

高个子的警察

['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪrz]

Flashing	his	bull's	-	eye	,	as	he	peers
闪烁	他的	公牛的	-	眼睛	,	作为	他	同龄人

他目光如炬，瞄准目标。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['veɪkənsi] ,

About	him	in	the	ancient	vacancy	,
关于	他	在	这	古老的	空缺	,

关于他在古老空缺中的地位，

[telz] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ɪz] ['seɪfti] — [ðɪs] [wei] [hoʊm] .

Tells	them	this	way	is	safety	—	this	way	home	.
讲述	他们	这	方式	是	安全	—	这	方式	家	.

告诉他们这条路是安全的——回家的路。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

([tuː; tə][ɑːr] . [ef] . [biː] .)

(	To	R	.	F	.	B	.	)
(	到	拉	.	F	.	B	.	)

(致 RFB)

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] : [gɑ:d] , [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd]

We	are	the	Choice	of	the	Will	:	God	,	when	He	gave	the	word
我们	是	这	选择	的	这	将要	:	上帝	,	什么时候	他	给予	这	单词

我们是意志的选择：上帝赐下圣言时的选择。

[ðæt] [kɔ:ld] [ˌju: 'es]['ɪntu:][laɪn] , [set][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hænd][ə; eɪ] [sɔ:rd] ;

That	called	us	into	line	,	set	in	our	hand	a	sword	;
那	称为	我们	进入	线	,	放	在	我们的	手	一个	剑	;

那命令我们列队，把剑放在我们手中；

[set][ˌju: 'es][ə; eɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [wi:ld] [nʌn] [els] [kʊd; kəd][lɪft][ænd; ənd] [drɔ:] ,

Set	us	a	sword	to	wield	none	else	could	lift	and	draw	,
放	我们	一个	剑	到	挥	没有任何	别的	可以	举起	和	画	,

给我们一把无人能举起和拔出的剑，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌju: 'es] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

And	bade	us	forth	to	the	sound	of	the	trumpet	of	the	Law	.
和	巴德	我们	前进	到	这	声音	的	这	喇叭	的	这	法律	.

并命令我们朝着律法的号角声前进。

[i:st] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] , [wer'evər] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [gru:] ,

East	and	west	and	north	,	wherever	the	battle	grew	,
东方	和	西方	和	北	,	无论	这	战斗	生长	,

无论战火蔓延到东方、西方还是北方，无论战火蔓延到哪里，

[æz; əz][men][tu:; tə][ə; eɪ] [fi:st] [wi:; wi] ['fɛrd] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:] .

As	men	to	a	feast	we	fared	,	the	work	of	the	Will	to	do	.
作为	男人	到	一个	盛宴	我们	表现	,	这	工作	的	这	将要	到	做	.

我们如同赴宴的男子汉，履行着意志的使命。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

[bent][ə'pɑ:n][væst] [bi'giniŋz] , ['bɪdɪŋ] ['ænərki] [si:s] —

Bent	upon	vast	beginnings	,	bidding	anarchy	cease	—
弯曲	之上	广阔的	开端	,	投标	无政府状态	停止	—

致力于开创宏伟蓝图，力求终结无政府状态——

([hæd; həd][wi:; wi] [hækt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][pɪt] , [wi:; wi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [pi:s]

(	Had	we	hacked	it	to	the	Pit	,	we	had	left	it	a	place	of	peace
(	有	我们	被黑客攻击	它	到	这	坑	,	我们	有	左边	它	一个	地方	的	和平

!) —

!	)	—
!	)	—

（如果我们把它凿到深渊，我们就能把它变成一个和平之地！）

[maːtʃiŋ] , ['bɪldɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɔ:r]['faɪər] ,

Marching	,	building	,	sailing	,	pillar	of	cloud	or	fire	,
行军	,	建筑	,	帆船	,	支柱	的	云	或者	火	,

行军、建造、航行、云柱或火柱

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [wi:; wi] [fɔ:t] [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['aʊər; ɑ:r]['saɪər] .

Sons	of	the	Will	,	we	fought	the	fight	of	the	Will	,	our	sire	.
儿子们	的	这	将要	,	我们	战斗	这	斗争	的	这	将要	,	我们的	父系	.

我们是意志之子，我们为我们的先祖——意志——而战。

[roʊd] [wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [rʌf] [ðæt] [wi:; wi][left][ɪts] ['pɜ:rpəs] [dɑ:rk] ;

Road	was	never	so	rough	that	we	left	its	purpose	dark	;
路	曾是	绝不	所以	粗糙的	那	我们	左边	它是	目的	黑暗的	;

这条路从未崎岖到让我们忽略了它的目的；

[stɑ:rk][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [si:] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [jet] [mɔ:r] [stɑ:rk] ;

Stark	was	ever	the	sea	,	but	our	ships	were	yet	more	stark	;
斯塔克	曾是	曾经	这	海	,	但	我们的	船舶	是	然而	更多的	斯塔克	;

大海向来荒凉，但我们的船只更加荒凉；

[wi:; wi] [trækt] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðer; ðər]['veri] [θroʊnz] ;

We	tracked	the	winds	of	the	world	to	the	steps	of	their	very	thrones	;
我们	已追踪	这	风	的	这	世界	到	这	步骤	的	他们的	非常	王座	;

我们循着世界的风向，一路追踪到他们的王座台阶；

[ðə; ði]['si:krət][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər]['sɔ:ltɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][boʊnz] ;

The	secret	parts	of	the	world	were	salted	with	our	bones	;
这	秘密	部分	的	这	世界	是	咸的	和	我们的	骨头	;

世界隐秘的角落里，都沾满了我们的白骨；

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [neɪmz] , ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪt] ,

Till	now	the	name	of	names	,	England	,	the	name	of	might	,
直到	现在	这	姓名	的	姓名	,	英格兰	,	这	姓名	的	可能	,

直到现在，英格兰，这个名字，都是力量的象征。

[fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:strəl] [baʊndz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [naɪt] ;

Flames	from	the	austral	bounds	to	the	ends	of	the	northern	night	;
火焰	从	这	澳大利亚	界限	到	这	结束	的	这	北方	夜晚	;

从南半球的边界到北半球夜幕的尽头，火焰熊熊燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [drʌm] [goʊz][ɪn][ə; eɪ]['gɜ:rdl][ʌv; əv] [saʊnd] ,

And	the	call	of	her	morning	drum	goes	in	a	girdle	of	sound	,
和	这	称呼	的	她	早晨	鼓	去	在	一个	腰带	的	声音	,

她清晨敲响的鼓声，如同环绕耳畔的音符。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

Like	the	voice	of	the	sun	in	song	,	the	great	globe	round	and	round	;
喜欢	这	嗓音	的	这	太阳	在	歌曲	,	这	伟大的	地球	圆形的	和	圆形的	;

就像太阳在歌唱，巨大的地球仪不停地转动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][flæg] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaʊts] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] - [bri:z] ,

And	the	shadow	of	her	flag	,	when	it	shouts	to	the	mother	-	breeze	,
和	这	阴影	的	她	旗帜	,	什么时候	它	喊叫	到	这	母亲	-	微风	,

当她的旗帜在微风中飘扬时，它的影子……

[floʊts] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['si:z] ;

Floats	from	shore	to	shore	of	the	universal	seas	;
浮标	从	支撑	到	支撑	的	这	普遍的	海域	;

在世界各大洋中漂流；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [deθ] [ɪz] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ,

And	the	loneliest	death	is	fair	with	a	memory	of	her	flowers	,
和	这	最孤独的	死亡	是	公平的	和	一个	记忆	的	她	花朵	,

即使是最孤独的死亡，也会带着对她鲜花的回忆而安详。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:z] [ænd; ənd]

And	the	end	of	the	road	to	Hell	with	the	sense	of	her	dews	and
和	这	结尾	的	这	路	到	地狱	和	这	感觉	的	她	露水	和

['ʃaʊɜ-z] !

showers	!
淋浴	!

通往地狱的路尽头，是她露水和阵雨的气息！

[piː] . -

p . 47

p . -

第47页

[huː] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pæs] , [ɔːr] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [feɪd] [ænd; ənd] [daɪ] ,

Who	**says**	**that**	**we**	**shall**	**pass**	**,**	**or**	**the**	**fame**	**of**	**us**	**fade**	**and**	**die**	**,**
WHO	说道	那	我们	将	经过	,	或者	这	名声	的	我们	褪色	和	死	,

谁说我们会消逝，或者我们的名声会湮没无闻?

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [stɑːrz] [fʊlˈfɪl] [ðer; ðər] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [skaɪ] ?

While	**the**	**living**	**stars**	**fulfil**	**their**	**round**	**in**	**the**	**living**	**sky**	**?**
尽管	这	活的	明星	实现	他们的	圆形的	在	这	活的	天空	?

当活着的星辰在活着的夜空中完成它们的运行轨迹时?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsaɪər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [det] ,

For	**the**	**sire**	**lives**	**in**	**his**	**sons**	**,**	**and**	**they**	**pay**	**their**	**father's**	**debt**	**,**
为了	这	父系	生活	在	他的	儿子们	,	和	他们	支付	他们的	父亲的	债务	,

因为父亲活在儿子里面，儿子们偿还父亲的债。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪən] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [welp] [werˈevər] [hɪz; ɪz] [klɔː] [wʌz; wəz] [set] :

And	**the**	**Lion**	**has**	**left**	**a**	**whelp**	**wherever**	**his**	**claw**	**was**	**set**	**:**
和	这	狮子	有	左边	一个	仔	无论	他的	爪	曾是	放	:

狮子爪子所到之处，都留下了一只幼崽:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlaɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [welp] , [hɪz; ɪz] [welp] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [breɪv] ,

And	**the**	**Lion**	**in**	**his**	**whelps**	**,**	**his**	**whelps**	**that**	**none**	**shall**	**brave**	**,**
和	这	狮子	在	他的	幼犬	,	他的	幼犬	那	没有任何	将	勇敢的	,

还有那头雄狮和他的幼崽，那些无人敢挑战的幼崽们。

[ɪz] [bʌt; bət] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] - [dɪˈvaʊərɪŋ] [greɪv] .

Is	**but**	**less**	**strong**	**than**	**Time**	**and**	**the**	**all**	**-**	**devouring**	**Grave**	**.**
是	但	较少的	强的	比	时间	和	这	全部	-	吞噬	严重	.

但它的力量不及时间和吞噬一切的坟墓。

[piː] . -

p . 48

p . -

第48页

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn]

It	**came**	**with**	**the**	**threat**	**of**	**a**	**waning**	**moon**
它	来了	和	这	威胁	的	一个	减弱	月亮

它伴随着残月的威胁而来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ebɪŋ] [taɪd] ,

And	**the**	**wail**	**of**	**an**	**ebbing**	**tide**	**,**
和	这	哀号	的	一个	退潮	潮	,

还有退潮时的哀鸣，

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] [les] ,

But	**many**	**a**	**woman**	**has**	**lived**	**for**	**less**	**,**
但	许多	一个	女士	有	居住地	为了	较少的	,

但很多女性的生活境遇远不如此。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [daɪd] ;

And	**many**	**a**	**man**	**has**	**died**	**;**
和	许多	一个	男人	有	死亡	;

许多人已经死去;

[fɔːr; fər][laɪf][əˈpɑːn][laɪf] [tʊk] [hoʊld][ænd; ənd] [pæst] ,
For **life** **upon** **life** **took** **hold** **and** **passed** **,**
为了 生活 之上 生活 采取 抓住 和 通过了 ,

生命相互交融，生生不息。

[strɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪt] [set] [friː] ,
Strong **in** **a** **fate** **set** **free** **,**
强的 在 一个 命运 放 自由的 ,

在被命运解放后变得强大，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
Out **of** **the** **deep** **,** **into** **the** **dark** **,**
出去 的 这 深的 , 进入 这 黑暗的 ,

从深渊，进入黑暗，

[ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] .
On **for** **the** **years** **to** **be** **.**
在 为了 这 年 到 是 .

未来几年将继续如此。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn]
Between **the** **gleam** **of** **a** **waning** **moon**
之间 这 闪耀 的 一个 减弱 月亮

在残月的微光中

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ebɪŋ] [taɪd] ,
And **the** **song** **of** **an** **ebbing** **tide** **,**
和 这 歌曲 的 一个 退潮 潮 ,

还有退潮时的歌声，

[tʃæns] [əˈpɑːn] [tʃæns] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
Chance **upon** **chance** **of** **love** **and** **death**
机会 之上 机会 的 爱 和 死亡

一次又一次的爱情与死亡的偶然

[tʊk] [wɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][waɪd] .
Took **wing** **for** **the** **world** **so** **wide** **.**
拿 翼 为了 这 世界 所以 宽的 .

展翅高飞，奔向广阔的世界。

[piː] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[liːf] [aʊt][ʌv; əv] [liːf] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Leaf **out** **of** **leaf** **is** **the** **way** **of** **the** **land** **,**
叶子 出去 的 叶子 是 这 方式 的 这 土地 ,

树叶凋零，这就是土地的生存之道。

[weɪv] [aʊt][ʌv; əv] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Wave **out** **of** **wave** **of** **the** **sea** **;**
海浪 出去 的 海浪 的 这 海 ;

海浪中的波浪；

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['rekən] [wʌt] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [lɪv; laɪv]
And **who** **shall** **reckon** **what** **lives** **may** **live**
和 WHO 将 估计 什么 生活 可能 居住

谁又能算计哪些生命得以延续?

[ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [beɪd] [tuː; tə][biː; bi] ?
In **the** **life** **that** **we** **bade** **to** **be** **?**
在 这 生活 那 我们 巴德 到 是 ?

在我们想要的人生中?

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[viː]

V
V

\/

[waɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [duː][wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] ?

Why	,	my	heart	,	do	we	love	her	so	?
为什么	,	我的	心	,	做	我们	爱	她	所以	?

我的心啊，为什么我们如此深爱她?

(['dʒerəldiːn, -dain] , ['dʒerəldiːn, -dain] !) —

(	Geraldine	,	Geraldine	!	)	—
(	杰拉尔丁	,	杰拉尔丁	!	)	—

（杰拉尔丁，杰拉尔丁！）

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ?

Why	does	the	great	sea	ebb	and	flow	?
为什么	做	这	伟大的	海	落潮	和	流动	?

为什么大海会潮起潮落?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld] [spɪn] ?

Why	does	the	round	world	spin	?
为什么	做	这	圆形的	世界	旋转	?

为什么地球是圆的，却会自转?

['dʒerəldiːn, -dain] , ['dʒerəldiːn, -dain] ,

Geraldine	,	Geraldine	,
杰拉尔丁	,	杰拉尔丁	,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[bɪd][ˌem ˈiː][maɪ][laɪf] [rɪˈnuː] ,

Bid	me	my	life	renew	,
出价	我	我的	生活	更新	,

求主赐予我新生，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ənˈles] [aɪ][wɪn] ,

What	is	it	worth	unless	I	win	,
什么	是	它	值得	除非	我	赢	,

如果我赢不了，这一切又有什么意义?

[lʌv] — [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

Love	—	love	and	you	?
爱	—	爱	和	你	?

爱——爱与你?

[waɪ] , [maɪ] [hɑːrt] , [wen] [wiː; wi] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm]

Why	,	my	heart	,	when	we	speak	her	name
为什么	,	我的	心	,	什么时候	我们	说话	她	姓名

我的心啊，当我们提起她的名字时，为什么?

(['dʒerəldiːn, -dain] , ['dʒerəldiːn, -dain] !) ,

(	Geraldine	,	Geraldine	!	)	,
(	杰拉尔丁	,	杰拉尔丁	!	)	,

（杰拉尔丁，杰拉尔丁！）

[θrɔbz] [ðə; ði][wɜːrd][laɪk][ə; eɪ] [fliŋɪŋ] [fleɪm] ? —

Throbs	the	word	like	a	flinging	flame	?	—
悸动	这	单词	喜欢	一个	投掷	火焰	?	—

这个词像飞溅的火焰一样跳动吗?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'gɪn] ?
Why does the spring begin ?
为什么 做 这 春天 开始 ?

春天为什么会到来?

[pi:] . -
p . 51
p . -

第51页

['dʒerəldi:n, -dain] , ['dʒerəldi:n, -dain] ,
Geraldine , Geraldine ,
杰拉尔丁 , 杰拉尔丁 ,

杰拉尔丁，杰拉尔丁，

[bɪd][ˌem 'i:] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Bid me indeed to be ,
出价 我 的确 到 是 ,

请让我成为，

['oʊpən][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: 'es][ɪn] ,
Open your heart and take us in ,
打开 你的 心 和 拿 我们 在 ,

敞开你的心扉，接纳我们吧。

[lʌv] — [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
Love — love and me .
爱 — 爱 和 我 .

爱——爱和我。

[pi:] . -
p . 52
p . -

第52页

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[speɪs] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] —
Space and dread and the dark —
空间 和 恐惧 和 这 黑暗的 —

空间、恐惧和黑暗——

['oʊvər][ə; eɪ]['lɪvɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][skaɪ]
Over a livid stretch of sky
超过 一个 铁青 拉紧 的 天空

一片阴沉的天空

[klaʊd] - ['mɒnstəz] ['krɔ:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['fju:nərəl][treɪn]
Cloud - monsters crawling like a funeral train
云 - 怪物 爬行 喜欢 一个 葬礼 火车

云怪如同送葬列车般缓缓爬行

[ʌv; əv][hju:dʒ][praɪ'mi:v(ə)l] ['prezənsiz]
Of huge primeval presences
的 巨大的 原始 存在

巨大的远古存在

['stu:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt]
Stooping beneath the weight
弯腰 下面 这 重量

弯腰承受重压

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɔ:rməs] , [ˌru:dɪ'mentri] [gri:f] ;
Of **some** **enormous** **,** **rudimentary** **grief** **;**
的 一些 巨大的 , 基本的 悲伤 ;

某种巨大的、原始的悲伤;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['loʊnlinəs]
While **in** **the** **haunting** **loneliness**
尽管 在 这 令人难忘 孤独

在令人难以忘怀的孤独中

[ðə; ði][fɑ:r] [si:] [weɪts] [ænd; ənd] ['wɔndəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd]
The **far** **sea** **waits** **and** **wanders** **,** **with** **a** **sound**
这 远的 海 等待 和 漫游 , 和 一个 声音

远海静静地等待着，徘徊着，发出低沉的声响。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skə:ts][ʌv; əv] ['destəni]
As **of** **the** **trailing** **skirts** **of** **Destiny**
作为 的 这 尾随 裙子 的 命运

如同命运的裙摆

['pæsɪŋ] [ˌʌn'si:n]
Passing **unseen**
通过 看不见

悄无声息地经过

[pi:] . -
p **.** **53**
p . -

第53页

[tu:; tə][sʌm; səm] [ɪ'mɪtəgəbl] [end]
To **some** **immitigable** **end**
到 一些 不可缓解的 结尾

最终会走向某种无法挽回的结局

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪ] ['hentʃmən] , [deθ] .
With **her** **grey** **henchman** **,** **Death** **.**
和 她 灰色的 喽啰 , 死亡 .

以及她的灰色爪牙，死神。

[wʌt] ['lɑ:rvi:] , [wʌt] ['spektər] [ɪz] [ðɪs]
What **larve** **,** **what** **spectre** **is** **this**
什么 幼虫 , 什么 幽灵 是 这

这是什么幼虫，什么幽灵?

['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə][laɪf]
Thrilling **the** **wilderness** **to** **life**
惊险 这 荒野 到 生活

让荒野焕发生机

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:dɪli] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fɪr] ?
As **with** **the** **bodily** **shape** **of** **Fear** **?**
作为 和 这 身体上的 形状 的 害怕 ?

就像恐惧的形体一样?

[wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['despərət] [sens] ,
What **but** **a** **desperate** **sense** **,**
什么 但 一个 绝望的 感觉 ,

除了绝望之外，还能是什么?

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪm] ,
A **strong** **foreboding** **of** **those** **dim** **,**
一个 强的 不祥的预感 的 那些 暗淡 ,

对那些昏暗事物的强烈预感，

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['kɑːntənənts] , [fər'lɔːrn]

Interminable	**continents**	**,**	**forlorn**
没完没了	各大洲	,	绝望

无尽的大陆，荒凉的

[ænd; ənd] ['meni] - ['saɪlənst] [ɪn][ə; eɪ] [dʌsk]

And	**many**	**-**	**silenced**	**in**	**a**	**dusk**
和	许多	-	沉默	在	一个	黄昏

许多人在黄昏中沉默不语。

[ɪn'vaɪələb(ə)l] ['ʌtərli] , [ænd; ənd] [ded]

Inviolable	**utterly**	**,**	**and**	**dead**
不可侵犯的	完全地	,	和	死的

绝对不可侵犯，而且已经死亡

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ded] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌd(ə)l] [ænd; ənd] [swɔːmz] [ænd; ənd] [staɪ]

As	**the**	**poor**	**dead**	**it**	**huddles**	**and**	**swarms**	**and**	**styes**
作为	这	贫穷的	死的	它	围成一圈	和	蜂群	和	麦粒肿

可怜的死者们，它们蜷缩、聚集、挤作一团。

[ɪn] ['hʌgər] - ['mʌgər] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ?

In	**hugger**	**-**	**mugger**	**through**	**eternity**	**?**
在	拥抱者	-	劫匪	通过	永恒	?

在永恒的拥抱和抢劫中?

[laɪf] — [laɪf] — [let][ðer; ðər][biː; bi][laɪf] !

Life	**—**	**life**	**—**	**let**	**there**	**be**	**life**	**!**
生活	—	生活	—	让	那里	是	生活	!

生命——生命——要有生命!

['betər] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['aʊərz]

Better	**a**	**thousand**	**times**	**the**	**roaring**	**hours**
更好的	一个	千	时代	这	咆哮	小时

比咆哮的时光好一千倍

[wen] [weɪv] [ænd; ənd][wɪnd] ,

When	**wave**	**and**	**wind**	**,**
什么时候	海浪	和	风	,

当波浪和风.....

[piː] . -

p	**.**	**54**
p	.	-

第54页

[laɪk] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['mɜːrdərər][ɪn] [flaɪt]

Like	**the**	**Arch**	**-**	**Murderer**	**in**	**flight**
喜欢	这	拱	-	凶手	在	航班

就像飞行中的头号杀手

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'vendʒər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

From	**the**	**Avenger**	**at**	**his**	**heel**	**,**
从	这	复仇者	在	他的	脚跟	,

从他身后的复仇者联盟成员那里,

[stɔːrm] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['fæstnəs]

Storm	**through**	**the**	**desolate**	**fastnesses**
风暴	通过	这	荒凉	坚固性

风暴席卷荒凉的要塞

[ænd; ənd][waɪld] [weɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

And	**wild**	**waste**	**places**	**of**	**the**	**world**	**!**
和	荒野	浪费	地方	的	这	世界	!

还有世界上的荒野!

[laɪf] — [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] ,

Life	—	give	me	life	until	the	end	,
生活	—	给	我	生活	直到	这	结尾	,

生命——赐予我生命直到生命的尽头，

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

That	at	the	very	top	of	being	,
那	在	这	非常	顶部	的	存在	,

在存在的最顶端，

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] - ['spɪrɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [blʌd] ,

The	battle	-	spirit	shouting	in	my	blood	,
这	战斗	-	精神	喊叫	在	我的	血	,

我血液中呐喊着战斗的意志，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛdɪst] [hel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt]

Out	of	the	reddest	hell	of	the	fight
出去	的	这	最红	地狱	的	这	斗争

从最血腥的战斗中挣脱出来

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [snætʃt] [ænd; ənd] [flʌŋ]

I	may	be	snatched	and	flung
我	可能	是	抢夺	和	扔

我可能会被抓走并扔出去

['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌl] ,

Into	the	everlasting	lull	,
进入	这	永恒	麻痹	,

进入永恒的沉寂，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [driːm] .

The	immortal	,	incommunicable	dream	.
这	不朽	,	无法沟通	梦	.

永恒的、无法言说的梦。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɪ'gret]

There's	a	regret
有	一个	后悔

令人遗憾

[soʊ] ['graɪndɪŋ] , [soʊ] [ɪ'mɪtɪgəbli] [sæd] ,

So	grinding	,	so	immitigably	sad	,
所以	研磨	,	所以	无可避免地	伤心	,

如此令人痛苦，如此无可避免的悲伤，

[rɪ'mɔːrs] [ˌðer'baɪ] [fiːlz] ['tɑːlərənt] , ['iːv(ə)n] [glæd] . . . .

Remorse	thereby	feels	tolerant	,	even	glad	.	.	.	.
悔恨	从而	感觉	宽容	,	甚至	高兴的	.	.	.	.

因此，悔恨会让人感到宽容，甚至欣慰……

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?

Do	you	not	know	it	yet	?
做	你	不是	知道	它	然而	?

你还不知道吗?

[fɔːr; fər] [diːdz] [ʌn'dʌn]
For **deeds** **undone**
为了 契约 未完成

为未完成之事

['ræŋk(ə)l] , [ænd; ənd][snɑːrl] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [duː]
Rankle **,** **and** **snarl** **,** **and** **hunger** **for** **their** **due**
恼怒 , 和 咆哮 , 和 饥饿 为了 他们的 到期的

愤怒、咆哮，以及对应得之物的渴望

[tɪl] [ðer; ðər] [siːmz] [nɔːt] [soʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][æz; əz][juː; jʊ]
Till **there** **seems** **naught** **so** **despicable** **as** **you**
直到 那里 似乎 零 所以 卑鄙 作为 你

直到世上再也没有比你更卑鄙的人了。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [grɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] .
In **all** **the** **grin** **o** **'** **the** **sun** **.**
在 全部 这 咧嘴笑 o - 这 太阳 .

在阳光灿烂的笑容中。

[laɪk] [æn; ən] [oʊld] [ʃuː]
Like **an** **old** **shoe**
喜欢 一个 老的 鞋

就像一双旧鞋

[ðə; ði] [siː] [spɜːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [æb'hɔːz] , [juː; jʊ] [laɪ]
The **sea** **spurns** **and** **the** **land** **abhors** **,** **you** **lie**
这 海 拒绝 和 这 土地 厌恶 , 你 说谎

大海厌恶你，陆地憎恶你，你却躺在那里。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
About **the** **beach** **of** **Time** **,** **till** **by** **-** **and** **-** **by**
关于 这 海滩 的 时间 , 直到 经过 - 和 - 经过

关于时间海滩，直到不久的将来

[deθ] , [ðæt] [dɪ'raɪdz] [juː; jʊ] [tuː] —
Death **,** **that** **derides** **you** **too** **—**
死亡 , 那 嘲笑 你 也 —

死亡，它也嘲笑你——

[piː] . -
p **.** **56**
p . -

第56页

[deθ] , [æz; əz][hiː; hi] [goʊz]
Death **,** **as** **he** **goes**
死亡 , 作为 他 去

死神，当他离去

[hɪz; ɪz] [rægmənz] [raʊnd] , [ɪ'spaɪz] [juː; jʊ] , [wer] [juː; jʊ] [streɪ] ,
His **ragman's** **round** **,** **espies** **you** **,** **where** **you** **stray** **,**
他的 拉格曼的 圆形的 , 间谍 你 , 在哪里 你 流浪 ,

他的拾荒者四处搜寻，发现了你，无论你走到哪里。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [æn; ən] - [aɪ] , [ænd; ənd] [kɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
With **half** **-** **an** **-** **eye** **,** **and** **kicks** **you** **out** **of** **his** **way** **;**
和 一半 - 一个 - 眼睛 , 和 踢 你 出去 的 他的 方式 ;

他半睁着眼，一脚把你踢开；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , [huː] [noʊz]
And **then** **—** **and** **then** **,** **who** **knows**
和 然后 — 和 然后 , WHO 知道

然后——然后，谁知道呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] [greɪv]
But **the** **kind** **Grave**
但 这 种类 严重

但善良的格雷夫

[tɜːrnz][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][kən'vɪkt] [wɜːrm] ,
Turns **on** **you** **,** **and** **you** **feel** **the** **convict** **Worm** **,**
转弯 在 你 , 和 你 感觉 这 定罪 蠕虫 ,

它反过来对付你，让你感受到罪犯之虫的折磨。

[ɪn] [ðæt] [blæk] ['braidwəl] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][tɜːrm] ,
In **that** **black** **bridewell** **working** **out** **his** **term** **,**
在 那 黑色的 拘留所 在职的 出去 他的 学期 ,

在那间黑色的监狱里，他正在服刑，

['hæŋkər][ænd; ənd][groʊp][ænd; ənd] [kreɪv] ?
Hanker **and** **grope** **and** **crave** **?**
渴望 和 摸索 和 渴望 ?

渴望、摸索、渴求?

- [pʊr] [fuːl] [ðæt] [maɪt] —
' **Poor** **fool** **that** **might** **—**
- 贫穷的 傻子 那 可能 —

“可怜的傻瓜，他可能会——”

[ðæt] [maɪt] , [jet] [wʊd] [nɑːt] , [derd] [nɑːt] , [let] [ðɪs] [biː; bi] ,
That **might** **,** **yet** **would** **not** **,** **dared** **not** **,** **let** **this** **be** **,**
那 可能 , 然而 会 不是 , 敢于 不是 , 让 这 是 ,

或许会如此，但却不会，也不敢，让这件事发生。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː]
Think **of** **it** **,** **here** **and** **thus** **made** **over** **to** **me**
思考 的 它 , 这里 和 因此 制成 超过 到 我

想想看，这里，就这样归我了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [naɪt] !
In **the** **implacable** **night** **!**
在 这 冷酷无情 夜晚 !

在无情的黑夜里!

- [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] , [feɪn]
' **And** **writhing** **,** **fain**
- 和 扭动 , 欣然

“然后扭动着，奄奄一息”

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['lʌvər] , [hiː; hi][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]
And **like** **a** **lover** **,** **he** **his** **fill** **shall** **take**
和 喜欢 一个 情人 , 他 他的 充满 将 拿

就像情人一样，他会尽情享用。

[wer] [noʊ] [traɪ'ʌmfənt] ['meməri] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [meɪk]
Where **no** **triumphant** **memory** **lives** **to** **make**
在哪里 不 凯 记忆 生活 到 制作

那里没有值得铭记的辉煌记忆。

[hɪz; ɪz] [əb'siːn] ['vɪktəri] [veɪn] .
His **obscene** **victory** **vain** **.**
他的 猥亵 胜利 徒劳 .

他那卑劣的胜利是徒劳的。

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

([tuː; tə][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [siː] .)
(To J . A . C .)
(到 J . 一个 . C .)

（致JAC）

[freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fæstnəs]
Fresh from his fastnesses
新鲜的 从 他的 坚固性

刚从他的禁地出来

['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
Wholesome and spacious ,
健康 和 宽敞 ,

健康宽敞

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ðə; ði][mæd] ['hʌntsmən] ,
The north wind , the mad huntsman ,
这 北 风 , 这 疯狂的 猎人 ,

北风，疯狂的猎人，

[hə'luːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [haʊndz]
Halloos on his white hounds
你好 在 他的 白色的 猎犬

向他的白猎犬致敬

['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] , ['rɔːrɪŋ]
Over the grey , roaring
超过 这 灰色的 , 咆哮

在灰蒙蒙的、咆哮的天空之上

['riːtʃɪz] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ,
Reaches and ridges ,
到达 和 山脊 ,

河段和山脊，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,
The forest of ocean ,
这 森林 的 海洋 ,

海洋森林

[ðə; ði] [tʃeis] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
The chace of the world .
这 追逐 的 这 世界 .

世界之争。

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [piːl]
Hark to the peal
听着 到 这 皮尔

听那钟声

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ,
Of the pack in full cry ,
的 这 盒 在 满的 哭 ,

狼群发出震耳欲聋的嚎叫

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːŋz] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
As he thongs them before him
作为 他 丁字裤 他们 前 他

他当着他们的面把他们绑起来

['swɔ:rmɪŋ] [və'lu:mɪnəs] ,
Swarming **voluminous** **,**
蜂拥而至 大量的 ,

数量庞大，

['weltərɪŋ] , [waɪd] - ['wɔləuiŋ] ,
Weltering **,** **wide** **-** **wallowing** **,**
缝合 , 宽的 - 沉溺 ,

淹没的，大幅度的，

[pi:] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['ruinɪŋ]
Till **in** **a** **ruining**
直到 在 一个 毁坏

直到毁灭

['keɪɑ:s][ʌv; əv]['enərdʒi] ,
Chaos **of** **energy** **,**
混乱 的 活力 ,

能量的混沌，

[hə:ld] [ɑ:n][ðer; ðər] ['kwɑ:ri] ,
Hurled **on** **their** **quarry** **,**
投掷 在 他们的 采石场 ,

投掷到他们的猎物身上，

[ðeɪ] [kræʃ] ['ɪntu:][foʊm] !
They **crash** **into** **foam** **!**
他们 碰撞 进入 泡沫 !

它们撞进了泡沫里!

[oʊld] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ,
Old **Indefatigable** **,**
老的 不懈 ,

老不屈者，

['taɪmz] [raɪt] - [hænd][mæn] , [ðə; ði] [si:]
Time's **right** **-** **hand** **man** **,** **the** **sea**
时间 正确的 - 手 男人 , 这 海

时间的得力助手，大海

[lɑ:fs] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ]
Laughs **as** **in** **joy**
笑声 作为 在 喜悦

开怀大笑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] :
From **his** **millions** **of** **wrinkles** **:**
从 他的 百万 的 皱纹 :

从他脸上的无数皱纹来看:

[lɑ:fs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['destəni] ,
Laughs **that** **his** **destiny** **,**
笑声 那 他的 命运 ,

他笑着说，这就是他的命运。

[greɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs]
Great **with** **the** **greatness**
伟大的 和 这 伟大

伟大的

[ʌv; əv] ['traiəmfɪŋ] ['ɔ:rdər] ,
Of triumphing order ,
的 胜利 命令 ,

凯旋的秩序，

[ʃoʊz] [æz; əz][ə; eɪ][dwɔ:rf]
Shows as a dwarf
演出 作为 一个 矮人

表现为侏儒

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
By the strength of his heart
经过 这 力量 的 他的 心

凭借他内心的力量

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
And the might of his hands .
和 这 可能 的 他的 双手 .

以及他那双大手的力量。

['mæstər][ʌv; əv]['mæstərz] ,
Master of masters ,
掌握 的 大师 ,

大师中的大师

[oʊ]['meɪkər][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,
O maker of heroes ,
哦 制造商 的 英雄 ,

英雄的创造者啊，

[pi:] . -
p . 59
p . -

第59页

['θʌndər] [ðə; ði] [breɪv] ,
Thunder the brave ,
雷 这 勇敢的 ,

勇敢的雷霆

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mesɪdʒ] : —
Irresistible message : —
无法抗拒 信息 : —

令人无法抗拒的信息：—

- [laɪf] [ɪz] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ]
' Life is worth living
- 生活 是 值得 活的

生命值得珍惜。

[θru:] ['evri] [greɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
Through every grain of it
通过 每一个 粮食 的 它

它的每一粒颗粒

[frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]
From the foundations
从 这 基础

从基础开始

[tu:; tə][ðə; ði][læst] [edʒ]
To the last edge
到 这 最后的 边缘

到最后一个边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərstoʊn] , [deθ] .
Of the cornerstone , death .
的 这 基石 , 死亡 .

死亡是基石。

- [pi:] . -
' p . 60
- p . -

第60页

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

- [æz; əz][laɪk][ðə; ði]['wʊmən][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] - —
' As like the Woman as you can ' —
- 作为 喜欢 这 女士 作为 你 能 - —

“尽可能地像那个女人一样”——

([ðʌs] [ðə; ði] [nu:] ['ædəm][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld]) —
(Thus the New Adam was beguiled) —
(因此 这 新的 亚当 曾是 被迷惑) —

（因此，新亚当被迷惑了）——

- [soʊ][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][mæn] - —
' So shall you touch the Perfect Man ' —
- 所以 将 你 触碰 这 完美的 男人 - —

“你也将触碰到完美之人”——

([gɑ:d][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] [hɜ:rd] [ænd; ənd][smaɪld]) .
(God in the Garden heard and smiled) .
(上帝 在 这 花园 听到 和 微笑) .

（上帝在伊甸园中听到了，并笑了。）

- [jʊr; jər]['fɑ:ðər] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][deɪ] :
' Your father perished with his day :
- 你的 父亲 遇难 和 他的 天 :

你父亲的时代也随之结束了：

- [ə; eɪ][klɑ:t][ʌv; əv] ['pæʃnz] [fɪrs] [ænd; ənd][blaɪnd]
' A clot of passions fierce and blind
- 一个 凝块 的 激情 凶猛的 和 瞎的

一团炽烈而盲目的激情

- [hi:; hi] [fɔ:t] , [hi:; hi] [slu:] , [hi:; hi] [hækt] [hɪz; ɪz] [weɪ] :
' He fought , he slew , he hacked his way :
- 他 战斗 , 他 一万 , 他 被黑客攻击 他的 方式 :

他战斗，他杀戮，他披荆斩棘：

- [jʊr; jər] ['mʌslz] , [tʃaɪld] , [mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][maɪnd] .
' Your muscles , Child , must be of mind .
- 你的 肌肉 , 孩子 , 必须 是 的 头脑 .

孩子，你的肌肉必须集中注意力。

- [ðə; ði] [bru:t] [ðæt] ['lɜ:ks][ænd; ənd][ɜ:ks] [wɪ'ðɪn] ,
' The Brute that lurks and irks within ,
- 这 蛮力 那 潜伏者 和 恼人 之内 ,

“潜伏在内心深处、令人恼怒的野兽，

- [haʊ] , [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
' How , till you have him gagged and bound ,
- 如何 , 直到 你 有 他 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 ,

“直到你堵住他的嘴把他绑起来，才能……”

- [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] - [fɔːrm][ʌv; əv][sɪn] ?
' **Escape the foullest form of Sin ?**
- 逃脱 这 - 形式 的 罪 ?

逃离最卑劣的罪恶?

- ([gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [læft] [ænd; ənd] [fraund]) .
' **(God in the Garden laughed and frowned) .**
- (上帝 在 这 花园 笑了 和 皱眉) .

（上帝在花园里笑了，皱了皱眉。）

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

- [soʊ] [vaɪl] , [soʊ][ræŋk] , [ðə; ði] ['bestʃəl] [muːd]
' **So vile , so rank , the bestial mood**
- 所以 卑鄙的 , 所以 秩 , 这 兽性 情绪

如此卑鄙，如此污秽，如此兽性

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][bɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
' **In which the race is bid to be ,**
- 在 哪个 这 种族 是 出价 到 是 ,

"其中，比赛的目标是……"

- [ˌaɪ 'tiː] [reks] [ðə; ði] ['rɛrɚ] ['wʊmənhʊd] :
' **It wrecks the Rarer Womanhood :**
- 它 残骸 这 稀有 女性 :

"它摧毁了稀有的女性特质："

- [lɪv; laɪv] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['pjʊrəti] !
' **Live , therefore , you , for Purity !**
- 居住 , 所以 , 你 , 为了 纯度 !

所以，你当为纯洁而活！

- [teɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [meit] [noʊ]['bʌksəm] [kruːp] ,
' **Take for your mate no buxom croup ,**
- 拿 为了 你的 伴侣 不 丰满 哮吼 ,

"别找个身材丰满的伴侣，

- [noʊ][gɜːrl][ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] :
' **No girl all grace and natural will :**
- 不 女孩 全部 优雅 和 自然的 将要 :

"没有哪个女孩天生优雅又意志坚定：

- [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [stuːp]
' **To make her happy were to stoop**
- 到 制作 她 快乐的 是 到 哈腰

为了让她开心，就得弯腰屈膝。

- [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə][dɑːrk] , [frʌm; frəm] [gʊd] [tuː; tə] [ɪl] .
' **From light to dark , from Good to Ill .**
- 从 光 到 黑暗的 , 从 好的 到 患病的 .

从光明到黑暗，从善良到邪恶。

- [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [jʊr; jər]['groʊsər] [meɪk] - —
' **Choose one of whom your grosser make ' —**
- 选择 一 的 谁 你的 更粗俗 制作 - —

"从你最粗俗的人中选一个"——

([gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [læft] ['aʊtraɪt]) —
(God in the Garden laughed outright) —
(上帝 在 这 花园 笑了 直接) —

（上帝在伊甸园里放声大笑）——

- [ðə; ði] [truː] [riˈfainiŋ] [tʌtʃ] [meɪ] [teɪk]
' **The true refining touch may take**
- 这 真的 精制 触碰 可能 拿

真正的精雕细琢可能需要

- [tɪl] [bəuθ] [əˈteɪn] ['laɪfs] [haɪɪst; 'haɪəst] [haɪt] .
' **Till both attain Life's highest height .**
- 直到 两个都 达到 生活的 最高 高度 .

直到两人都达到人生的最高境界。

- [ðer; ðər] , ['iːkwəl] , [pəːdʒd] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [sens] ,
' **There , equal , purged of soul and sense ,**
- 那里 , 平等的 , 已清除 的 灵魂 和 感觉 ,

“在那里，人人平等，灵魂和感官都被净化，

- [bɪˈnefɪs(ə)nt] , [haɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , [dʒʌst] ,
' **Beneficent , high - thinking , just ,**
- 仁慈的 , 高的 - 思维 , 只是 ,

“仁慈的、有远见的、公正的”，

- [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
' **Beyond the appeal of Violence ,**
- 超过 这 上诉 的 暴力 ,

“超越暴力的吸引力，

- [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [lʌst] ,
' **Incapable of common Lust ,**
- 无法 的 常见的 欲望 ,

“不具备普通欲望，

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

- [ɪn]['ment(ə)l] ['mærɪdʒ] [stɪl] [prɪ'veɪl] - —
' **In mental Marriage still prevail ' —**
- 在 精神的 婚姻 仍然 占上风 - —

“精神婚姻依然盛行”——

([gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]) —
(God in the Garden hid His face) —
(上帝 在 这 花园 隐藏 他的 脸) —

（上帝在伊甸园里掩面不顾）

- [tɪl] [juː; jʊ] [əˈtʃiːv] [ðæt] ['fiːmeɪl] - [meɪl] ,
' **Till you achieve that Female - Male ,**
- 直到 你 达到 那 女性 - 男性 ,

直到你达到那种男女之间的平衡，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kʌlmɪneɪt] [ðə; ði] [reɪs] .
' **In Which shall culminate the race .**
- 在 哪个 将 最终 这 种族 .

比赛将在此达到高潮。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[eks]
X
X

[ˌmɪd'sʌmər] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] ,
Midsummer midnight skies ,
盛夏 午夜 天空 ,

仲夏午夜的星空

[ˌmɪd'sʌmər] ['mɪdnaɪt] ['influənsiz] [ænd; ənd] ['ɛrz] ,
Midsummer midnight influences and airs ,
盛夏 午夜 影响 和 播出 ,

仲夏夜的影响和氛围,

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sensətɪv] ['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
The shining sensitive silver of the sea
这 灼灼 敏感的 银 的 这 海

大海闪耀着敏感的银色光芒

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] - [hjʊd] ['bleɪz(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:n] :
Touched with the strange - hued blazonings of dawn :
感动 和 这 奇怪的 - 有色 纹章 的 黎明 :

被黎明时分奇异的色彩所笼罩:

[ænd; ənd][ɔ:l][soʊ] ['sɑ:ləmli] [stɪl] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hɪr]
And all so solemnly still I seem to hear
和 全部 所以 庄严地 仍然 我 似乎 到 听到

我仿佛听到了这一切，一切都如此庄严肃穆。

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
The breathing of Life and Death ,
这 呼吸 的 生活 和 死亡 ,

生命与死亡的呼吸

[ðə; ði]['sekjələr] [ə'kɔmplisiz] ,
The secular Accomplices ,
这 世俗 同谋 ,

世俗的同谋者们

[ri'ŋju:iŋ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
Renewing the visible miracle of the world .
更新 这 可见的 奇迹 的 这 世界 .

重现世界可见的奇迹。

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l][stɑ:rz]
The wistful stars
这 怅惘 明星

忧郁的星辰

[ʃaɪn] [laɪk] [gʊd] ['meməriz] .
Shine like good memories .
闪耀 喜欢 好的 回忆 .

像美好的回忆一样闪耀。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd]
The young morning wind
这 年轻的 早晨 风

清晨的微风

[bloʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['aʊərz]
Blows full of unforgotten hours
打击 满的 的 难以忘怀 小时

满载难忘时光的回忆

[pi:] . -
p . 64
p . -

[æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv]['roʊziz] . [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

As	over	a	region	of	roses	.	Life	and	Death
作为	超过	一个	地区	的	玫瑰	.	生活	和	死亡

如同玫瑰盛开的田野。生与死

[saʊnd] [ɑːn] — [saʊnd] [ɑːn] . . . .

Sound	on	—	sound	on	.	.	.	.
声音	在	一	声音	在	.	.	.	.

打开声音——打开声音.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['mædʒɪk(ə)l] ,

And	the	night	magical	,
和	这	夜晚	神奇	,

那晚真是太美妙了。

['trʌbld] [jet] ['kʌmfərtɪŋ] , [θrilz]

Troubled	yet	comforting	,	thrills
麻烦	然而	令人感到安慰	,	刺激

令人不安却又令人欣慰，激动人心

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt]

As	if	the	Enchanted	Castle	at	the	heart
作为	如果	这	迷人的	城堡	在	这	心

仿佛中心的魔法城堡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdz] [dɑːrk] ['wʌndərmənt]

Of	the	wood's	dark	wonderment
的	这	伍兹	黑暗的	惊奇

森林深处的奇妙

[swʌŋ] [waɪd][hɪz; ɪz] [vælvz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][dɪm] [siː] - [bæŋks]

Swung	wide	his	valves	and	filled	the	dim	sea	-	banks
摇摆	宽的	他的	阀门	和	已填	这	暗淡	海	-	银行

他大开阀门，注满了昏暗的海堤。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɪzɪtənt] :

With	exquisite	visitants	:
和	精美的	访客	:

来访的客人都很漂亮：

[wɜːrdz]['faɪəri] - ['hɑrtɪd] [jet] , [driːmz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z]

Words	fiery	-	hearted	yet	,	dreams	and	desires
字	火热	-	心地	然而	,	梦境	和	欲望

言语炽热，却又饱含梦想与渴望

[wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [lʊks] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [rɪ'grets]

With	living	looks	intolerable	,	regrets
和	活的	看起来	无法容忍	,	遗憾

生活看起来难以忍受，充满遗憾

[huːz] [vɔɪs] [kʌmz] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld]

Whose	voice	comes	as	the	voice	of	an	only	child
谁	嗓音	来	作为	这	嗓音	的	一个	仅有的	孩子

说话的语气像个独生子

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] : [ʃeɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] —

Heard	from	the	grave	:	shapes	of	a	Might	-	Have	-	Been	—
听到	从	这	严重	:	形状	的	一个	可能	-	有	-	到过	—

从坟墓中听到的声音：一种可能存在的形态——

['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪzrəb(ə)l] , [dɪ'strɔːt] —

Beautiful	,	miserable	,	distraught	—
美丽的	,	悲惨的	,	心烦意乱	—

美丽，悲惨，心烦意乱——

[ðə; ði] [lɔ:] [noʊ][mæn] [meɪ] ['bæf(ə)l] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [slu:] .

The	Law	no	man	may	baffle	denied	and	slew	.
这	法律	不	男人	可能	挡板	否认	和	一万	.

法律无人能阻挠、否认和杀害。

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [ʃɪps] [stænd][æz; əz][æt; ət] [geɪz]

The	spell	-	bound	ships	stand	as	at	gaze
这	拼写	-	边界	船舶	站立	作为	在	目光

这些被施了魔法的船只伫立着，仿佛在凝视。

[tu:; tə][let][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][baɪ] .

To	let	the	marvel	by	.
到	让	这	奇迹	经过	.

让奇迹发生。

[ðə; ði] [greɪ] [roʊd] [glu:m] . . .

The	grey	road	glooms	.	.	.
这	灰色的	路	阴郁	.	.	.

灰色的道路阴沉沉的.....

[pi:] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

['glɪməz] . . . [goʊz] [aʊt] . . .

Glimmers	.	.	.	goes	out	.	.	.
微光	.	.	.	去	出去	.	.	.

微光.....熄灭了.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [oʊ][ðer; ðər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [feɪdz] ,

and	there	,	O	there	where	it	fades	,
和	那里	,	哦	那里	在哪里	它	淡出	,

而在那里，哦，就在那里，它渐渐消失。

[wʌt] [greɪs] , [wʌt] ['glæmər] , [wʌt] [waɪld] [wɪl] ,

What	grace	,	what	glamour	,	what	wild	will	,
什么	优雅	,	什么	魅力	,	什么	荒野	将要	,

何等优雅，何等魅力，何等桀骜不驯!

[træns'fɪgjər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ?

Transfigure	the	shadows	?
变形	这	阴影	?

改变阴影?

[hu:z] ,

Whose	,
谁	,

谁，

[hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [bʌt; bət] [jɔ:rz] ?

Heart	of	my	heart	,	Soul	of	my	soul	,	but	yours	?
心	的	我的	心	,	灵魂	的	我的	灵魂	,	但	你的	?

我的心肝宝贝，我的灵魂深处，可是你的呢?

['goʊsts] — ['goʊsts] — [ðə; ði]['sæfərɪn; 'sæfəˌraɪn] [er]

Ghosts	—	ghosts	—	the	sapphirine	air
鬼魂	—	鬼魂	—	这	蓝宝石	空气

幽灵——幽灵——蓝宝石般的空气

[ti:mz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['ɛndz]

Teems	with	them	even	to	the	gleaming	ends
团队	和	他们	甚至	到	这	闪闪发光	结束

甚至连闪闪发光的尽头都挤满了它们。

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [deɪ] - [sprɪŋ] ! ['goʊsts] ,
Of **the** **wild** **day** **-** **spring** **!** **Ghosts** **,**
的 这 荒野 天 - 春天 ! 鬼魂 ,

狂野的白昼之春！幽灵，

['evriwer] — ['evriwer] — [tɪl] [aɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ]
Everywhere **—** **everywhere** **—** **till** **I** **and** **you**
到处 — 到处 — 直到 我 和 你

到处——到处——直到我和你

[æt; ət][læst] — [dɪr] [lʌv] , [æt; ət][læst] ! —
At **last** **—** **dear** **love** **,** **at** **last** **!** **—**
在 最后的 — 亲爱的 爱 , 在 最后的 ! —

终于——亲爱的，终于！

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['dri:miŋ] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
Are **in** **the** **dreaming** **,** **even** **as** **Life** **and** **Death** **,**
是 在 这 做梦 , 甚至 作为 生活 和 死亡 ,

在梦境中，甚至如同生命和死亡，

[twɪn] - ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnə'rɪdʒənəl] [wɪl] .
Twin **-** **ministers** **of** **the** **unoriginal** **Will** **.**
双 - 部长们 的 这 缺乏原创性 将要 .

非原创遗嘱的两位大臣。

[pi:] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[gʌlz] [ɪn][æn; ən] - ['mɔ:rɪs]
Gulls **in** **an** **aëry** **morrice**
海鸥 在 一个 - 莫里斯

海鸥在空中

[gli:m] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [gli:m] . . .
Gleam **and** **vanish** **and** **gleam** **.** **.** **.**
闪耀 和 消失 和 闪耀 . . .

闪烁，消失，再闪烁.....

[ðə; ði] [fʊl] [si:] , ['sli:pɪli] [bæskɪŋ] ,
The **full** **sea** **,** **sleepily** **basking** **,**
这 满的 海 , 昏昏欲睡地 晒太阳 ,

浩瀚的大海，慵懒地沐浴着阳光。

[dri:mz] ['ʌndər] [skaɪz] [ʌv; əv] [dri:m] .
Dreams **under** **skies** **of** **dream** **.**
梦想 在下面 天空 的 梦 .

梦境天空下的梦想。

[gʌlz] [ɪn][æn; ən] - ['mɔ:rɪs]
Gulls **in** **an** **aëry** **morrice**
海鸥 在 一个 - 莫里斯

海鸥在空中

['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] [swu:p] [ænd; ənd][kloʊz] . . .
Circle **and** **swoop** **and** **close** **.** **.** **.**
圆圈 和 俯冲 和 关闭 . . .

盘旋、俯冲、靠近.....

[fʊlər] [ænd; ənd]['evər] [fʊlər]
Fuller and ever fuller
富勒 和 曾经 更丰满

越来越饱满

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bloʊz] .
The rose of the morning blows .
这 玫瑰 的 这 早晨 打击 .

晨曦中的玫瑰随风摇曳。

[gʌlz] [ɪn][æn; ən] - ['mɔ:rɪs]
Gulls in an aëry morrice
海鸥 在 一个 - 莫里斯

海鸥在空中

[f'rɒlɪkɪŋ] [floʊt][ænd; ənd] [feɪd] . . .
Frolicking float and fade . . .
嬉戏 漂浮 和 褪色 . . .

嬉戏的漂浮和消逝.....

[oʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
O the way of a bird in the sunshine ,
哦 这 方式 的 一个 鸟 在 这 阳光 ,

啊，阳光下鸟儿的姿态，

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪd] !
The way of a man with a maid !
这 方式 的 一个 男人 和 一个 女佣 !

男人与女仆的相处之道!

[pi:] . -
p . 67
p . -

第67页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[sʌm; səm]['stɑ:rlɪt] ['gɑ:rdn] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [du:] ,
Some starlit garden grey with dew ,
一些 星光 花园 灰色的 和 露 ,

有些星光闪烁的花园，露水斑驳，显得灰蒙蒙的。

[sʌm; səm] ['tʃeɪmbər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd]['faɪər] ,
Some chamber flushed with wine and fire ,
一些 房间 酡 和 葡萄酒 和 火 ,

某个房间里弥漫着美酒和火焰，

[wʌt] ['mætərz] [wer] , [soʊ]
What matters where , so
什么 事情 在哪里 , 所以

所以，重要的是什么?

[aɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ]
I and you
我 和 你

我和你

[ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər] ?
Are worthy our desire ?
是 值得 我们的 欲望 ?

它们值得我们渴望吗?

[bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ][pæst] [ðæt] [skəuldz][ænd; ənd] [dʒɪrz]

Behind	**,**	**a**	**past**	**that**	**scolds**	**and**	**jeers**
在后面	,	一个	过去的	那	责骂	和	嘲笑

身后，是一段责备和嘲笑的过去

[fɔ:r; fər][ʌn'gɜ:rt] [lɔɪn] [ænd; ənd][læmp][ˌʌn'lɪt] ;

For	**ungirt**	**loin**	**and**	**lamp**	**unlit**	**;**
为了	未系带	腰部	和	灯	未点燃	;

为未束腰的腰肉和未点燃的灯;

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['jɪrz] ,

In	**front**	**the**	**unmanageable**	**years**	**,**
在	正面	这	难以控制	年	,

在难以驾驭的岁月之前,

[ðə; ði][træp][ə'pɑ:n][ðə; ði][pɪt] ;

The	**trap**	**upon**	**the**	**pit**	**;**
这	陷阱	之上	这	坑	;

陷阱位于陷阱坑上;

[θɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [dri:mz] [fɔ:r; fər] [di:dz] ,

Think	**on**	**the**	**shame**	**of**	**dreams**	**for**	**deeds**	**,**
思考	在	这	耻辱	的	梦境	为了	契约	,

想想梦想与行动之间的耻辱吧。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [straɪf] ,

The	**scandal**	**of**	**unnatural**	**strife**	**,**
这	丑闻	的	不自然	冲突	,

非自然冲突的丑闻,

[ðə; ði][slɜ:r][ə'pɑ:n] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ni:dz] ,

The	**slur**	**upon**	**immortal**	**needs**	**,**
这	污点	之上	不朽	需求	,

对不朽需求的污蔑,

[ðə; ði] ['tri:z(ə)n] [dʌn] [tu:; tə][laɪf] :

The	**treason**	**done**	**to**	**life**	**:**
这	叛国罪	完毕	到	生活	:

对生命的背叛:

[pi:] . -

p	**.**	**68**
p	.	-

第68页

[ə'raɪz] !

Arise	**!**
出现	!

出现!

[noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ]

no	**more**	**a**	**living**	**lie**
不	更多的	一个	活的	说谎

不再是活生生的谎言

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['kwɪkən] [ænd; ənd][kən'troʊl]

And	**with**	**me**	**quicken**	**and**	**control**
和	和	我	加速	和	控制

而我，则能加快速度并控制局面。

[ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['mægnɪfaɪ]

A	**memory**	**that**	**shall**	**magnify**
一个	记忆	那	将	放大

一段将被放大的记忆

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][soʊl] .
The **universal** **Soul** **.**
这 普遍的 灵魂 .

宇宙灵魂。

[piː] . -
p **.** **69**
p . -

第69页

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

([tuː; tə][dʒeɪmz] [məkˈniːl] ['wɪslər])
(**To** **James** **McNeill** **Whistler** **)**
(到 詹姆斯 麦克尼尔 惠斯勒)

（致詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒）

['ʌndər] [ə; eɪ]['stægnənt][skaɪ] ,
Under **a** **stagnant** **sky** **,**
在下面 一个 停滞不前 天空 ,

在一片死寂的天空下，

[gluːm] [aʊt][ʌv; əv] [gluːm] [ʌnˈkɔɪlɪŋ] ['ɪntuː] [gluːm] ,
Gloom **out** **of** **gloom** **uncoiling** **into** **gloom** **,**
愁云 出去 的 愁云 展开 进入 愁云 ,

阴霾之中又笼罩着阴霾，最终化作阴霾。

[ðə; ði] ['rɪvər] , ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd][fərˈlɔːrn] ,
The **River** **,** **jaded** **and** **forlorn** **,**
这 河 , 厌倦 和 绝望 ,

河流，疲惫而凄凉，

['weltəz] [ænd; ənd] ['wɔndəz] ['wɪrəli] — ['retʃɪdli] — [ɑːn] ;
Welters **and** **wanders** **wearily** **—** **wretchedly** **—** **on** **;**
韦尔特斯 和 漫游 疲劳 — 可悲地 — 在 ;

韦尔斯疲惫地、可怜地、漫无目的地游荡着；

[jet] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rɪbz]
Yet **in** **and** **out** **among** **the** **ribs**
然而 在 和 出去 之中 这 肋骨

然而，却又在肋骨间进进出出

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['skelɪt(ə)n] [brɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][paɪlz]
Of **the** **old** **skeleton** **bridge** **,** **as** **in** **the** **piles**
的 这 老的 骨骼 桥 , 作为 在 这 堆

就像老旧的骨架桥一样，桥墩也一样

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [leɪk] - [bɪlt] ['sɪti] , [fɔːl][ʌv; əv] [skʌlz] ,
Of **some** **dead** **lake** **-** **built** **city** **,** **fall** **of** **skulls** **,**
的 一些 死的 湖 - 建造 城市 , 落下 的 头骨 ,

某个死寂的湖中之城，头骨纷纷坠落，

[wɜːrm] - [wɔːrn] , [ræt] - ['rɪdl] , ['moʊldi] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] ,
Worm **-** **worn** **,** **rat** **-** **riddled** **,** **mouldy** **with** **memories** **,**
蠕虫 - 磨损 , 鼠 - 布满谜团 , 发霉的 和 回忆 ,

虫蛀、鼠患、发霉，充满回忆

['liŋgəz] [tuː; tə]['bæb(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən] [tuːn]
Lingers **to** **babble** **,** **to** **a** **broken** **tune**
徘徊 到 潺潺 , 到 一个 破碎的 调

徘徊不去，喃喃自语，曲调断断续续

([wʌns] , [oʊ][ðə; ði] [ˌʌn'vɔɪst] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ！)
(Once , O the unvoiced music of my heart !)
(一次 , 哦 这 未发声的 音乐 的 我的 心 ！)

（曾经，我心中那无声的乐章！）

[soʊ] ['melənkɑːli] [ə; eɪ] [sə'lɪləkwi]
So melancholy a soliloquy
所以 忧郁 一个 独白

如此忧郁的独白

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tel]
It sounds as it might tell
它 声音 作为 它 可能 告诉

听起来好像在说

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [griːf] - [ɪn] - [greɪn] ,
The secret of the unending grief - in - grain ,
这 秘密 的 这 无尽的 悲伤 - 在 - 粮食 ,

无尽悲伤的秘密——谷物中蕴藏的秘密

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] ,
The terror of Time and Change and Death ,
这 恐怖 的 时间 和 改变 和 死亡 ,

时间、变化和死亡的恐怖

[ðæt] [weɪsts] [ðɪs] ['floʊtɪŋ] , ['trænzətɔːri][wɜːrld] .
That wastes this floating , transitory world .
那 废物 这 漂浮的 , 短暂的 世界 .

那浪费了这个漂浮不定、转瞬即逝的世界。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn]
What of the incantation
什么 的 这 咒语

那么咒语呢?

[ðæt] [fɔːrst] [ðə; ði] ['hʌdld] [ʃeɪps] [ɑːn]['jɑːndər] [ʃɔːrt]
That forced the huddled shapes on yonder short
那 强制 这 蜷缩着 形状 在 远处 短的

那迫使远处那些蜷缩的身影向短处移动。

[tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [naɪt]
To take and wear the night
到 拿 和 穿 这 夜晚

拿起并穿上夜晚

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['mædʒəsti] ?
Like a material majesty ?
喜欢 一个 材料 威严 ?

像物质上的威严?

[ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['faɪər]
That touched the shafts of wavering fire
那 感动 这 轴 的 摇摆不定 火

那触碰到了摇曳的火柱。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['weltər] [ænd; ənd] [wɑːʃ] —
About this miserable welter and wash —
关于 这 悲惨的 弱打 和 洗 —

关于这场糟糕的混乱和洗礼——

(['rɪvər] , [oʊ]['rɪvər][ʌv; əv] ['dʒə:niz] , ['rɪvər][ʌv; əv] [dri:mz] ! —)

(	River	,	O	River	of	Journeys	,	River	of	Dreams	!	—	)
(	河	,	哦	河	的	旅程	,	河	的	梦想	!	—	)

（河流啊，旅程之河，梦想之河！——）

['ɪntu:] [lɔ:ŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['signəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪnz]

Into	long	,	shining	signals	from	the	panes
进入	长的	,	灼灼	信号	从	这	窗格

从窗格中发出长长的、闪亮的信号

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pleʒər] - [haʊs]

Of	an	enchanted	pleasure	-	house
的	一个	迷人的	乐趣	-	房子

一座迷人的游乐园

[wer] [laɪf][ænd; ənd][laɪf] [maɪt] [lɪv; laɪv][laɪf][lɔ:st][ɪn][laɪf]

Where	life	and	life	might	live	life	lost	in	life
在哪里	生活	和	生活	可能	居住	生活	丢失的	在	生活

生命和生命可能在生命中消逝的地方

[fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd] [ˌevər'mɔ:r] ?

For	ever	and	evermore	?
为了	曾经	和	越来越	?

直到永远?

[oʊ] [deθ] !

O	Death	!
哦	死亡	!

哦，死亡!

[oʊ] [tʃeɪndʒ] !

O	Change	!
哦	改变	!

哦，改变!

[oʊ] [taɪm] !

O	Time	!
哦	时间	!

哦，时间!

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [oʊ][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [aɪz]

Without	you	,	O	the	insufferable	eyes
没有	你	,	哦	这	令人难以忍受的	眼睛

没有你，哦，这令人难以忍受的眼睛

[ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ,

Of	these	poor	Might	-	Have	-	Beens	,
的	这些	贫穷的	可能	-	有	-	生物	,

这些可怜的“本该如此”的人，

[ði:z] ['fætʃuəs] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['jestədiz] !

These	fatuous	,	ineffectual	Yesterdays	!
这些	昏庸	,	无效	昨天	!

这些愚蠢无用的昨天!

[pi:] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] —
Time and the Earth —
时间 和 这 地球 —

时间和地球——

[ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] —
The old Father and Mother —
这 老的 父亲 和 母亲 —

老爸老妈——

[ðer; ðər] ['tiːmɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
Their teeming accomplished ,
他们的 繁盛 完成 ,

他们众多的成就，

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [fʊl'fɪld] ,
Their purpose fulfilled ,
他们的 目的 已完成 ,

他们的目的达到了。

[kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
Close with a smile
关闭 和 一个 微笑

以微笑结束

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]
For a moment of kindness
为了 一个 片刻 的 仁慈

片刻的善意

[er] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər]
Ere for the winter
埃雷 为了 这 冬天

冬天

[ðeɪ] ['set(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .
They settle to sleep .
他们 定居 到 睡觉 .

他们安然入睡。

['feɪlɪŋ] [jet] ['greɪʃəs] ,
Failing yet gracious ,
失败 然而 亲切 ,

失败却不失风度

[sloʊ] ['peɪsɪŋ] , [suːn] ['hoʊmɪŋ] ,
Slow pacing , soon homing ,
慢的 踱步 , 很快 归巢 ,

节奏缓慢，很快就能回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

剑之歌及其他诗篇(The Song of the Sword, and Other Verses)
第3/3页

[ə; eɪ] ['peɪtriɑ:rk] [ðæt] [strəulz]
A **patriarch** **that** **strolls**
一个 族长 那 漫步

一位漫步的族长

[θru:] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
Through **the** **tents** **of** **his** **children** **,**
通过 这 帐篷 的 他的 孩子们 ,

透过他孩子们的帐篷,

[ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][hi:; hi] ['dʒə:niz]
The **Sun** **,** **as** **he** **journeys**
这 太阳 , 作为 他 旅程

太阳，在他旅途中

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər]
His **round** **on** **the** **lower**
他的 圆形的 在 这 降低

他在下半场的回合

[pi:] . -
p **.** **72**
p . -

第72页

[ə'sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ,
Ascents **of** **the** **blue** **,**
上升 的 这 蓝色的 ,

蓝色的上升,

[wɑ:ʃiz] [ðə; ði] [ru:fs]
Washes **the** **roofs**
洗涤 这 屋顶

清洗屋顶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ]['klærəti] ;
And **the** **hillsides** **with** **clarity** **;**
和 这 山坡 和 明晰 ;

山坡清晰可见;

[tʃɑ:rmz] [ðə; ði][dɑ:rk] [pu:lz]
Charms **the** **dark** **pools**
魅力 这 黑暗的 游泳池

迷人的暗潭

[tɪl] [ðeɪ] [breɪk] ['ɪntu:] ['pɪktʃərz] ;
Till **they** **break** **into** **pictures** **;**
直到 他们 休息 进入 图片 ;

直到它们变成画面;

['skætəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Scatters **magnificent**
散布 壮丽

散落着壮丽的

[ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['begər] [triːz] ;
Alms to the beggar trees ;
施舍 到 这 乞丐 树木 ;

向乞丐树施舍；

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [mɪst] - [foʊk]
Touches the mist - folk
触摸 这 薄雾 - 民间

触碰迷雾之民

[ðæt] [kraʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eskɔːrt]
That crowd to his escort
那 人群 到 他的 护送

那群人护送着他

['ɪntuː] [træns'lusənsi]
Into translucencies
进入 半透明

进入半透明状态

['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋ] ,
Radiant and ravishing ,
辐射状 和 迷人的 ,

光彩照人，美艳动人

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l]
As with the visible
作为 和 这 可见的

与可见的

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər]
Spirit of Summer
精神 的 夏天

夏日精神

['glɔːriəsli] ['veɪpəˌraɪzd] ,
Gloriously vaporised ,
辉煌地 汽化 ,

光荣地汽化了，

['vɪʒ(ə)n] [ɪn] [goʊld] .
Visioned in gold .
有远见 在 金子 .

以黄金构想。

[lʌv] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːf]
Love , though the fallen leaf
爱 , 尽管 这 倒下 叶子

爱，即便是一片落叶

[mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [laɪt]
Mark , and the fleeting light
标记 , 和 这 转瞬即逝 光

马克，以及转瞬即逝的光芒

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] , ['lɔɪtərɪŋ]
And the loud , loitering
和 这 大声 , 游荡

还有那些喧闹、游荡的人

['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]
Footfall **of** **darkness**
人流量 的 黑暗

黑暗的脚步声

[saɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]
Sign **,** **to** **the** **heart**
符号 , 到 这 心

向心发出信号

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['destəni] ,
Of **the** **passage** **of** **destiny** **,**
的 这 通道 的 命运 ,

关于命运的流逝,

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [goʊst]
Here **is** **the** **ghost**
这里 是 这 鬼

这是鬼魂。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ðæt] [lɪvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Of **a** **summer** **that** **lived** **for** **us** **,**
的 一个 夏天 那 居住地 为了 我们 ,

那是一个属于我们的夏天,

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs]
Here **is** **a** **promise**
这里 是 一个 承诺

这是个承诺

[ʌv; əv] ['sʌmərz] [tuː; tə][biː; bi] .
Of **summers** **to** **be** **.**
的 夏天 到 是 .

即将到来的夏天。

[piː] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[juː; jʊ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
You **played** **and** **sang** **a** **snatch** **of** **song** **,**
你 玩 和 唱 一个 抢夺 的 歌曲 ,

你弹唱了一小段歌曲,

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ɔːl] - [tuː] [wel] [wiː; wi] [nuː] ;
A **song** **that** **all** **-** **too** **well** **we** **knew** **;**
一个 歌曲 那 全部 - 也 出色地 我们 知道 ;

一首我们耳熟能详的歌;

[bʌt; bət] ['wɪðər] [hæd; həd] [floʊn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɔːŋ] ;
But **whither** **had** **flown** **the** **ancient** **wrong** **;**
但 往哪里去 有 飞行 这 古老的 错误的 ;

但古老的错误究竟飞向了哪里?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **was** **it** **really** **I** **and** **you** **?**
和 曾是 它 真的 我 和 你 ?

真的是我和你吗?

[oʊ] [sɪns] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['laɪfs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]

O	since	the	end	of	life's	to	live
哦	自从	这	结尾	的	生活的	到	居住

哦，因为生命的尽头就是活着。

[ænd; ənd] [peɪ] [ɪn] [pens] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [det] ,

And	pay	in	pence	the	common	debt	,
和	支付	在	便士	这	常见的	债务	,

用便士偿还普通债务。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [fər'gɪv]

What	should	it	cost	us	to	forgive
什么	应该	它	成本	我们	到	原谅

宽恕我们应该付出怎样的代价?

[hu:z] ['deɪli] [tæsk] [ɪz] [tu:; tə] [fər'get] ?

Whose	daily	task	is	to	forget	?
谁	日常的	任务	是	到	忘记	?

谁的日常任务就是遗忘?

[ju:; jʊ] ['bæbəld] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] —

You	babbled	in	the	well	-	known	voice	—
你	胡言乱语	在	这	出色地	-	已知	嗓音	—

你用那熟悉的声音喋喋不休——

[nɑ:t] [nu:] , [nɑ:t] [nu:] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [sed] .

Not	new	,	not	new	,	the	words	you	said	.
不是	新的	,	不是	新的	,	这	字	你	说	.

你说的话并不新鲜，一点也不新鲜。

[ju:; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ðæt] ['feɪməs] [pɔɪz] ,

You	touched	me	off	that	famous	poise	,
你	感动	我	离开	那	著名的	沉着	,

你打破了我那著名的沉着冷静。

[ðæt] [oʊld] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] [hed] .

That	old	effect	,	of	neck	and	head	.
那	老的	影响	,	的	脖子	和	头	.

那种老套的、颈部和头部的表情。

[pi:] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[dɪr] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ?

Dear	,	was	it	really	you	and	I	?
亲爱的	,	曾是	它	真的	你	和	我	?

亲爱的，真的是你和我吗?

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] ['rɪdəlz] [ɪl] [tu:; tə] [ri:d] ,

In	truth	the	riddle's	ill	to	read	,
在	真相	这	谜语	患病的	到	读	,

事实上，这谜语读起来很费劲。

[soʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['dɛθs] [wi:; wi] [daɪ]

So	many	are	the	deaths	we	die
所以	许多	是	这	死亡人数	我们	死

我们死的次数太多了

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [ded] [ɪn'di:d] .

Before	we	can	be	dead	indeed	.
前	我们	能	是	死的	的确	.

在我们真正死去之前。

[piː] . -

p . 76

p . -

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

十六

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['sʌnset] ,

One	with	the	ruined	sunset	,
一	和	这	毁坏	日落	,

与残破的日落融为一体，

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [fər'seɪkən] [sændz] ,

The	strange	forsaken	sands	,
这	奇怪的	被遗弃的	沙子	,

那片陌生的荒凉沙地

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ænd; ənd] ['wɔndəz]

What	is	it	waits	and	wanders
什么	是	它	等待	和	漫游

它是什么？它在等待和徘徊？

[ænd; ənd] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [hændz] ?

And	signs	with	desperate	hands	?
和	标志	和	绝望的	双手	?

还有那些绝望的手势？

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] —

What	is	it	calls	in	the	twilight	—
什么	是	它	呼叫	在	这	暮	—

它在暮色中呼唤着什么？

[kɔːlz] [æz; əz] [ɪts] [tʃæns] [wɜːr; wər] [veɪn] ?

Calls	as	its	chance	were	vain	?
呼叫	作为	它是	机会	是	徒劳	?

呼吁是徒劳的吗？

[ðə; ðɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌl] [sent] ['siːwərd]

The	cry	of	a	gull	sent	seaward
这	哭	的	一个	鸥	发送	向海

海鸥的叫声向大海传去

[ɔːr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [peɪn] ?

Or	the	voice	of	an	ancient	pain	?
或者	这	嗓音	的	一个	古老的	疼痛	?

还是某种古老痛苦的声音？

[ðə; ðɪ] [red] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] ,

The	red	ghost	of	the	sunset	,
这	红色的	鬼	的	这	日落	,

落日的红色幽灵，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] ,

It	walks	them	as	its	own	,
它	散步	他们	作为	它是	自己的	,

它像对待自己的孩子一样对待他们，

[ðiːz] ['drɪri] [ænd; ənd] ['desələt] ['riːtʃɪz] . . .

These	dreary	and	desolate	reaches	. . .
这些	凄凉	和	荒凉	到达	. . .

这些荒凉凄凉的地区……

[bʌt; bət][oʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'loʊn] !

But	O	that	it	walked	alone	!
但	哦	那	它	步行	独自的	!

但愿它独自前行!

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['kɑːmen] -

CARMEN	PATIBULARE
卡门	-

卡门·帕蒂布拉雷

([tuː; tə][eɪtʃ] . [es] .)

(	To	H	.	S	.	)
(	到	H	.	S	.	)

(至高中)

[triː] , [oʊld] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [krʊk]

Tree	,	Old	Tree	of	the	Triple	Crook
树	,	老的	树	的	这	三倍	克鲁克

树，三重弯老树

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

And	the	rope	of	the	Black	Election	,
和	这	绳索	的	这	黑色的	选举	,

还有黑人选举的绳索，

- [tɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ðæt][ə; eɪ] [reɪs] [juː; jʊ] [ruːl]

'	Tis	the	faith	of	the	Fool	that	a	race	you	rule
-	的	这	信仰	的	这	傻子	那	一个	种族	你	规则

愚人的信念是，你统治着一个种族。

[kæn; kən]['nevər] [ə'tʃiːv] [pər'fekʃ(ə)n] :

Can	never	achieve	perfection	:
能	绝不	达到	完美	:

永远无法达到完美:

[ænd; ənd] - [its] [oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'blaɪm]

And	'	It's	O	for	the	time	of	the	New	Sublime
和	-	它是	哦	为了	这	时间	的	这	新的	升华

而"新崇高时代，O"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [wei]

And	the	better	than	human	way
和	这	更好的	比	人类	方式

以及超越人类的方式

[wen] [ðə; ði][wʊlf] ([pʊr] [biːst]) [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

When	the	Wolf	(	poor	beast	)	shall	come	to	his	own
什么时候	这	狼	(	贫穷的	兽	)	将	来	到	他的	自己的

当狼（可怜的野兽）最终醒悟过来的时候

[ænd; ənd][ðə; ði][ræt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] !

And	the	Rat	shall	have	his	day	!
和	这	鼠	将	有	他的	天	!

老鼠终将迎来它的末日!

- [fɔːr; fər] [triː] , [oʊld] [triː] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['trɪp(ə)l] [biːm]
' For Tree , Old Tree of the Triple Beam
- 为了 树 , 老的 树 的 这 三倍 光束

“致树，三梁老树”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
And the power of provocation ,
和 这 力量 的 挑衅 ,

以及挑衅的力量，

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔkəd] [ðə; ðiː] [bruːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dredf(ə)l] [fruːt]
You have cockered the Brute with your dreadful fruit
你 有 可卡德 这 蛮力 和 你的 可怕 水果

你用你那可怕的果实毒害了野兽。

[tɪl] [jʊr; jər] [θɔːt] [ɪz] [mɪr] [stuː'preɪʃən] :
Till your thought is mere stupration :
直到 你的 想法 是 仅仅 昏迷 :

直到你的思想完全麻木：

[ænd; ənd] - [its] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][raɪz][tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd][waɪz] ,
And ' It's how should we rise to be pure and wise ,
和 - 它是 如何 应该 我们 上升 到 是 纯的 和 明智的 ,

“我们应该如何提升自己，变得纯洁而智慧？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tʃuːz] [bʌt; bət][fɔːl] ,
And how can we choose but fall ,
和 如何 能 我们 选择 但 落下 ,

我们怎能不选择堕落呢?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðiː] ['hæŋmən] [meɪks] [ˌjuː 'es] [dred]
So long as the Hangman makes us dread
所以 长的 作为 这 刽子手 制作 我们 恐惧

只要刽子手还让我们感到恐惧

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [nuːs] [floʊts] [friː] [fɔːr; fər][ɔːl] ?
And the Noose floats free for all ?
和 这 套索 浮标 自由的 为了 全部 ?

绞索会自由漂浮，任人摆布吗?

- [soʊ] [triː] , [oʊld] [triː] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['trɪp(ə)l] [kɔɪn]
' So Tree , Old Tree of the Triple Coign
- 所以 树 , 老的 树 的 这 三倍 中心

“所以，树，三重科因的老树

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [trɪk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ,
And the trick there's no recalling ,
和 这 诡计 有 不 回忆 ,

诀窍在于不能回忆起来，

[ðeɪ] [wɪl] ['hæg(ə)l][ænd; ənd] [hjuː] [tɪl] [ðeɪ] [hæk] [juː; jʊ] [θruː]
They will haggle and hew till they hack you through
他们 将要 讨价还价 和 槎 直到 他们 黑客 你 通过

他们会讨价还价，直到把你砍倒为止。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [leɪ] [juː; jʊ] ['sprɔːlɪŋ] :
And at last they lay you sprawling :
和 在 最后的 他们 躺 你 蔓延 :

最后，他们把你摊开来躺着：

[wen] - [heɪ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪn] ['flaʊər]

When	'	Hey	!	for	the	hour	of	the	race	in	flower
什么时候	-	嘿	！	为了	这	小时	的	这	种族	在	花

当"嘿！"在花儿奔跑的时刻

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sɪn] !

And	the	long	good	-	bye	to	sin	!
和	这	长的	好的	-	再见	到	罪	！

向罪恶告别!

- [ænd; ənd] - [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] [gɔːn] [aʊt]

'	And	'	Ho	!	for	the	fires	of	Hell	gone	out
-	和	-	何	！	为了	这	火灾	的	地狱	已消失	出去

"嚯！地狱之火熄灭了！"

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] !

For	the	want	of	keeping	in	!
为了	这	想	的	保持	在	！

因为不想待在里面!

- [piː] . -

'	p	.	79
-	p	.	-

第79页

[bʌt; bət] [triː] , [oʊld] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [baʊ]

But	Tree	,	Old	Tree	of	the	Triple	Bough
但	树	,	老的	树	的	这	三倍	树枝

但是，那棵老树，那棵三枝树

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [driːmz] [ðæt] [tend] [juː; jʊ] ,

And	the	ghastly	Dreams	that	tend	you	,
和	这	阴森	梦想	那	趋向	你	,

以及那些萦绕在你身边的可怕梦境，

[jʊr; jər] [groʊθ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn]

Your	growth	began	with	the	life	of	Man
你的	生长	开始	和	这	生活	的	男人

你的成长始于人类的生命

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [deθ] [kæn; kən][end][juː; jʊ] :

And	only	his	death	can	end	you	:
和	仅有的	他的	死亡	能	结尾	你	:

只有他的死才能结束你:

[ðeɪ] [meɪ] [tʌg][ɪn][laɪn][æt; ət][jʊr; jər]['hempən] [twaɪn] ,

They	may	tug	in	line	at	your	hempen	twine	,
他们	可能	拖船	在	线	在	你的	麻杆	缠绕	,

它们可能会拉扯你的麻绳，

[ðeɪ] [meɪ] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd] [sɔː] ,

They	may	flourish	with	axe	and	saw	,
他们	可能	繁荣	和	斧头	和	锯	,

他们或许会因斧头和锯子而兴盛起来，

[bʌt; bət][jʊr; jər]['tæpruːt] [drɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sprɪŋz]

But	your	taproot	drinks	of	the	Sacred	Springs
但	你的	直根	饮料	的	这	神圣	斯普林斯

但你们的圣泉主根饮品

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] [ʌv; əv] [lɔː] .

In	the	living	rock	of	Law	.
在	这	活的	岩石	的	法律	.

在律法的磐石中。

[ænd; ənd] [triː] , [oʊld] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l][fɔːrk] ,

And	Tree	,	Old	Tree	of	the	Triple	Fork	,
和	树	,	老的	树	的	这	三倍	叉	,

还有那棵树，三叉河的老树，

[wen] [ðə; ði] [spent] [sʌn] [riːlz] [ænd; ənd] ['blʌndərz]

When	the	spent	sun	reels	and	blunders
什么时候	这	花费	太阳	卷轴	和	失误

当余晖黯淡无光时，摇摇晃晃，步履蹒跚。

[daʊn] [ə; eɪ]['welkɪn] [lɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]

Down	a	welkin	lit	with	the	flare	of	the	Pit
向下	一个	威尔金	点燃	和	这	耀斑	的	这	坑

沿着被深渊火光照亮的天空向下望去

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːðz] [ɪn] [speɪt] [ænd; ənd] ['θʌndərz] ,

As	it	seethes	in	spate	and	thunders	,
作为	它	沸腾	在	暴雨	和	雷声	,

当它翻腾咆哮、雷鸣怒吼时，

[stɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [er]

Stern	on	the	glare	of	the	tortured	air
斯特恩	在	这	强光	的	这	受折磨	空气

斯特恩凝视着刺眼的、令人痛苦的空气

[jʊr; jər] [laɪnz] ['ɔːgəst] [ʃæl; ʃəl] [gluːm] ,

Your	lines	august	shall	gloom	,
你的	线条	八月	将	愁云	,

你庄严的诗句将黯然失色，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər] - [biːm] [biː; bi][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hwelmd]

And	your	master	-	beam	be	the	last	thing	whelmed
和	你的	掌握	-	光束	是	这	最后的	事物	不知所措

而你的主光束将是最后被淹没的东西

[ɪn][ðə; ði] ['ruɪnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [duːm] .

In	the	ruining	roar	of	Doom	.
在	这	毁坏	吼	的	厄运	.

在毁灭的咆哮声中。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

([tuː; tə][em] . [iː] . [eɪtʃ] .)

(	To	M	.	E	.	H	.	)
(	到	M	.	E	.	H	.	)

(致 MEH)

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][jʊr; jər][krɪb] ,

When	you	wake	in	your	crib	,
什么时候	你	唤醒	在	你的	婴儿床	,

当你从婴儿床中醒来时，

[juː; jʊ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] —

You	,	an	inch	of	experience	—
你	,	一个	英寸	的	经验	—

你，只有一点点经验——

['vɔ:ltɪd] [ə'baʊt]
Vaulted about
拱形 关于

拱形

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv]['dɑ:rknəs] ;
With the wonder of darkness ;
和 这 想知道 的 黑暗 ;

带着黑暗的奇妙;

['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]['streɪvɪŋ]
Wailing and striving
哀嚎 和 努力

哀号与挣扎

[tu:; tə] [ri:tʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fi:blnəs]
To reach from your feebleness
到 抵达 从 你的 虚弱

从你的虚弱中挣脱出来

['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [fi:l]
Something you feel
某物 你 感觉

你感觉到的

[wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ju:; jʊ] ,
Will be good to and cherish you ,
将要 是 好的 到 和 珍惜 你 ,

我会好好待你，珍惜你。

['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ]
Something you know
某物 你 知道

你知道的

[ænd; ənd][kæn; kən][rest][ə'pɑ:n]['blaɪndli] :
And can rest upon blindly :
和 能 休息 之上 盲目地 :

并且可以盲目地依赖:

[oʊ] [ðen] [ə; eɪ][hænd]
O then a hand
哦 然后 一个 手

哦，然后是一只手

([jʊr; jər] ['mʌðɚz] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] !)
(Your mother's , your mother's !)
(你的 母亲的 , 你的 母亲的 !)

（你妈妈的，你妈妈的！）

[baɪ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ɪts]['fɪŋgərz]
By the fall of its fingers
经过 这 落下 的 它是 手指

手指的落下

[pi:] . -
p . 81
p . -

第81页

[ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɔ:l] ['paʊər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
All knowledge , all power to you ,
全部 知识 , 全部 力量 到 你 ,

所有的知识和力量都归你所有。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ,
Out **of** **the** **dreary** **,**
出去 的 这 凄凉 ,

走出阴郁，

[dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['streɪndʒnəs]
Discouraging **strangenesses**
令人沮丧 怪事

劝阻怪异行为

[kʌmz] [tuː; tə][ænd; ənd]['mæstərz][juː; jʊ] ,
Comes **to** **and** **masters** **you** **,**
来 到 和 大师 你 ,

来到你身边，掌控你，

[teɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]
Takes **you** **,** **and** **lovingly**
需要 你 , 和 深情地

带你，并且充满爱意

[wuː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [suːðz] [juː; jʊ]
Woos **you** **and** **soothes** **you**
呜呜 你 和 舒缓 你

它既能讨你欢心，又能抚慰你。

[bæk] , [æz; əz][juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Back **,** **as** **you** **cling** **to** **it** **,**
后退 , 作为 你 黏着 到 它 ,

背靠着它，当你紧紧抓住它时，

[bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌmfərtɪŋ]
Back **to** **some** **comforting**
后退 到 一些 令人感到安慰

回归一些令人感到舒适的事物

['kɔːrnər][ʌv; əv] [sliːp] .
Corner **of** **sleep** **.**
角落 的 睡觉 .

睡眠的角落。

[soʊ][juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][jʊr; jər][bed] ,
So **you** **wake** **in** **your** **bed** **,**
所以 你 唤醒 在 你的 床 ,

你醒来时发现自己躺在床上。

['hævɪŋ] [lɪvd] , ['hævɪŋ] [lʌvd] :
Having **lived** **,** **having** **loved** **:**
拥有 居住地 , 拥有 喜爱 :

活过，爱过：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
But **the** **shadows** **are** **there** **,**
但 这 阴影 是 那里 ,

但阴影依然存在。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['kiŋdəmz]
And **the** **world** **and** **its** **kingdoms**
和 这 世界 和 它是 王国

世界及其王国

[ɪn'kredəbli] ['feɪdɪd] ;
Incredibly **faded** **;**
难以置信 褪色 ;

褪色极其严重；

[ænd; ənd][juː; jʊ][groʊp][ɪn][ðə; ði] ['terər]
And **you** **grope** **in** **the** **Terror**
和 你 摸索 在 这 恐怖

你在恐惧中摸索。

[ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌndər]
Above **you** **and** **under**
多于 你 和 在下面

在你上方和下方

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] ,
For **the** **light** **,** **for** **the** **warmth** **,**
为了 这 光 , 为了 这 温暖 ,

为了光明，为了温暖，

[piː] . -
p **.** **82**
p . -

第82页

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][laɪf] ;
The **assurance** **of** **life** **;**
这 保证 的 生活 ;

生命保障；

[bʌt; bət][ðə; ði][blæsts][ɑːr; ər][aɪs] - [bɔːrn] ,
But **the** **blasts** **are** **ice** **-** **born** **,**
但 这 爆炸 是 冰 - 出生 ,

但这些爆炸是由冰引起的，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [naɪ] [bɜːrst]
And **your** **heart** **is** **nigh** **burst**
和 你的 心 是 夜 爆裂

你的心几乎要爆炸了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]
With **the** **weight** **of** **the** **gloom**
和 这 重量 的 这 愁云

笼罩在阴霾之中

[ænd; ənd][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stræŋgld]
And **the** **stress** **of** **your** **strangled**
和 这 压力 的 你的 被勒死

以及你被勒住脖子的压力

[ænd; ənd] ['despərət] [ɪn'devər] :
And **desperate** **endeavour** **:**
和 绝望的 努力 :

孤注一掷的努力：

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][hænd] —
Sudden **a** **hand** **—**
突然 一个 手 —

突然一只手——

['mʌðər] , [oʊ] ['mʌðər] ! —
Mother **,** **O** **Mother** **!** **—**
母亲 , 哦 母亲 ! —

母亲啊，母亲！

[gɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][juː; jʊ] ,
God **at** **His** **best** **to** **you** **,**
上帝 在 他的 最好的 到 你 ,

上帝以祂最好的方式对待你，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ,
Out of the roaring ,
出去 的 这 咆哮 ,

从咆哮声中，

[ɪm'pɑ:səb(ə)l]['sailənsiz] ,
Impossible silences ,
不可能的 沉默 ,

令人窒息的沉默，

[fɔ:lz] [ɑ:n][ænd; ənd] [ə:dʒz] [ju:; jʊ] ,
Falls on and urges you ,
瀑布 在 和 敦促 你 ,

落在你身上并敦促你，

['maɪtɪli] , ['tendərli] ,
Mightily , tenderly ,
非常 , 温柔地 ,

有力地，温柔地，

[fɔ:rθ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
Forth , as you clutch at it ,
第四 , 作为 你 离合器 在 它 ,

向前，当你紧紧抓住它时，

[fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
Forth to the infinite
第四 到 这 无限

向着无限前进

[pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
Peace of the Grave .
和平 的 这 严重 .

安息于坟墓。

[pi:] . -
p . 83
p . -

第83页

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[oʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ðeɪ] [reɪndʒ][ænd; ənd][reɪndʒ]
O Time and Change , they range and range
哦 时间 和 改变 , 他们 范围 和 范围

时间与变化，它们变化无穷

[frʌm; frəm] ['sʌnʃaɪn] [raʊnd] [tu:; tə] ['θʌndər] ! —
From sunshine round to thunder ! —
从 阳光 圆形的 到 雷 ! —

从阳光灿烂到雷雨交加！

[ðeɪ] [glæns] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [bloʊ] ,
They glance and go as the great winds blow ,
他们 瞥一眼 和 去 作为 这 伟大的 风 吹 ,

他们瞥了一眼，便随狂风而去。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [draɪv] ['ʌndər] :
And the best of our dreams drive under :
和 这 最好的 的 我们的 梦境 驾驶 在下面 :

而我们最美好的梦想则在下方行驶：

[fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪ'streɪndʒ] , [ɪ'streɪndʒ] —

For	Time	and	Change	estrange	,	estrange	—
为了	时间	和	改变	离间	,	离间	—

对于时间和变化而言，陌生，陌生——

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ænd; ənd] [siːn] [ˌjuː 'es] ,

And	,	now	they	have	looked	and	seen	us	,
和	,	现在	他们	有	看起来	和	已见	我们	,

现在，他们已经看到了我们。

[oʊ][wiː; wi] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] - [tuː] [nɪr]

O	we	that	were	dear	we	are	all	-	too	near
哦	我们	那	是	亲爱的	我们	是	全部	-	也	靠近

哦，我们这些曾经亲爱的人，如今却离得太近了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

With	the	thick	of	the	world	between	us	.
和	这	厚的	的	这	世界	之间	我们	.

我们之间隔着世界的重重阻隔。

[oʊ] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] , [ðeɪ] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [tʃaɪm]

O	Death	and	Time	,	they	chime	and	chime
哦	死亡	和	时间	,	他们	钟声	和	钟声

死亡与时间啊，它们不停地鸣响。

[laɪk] ['belz] [æt; ət] ['sʌnset] ['fɔːlɪŋ] ! —

Like	bells	at	sunset	falling	!	—
喜欢	铃铛	在	日落	坠落	!	—

如同夕阳下的钟声!

[ðeɪ] [end][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðeɪ] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

They	end	the	song	,	they	right	the	wrong	,
他们	结尾	这	歌曲	,	他们	正确的	这	错误的	,

他们结束了这首歌，他们纠正了错误。

[ðeɪ] [set][ðə; ði][oʊld] ['ekoʊz] ['kɔːlɪŋ] :

They	set	the	old	echoes	calling	:
他们	放	这	老的	回声	呼叫	:

他们让古老的回声响起:

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [praɪm]

For	Death	and	Time	bring	on	the	prime
为了	死亡	和	时间	带来	在	这	主要的

死亡和时间带来了最美好的时光。

[ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] ['tʃoʊzn] ['weðər] ,

Of	God's	own	chosen	weather	,
的	神的	自己的	选定	天气	,

上帝亲自选择的天气,

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪ][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːs]

And	we	lie	in	the	peace	of	the	Great	Release
和	我们	说谎	在	这	和平	的	这	伟大的	发布

我们安息于大释放的平静之中

[æz; əz][wʌns][ɪn][ðə; ði] [græs] [tə'geðər] .

As	once	in	the	grass	together	.
作为	一次	在	这	草	一起	.

就像曾经一起在草地上一样。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] ;
The shadow of Dawn ;
这 阴影 的 黎明 ;

黎明的阴影;

['stɪlnəs] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ] [driːmz]
Stillness and stars and over - mastering dreams
寂静 和 明星 和 超过 - 掌握 梦境

静谧、星辰与超越梦境

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [sliːp] ;
Of Life and Death and Sleep ;
的 生活 和 死亡 和 睡觉 ;

生、死、睡眠;

[hɜːrd] ['oʊvər] ['gliːmɪŋ] [flæts][ðə; ði][oʊld] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [saʊnd]
Heard over gleaming flats the old unchanging sound
听到 超过 闪闪发光 公寓 这 老的 不变 声音

在光鲜亮丽的公寓楼上，传来古老而不变的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [siː] .
Of the old unchanging Sea .
的 这 老的 不变 海 .

来自古老而永恒的大海。

[maɪ][soʊl][ænd; ənd] [jɔːrz] —
My soul and yours —
我的 灵魂 和 你的 —

我的灵魂和你的灵魂——

[oʊ][hænd][ɪn][hænd][let][juː 'es] [fer] [fɔːrθ] , [tuː] ['goʊsts] ,
O hand in hand let us fare forth , two ghosts ,
哦 手 在 手 让 我们 票价 前进 , 二 鬼魂 ,

哦，让我们手牵手，两个幽灵，一起出发吧。

['ɪntuː][ðə; ði] ['gəustlinis] ,
Into the ghostliness ,
进入 这 幽灵般的 ,

进入幽灵般的境地，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ə'baʊndɪŋ] ['sɒləˌtjuːdz] ,
The infinite and abounding solitudes ,
这 无限 和 丰富 孤独 ,

无尽的孤独，

[bɪ'jɑːnd] — [oʊ] [bɪ'jɑːnd] ! — [bɪ'jɑːnd] . . .
Beyond — O beyond ! — beyond . . .
超过 — 哦 超过 ! — 超过 . . .

超越——哦，超越！——超越.....

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ]
Here **in** **the** **porch**
这里 在 这 门廊

这里是门廊

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['sailənsiz]
Upon **the** **multitudinous** **silences**
之上 这 众多 沉默

在无数的沉默之上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
Of **the** **kingdoms** **of** **the** **grave** **,**
的 这 王国 的 这 严重 ,

在坟墓的王国中，

[wi:; wi] [tweɪn] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [tu:] ['goʊsts] [ɑ:m'nɪpətəns]
We **twain** **are** **you** **and** **I** **—** **two** **ghosts** **Omnipotence**
我们 马克·吐温 是 你 和 我 — 二 鬼魂 全能

我们二人，你和我——两个全能的幽灵

[kæn; kən] [tʌtʃ] [noʊ] [mɔ:r] — [noʊ] [mɔ:r] !
Can **touch** **no** **more** **—** **no** **more** **!**
能 触碰 不 更多的 — 不 更多的 !

再也碰不到了——再也碰不到了!

[pi:] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['stɔrmz] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] [si:] - [keivz]
When **the** **wind** **storms** **by** **with** **a** **shout** **,** **and** **the** **stern** **sea** **-** **caves**
什么时候 这 风 暴风雨 经过 和 一个 喊 , 和 这 船尾 海 - 洞穴

当狂风怒吼而来，船尾的海蚀洞

[ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði][træmp][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['ɒnˌsɛtɪŋ] [weɪvz] ,
Exult **in** **the** **tramp** **and** **the** **roar** **of** **onsetting** **waves** **,**
欢腾 在 这 流浪汉 和 这 吼 的 开始 波浪 ,

尽情享受徒步旅行和汹涌海浪的咆哮吧!

[ðen] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][laɪf]
Then **,** **then** **,** **it** **comes** **home** **to** **the** **heart** **that** **the** **top** **of** **life**
然后 , 然后 , 它 来 家 到 这 心 那 这 顶部 的 生活

然后，最终，一切都回归到生命的巅峰——内心深处。

[ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [bɜ:rn] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [straɪf] —
Is **the** **passion** **that** **burns** **the** **blood** **in** **the** **act** **of** **strife** **—**
是 这 热情 那 烧伤 这 血 在 这 行为 的 冲突 —

是那在争斗中燃烧血液的激情吗?

[tɪl] [ju:; jʊ] ['pɪti] [ðə; ði] [ded] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət][greɪvz; grɑ:vz] .
Till **you** **pity** **the** **dead** **down** **there** **in** **their** **quiet** **graves** **.**
直到 你 遗憾 这 死的 向下 那里 在 他们的 安静的 坟墓 .

直到你开始怜悯那些静静躺在坟墓里的亡灵。

[bʌt; bət][tu:; tə] [draʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fen][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [bɪ'fɔ:r] ,
But **to** **drowse** **with** **the** **fen** **behind** **and** **the** **fog** **before** **,**
但 到 困倦 和 这 分 在后面 和 这 多雾路段 前 ,

但身后是沼泽，眼前是雾，昏昏欲睡，

[wen] [ðə; ði][reɪn] - [rɑːt] [spredz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪm] [siː] ['mʌmblz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
When the rain - rot spreads and a tame sea mumbles the shore ,
什么时候 这 雨 - 腐烂 传播 和 一个 驯服 海 咕哝 这 支撑 ,

当雨水侵蚀蔓延，平静的海浪轻柔地拍打着海岸时，

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[nɑːt][tuː; tə] [əd'ventʃər] , [nʌn] [tuː; tə] [faɪt] , [noʊ] [raɪt] [ænd; ənd][noʊ] [rɔːŋ] ,
Not to adventure , none to fight , no right and no wrong ,
不是 到 冒险 , 没有任何 到 斗争 , 不 正确的 和 不 错误的 ,

不冒险，不争斗，无所谓对错。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [hɑːrt] - [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['saɪərz][oʊld] [sɔːŋ] —
Sons of the Sword heart - sick for a stave of your sire's old song —
儿子们 的 这 剑 心 - 生病的 为了 一个 五线谱 的 你的 父亲的 老的 歌曲 —

剑之子们，你们多么渴望能听到先祖古老的歌谣——

[oʊ][juː; jʊ] ['envi] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [kæn; kən][lɪv; laɪv][noʊ] [mɔːr] !
O you envy the blessèd dead that can live no more !
哦 你 嫉妒 这 受祝福的 死的 那 能 居住 不 更多的 !

哦，你羡慕那些已经逝去、无法再活下去的幸福之人吧！

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [naɪt] ;
Trees and the menace of night ;
树木 和 这 威胁 的 夜晚 ;

树木与夜晚的威胁；

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['loʊnli] , ['ledn] [mɪr]
Then a long , lonely , leaden mere
然后 一个 长的 , 孤独 , 铅灰色 仅仅

然后是一条漫长、孤独、沉闷的湖泊

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['desələt] [fel]
Backed by a desolate fell
支持的 经过 一个 荒凉 跌倒

背靠一片荒凉的山坡

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['spektrəl] ['bætəlmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
As by a spectral battlement ; and then ,
作为 经过 一个 光谱 堞 ; 和 然后 ,

如同被一道幽灵般的城垛所包围；然后，

[loʊ] - ['bruːdɪŋ] , [ˌɪntərˈpɛnɪˌtreɪtɪŋ] [ɔːl] ,
Low - brooding , interpenetrating all ,
低的 - 沉思 , 相互渗透 全部 ,

低调沉思，渗透一切，

[ə; eɪ][væst] , [greɪ] , ['lɪstləs] , [ɪnɪkˈspresɪv] [skaɪ] ,
A vast , grey , listless , inexpressive sky ,
一个 广阔的 , 灰色的 , 蔫 , 不善表达的 天空 ,

一片广袤、灰暗、沉闷、毫无生气的天空。

[soʊ] ['begə] , [soʊ] [ɪn'kredəbli] [bɪ'reft]
So beggared , so incredibly bereft
所以 穷困潦倒 ，所以 难以置信 失去

如此贫困潦倒，如此无比孤苦伶仃

[ʌv; əv] ['stɑ:rlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [wɜ:rld]
Of starlight and the song of racing worlds
的 星光 和 这 歌曲 的 赛车 世界

星光与赛车世界的歌谣

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['belɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɔɪd]
It might have bellied down upon the Void
它 可能 有 肚子 向下 之上 这 空白

它或许已经俯冲到虚空之中。

[wer] [æz; əz][ɪn] ['terər] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .
Where as in terror Light was beginning to be .
在哪里 作为 在 恐怖 光 曾是 开始 到 是 .

而恐惧之光开始笼罩着一切。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[ɪn][ðə; ði] [tri:z] [fʊl'fɪld] [ʌv; əv] [naɪt]
In the trees fulfilled of night
在 这 树木 已完成 的 夜晚

在夜晚充满生机的树林里

([naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ])
(Night and the wretchedness of the sky)
(夜晚 和 这 悲惨 的 这 天空)

（夜晚和凄凉的天空）

[pi:] . -
p . 90
p . -

第90页

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ?
Is it the hurry of the rain ?
是 它 这 匆忙 的 这 雨 ?

是因为雨下得太急吗?

[ɔ:r][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
Or the noise of a drive of the Dead
或者 这 噪音 的 一个 驾驶 的 这 死的

或是亡灵驾车的噪音

['stri:mɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɪl]
Streaming before the irresistible Will
流媒体 前 这 无法抗拒 将要

在不可抗拒的意志面前直播

[θru:] [ðə; ði][streɪndʒ] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [di´beitəbl] [lænd]
Through the strange dusk of this , the Debateable Land
通过 这 奇怪的 黄昏 的 这 , 这 有争议的 土地

透过这片充满争议之地的奇异黄昏

[bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd]['aʊərz] ?
Between their place and ours ?
之间 他们的 地方 和 我们的 ?

在他们那里和我们那里之间?

[laɪk] [ðə; ði] [fər'getflnəs]
Like **the** **forgetfulness**
喜欢 这 健忘

就像健忘症一样

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜ:rld] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ,
Of **the** **work** **-** **a** **-** **day** **world** **made** **visible** **,**
的 这 工作 - 一个 - 天 世界 制成 可见的 ,

将日常工作世界展现在世人面前，

[ə; eɪ][mɪst] [fɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [skaɪ] :
A **mist** **falls** **from** **the** **melancholy** **sky** **:**
一个 薄雾 瀑布 从 这 忧郁 天空 :

薄雾从阴郁的天空飘落:

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][lɔ:st][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [soʊl] ,
A **messenger** **from** **some** **lost** **and** **loving** **soul** **,**
一个 信使 从 一些 丢失的 和 爱 灵魂 ,

来自某个迷失而充满爱意的灵魂的信使

['hoʊpləs] , [fɑ:r] ['wɔndəd] , [deɪzd]
Hopeless **,** **far** **wandered** **,** **dazed**
绝望 , 远的 漫步 , 茫然

绝望的，漫无目的地游荡，茫然无措

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv][laɪf] ,
Here **in** **the** **provinces** **of** **life** **,**
这里 在 这 省份 的 生活 ,

在人生的各个领域，

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [mɔ:θ] [feɪdz] ['mɪzrəbli] [pæst] .
A **great** **white** **moth** **fades** **miserably** **past** **.**
一个 伟大的 白色的 蛾 淡出 惨痛地 过去的 .

一只巨大的白色飞蛾凄凉地消逝了。

[θru:] - [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [ded] [naɪt] ,
Thro **'** **the** **trees** **in** **the** **strange** **dead** **night** **,**
喉咙 - 这 树木 在 这 奇怪的 死的 夜晚 ,

穿过树林，在诡异的死寂夜里，

['ʌndər] [ðə; ði][væst] [ded] [skaɪ] ,
Under **the** **vast** **dead** **sky** **,**
在下面 这 广阔的 死的 天空 ,

在广袤无垠、死寂寂静的天空下，

[pi:] . -
p **.** **91**
p . -

第91页

[fə'getiŋ] [ænd; ənd][fər'gɑ:t] , [ə; eɪ][drɪft][ʌv; əv] [ded]
Forgetting **and** **forgot** **,** **a** **drift** **of** **Dead**
遗忘 和 忘了 , 一个 漂移 的 死的

遗忘与被遗忘，死者的漂流

[sets] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [mɪr] , [ðə; ði] ['fæntəm] [fel] ,
Sets **to** **the** **mystic** **mere** **,** **the** **phantom** **fell** **,**
套 到 这 神秘 仅仅 , 这 幻影 跌倒 ,

幽灵坠落到神秘的湖边，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['vɑ:stɪtju:d] [bɪ'jɑ:nd] .
And **the** **unimagined** **vastitudes** **beyond** **.**
和 这 难以想象的 广袤无垠 超过 .

以及更远处那难以想象的广袤无垠。

[piː] . -
p . 92
p . -

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

([tuː; tə][piː] . [ə; eɪ] . [dʒiː] .)
(To P . A . G .)
(到 P . 一个 . G .)

(致 PAG)

[hɪr] [ðeɪ] [trɪst] , [hɪr] [ðeɪ] [streɪd] ,
Here they trysted , here they strayed ,
这里 他们 尝试 , 这里 他们 迷路了 ,

他们在此幽会，也在此出轨。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlifɪdʒ] [ˈduːi] [ænd; ənd] [buːn] ,
In the leafage dewy and boon ,
在 这 叶子 露水 和 恩惠 ,

在沾满露水的树叶间，

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][meɪd] ,
Many a man and many a maid ,
许多 一个 男人 和 许多 一个 女佣 ,

许多男人和许多女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz] [ˈmeri] [dʒuːn] :
And the morn was merry June :
和 这 早晨 曾是 欢乐 六月 :

那是一个美好的六月早晨:

- [deθ] [ɪz] [fliːt] , [laɪf] [ɪz] [swiːt] ,
' Death is fleet , Life is sweet ,
- 死亡 是 舰队 , 生活 是 甜的 ,

死亡转瞬即逝，生命甜蜜美好。

- [sæŋ] [ðə; ði][ˈblækbɜːrd][ɪn][ðə; ði] [meɪ] ;
' Sang the blackbird in the may ;
- 桑 这 黑鸟 在 这 可能 ;

五月里，黑鸟在歌唱;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt]
And the hour with flying feet
和 这 小时 和 飞行 脚

还有那飞翔的脚步声

[waɪl] [ðeɪ] [driːmd] [wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] .
While they dreamed was yesterday .
尽管 他们 梦见 曾是 昨天 .

他们梦见的仿佛是昨天的事。

[ˈmeni] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn]
Many a maid and many a man
许多 一个 女佣 和 许多 一个 男人

许多女仆和许多男人

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈlifɪdʒ] [kloʊz][ænd; ənd] [buːn] ;
Found the leafage close and boon ;
成立 这 叶子 关闭 和 恩惠 ;

发现树叶茂密，真是太好了;

['meni] [ə; eɪ] ['destəni] [bɪ'gæn] —
Many a destiny began —
许多 一个 命运 开始 —

许多命运由此开始——

[oʊ][ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz] ['meri] [dʒuːn] .
O the morn was merry June .
哦 这 早晨 曾是 欢乐 六月 .

哦，六月的早晨真美好。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
Dead and gone , dead and gone ,
死的 和 已消失 , 死的 和 已消失 ,

死了，走了，死了，走了

([hɑːrk][ðə; ði]['blækbɜːrd][ɪn][ðə; ði] [meɪ] !) ,
(Hark the blackbird in the may !) ,
(听着 这 黑鸟 在 这 可能 !) ,

（听，五月里有黑鸟在鸣叫！）

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [went] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] ,
Life and Death went hurrying on ,
生活 和 死亡 去 匆忙 在 ,

生与死匆匆流逝，

[tʃiːk] [ɑːn] [tʃiːk] — [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Cheek on cheek — and where were they ?
脸颊 在 脸颊 — 和 在哪里 是 他们 ?

脸贴脸——他们当时在哪里?

[dʌst] [ɪn] [dʌst] [ɪn'dʒendərɪŋ] [dʌst]
Dust in dust engendering dust
灰尘 在 灰尘 产生 灰尘

尘埃中的尘埃滋生尘埃

[ɪn][ðə; ði] ['lifɪdʒ] [freʃ] [ænd; ənd] [buːn] ,
In the leafage fresh and boon ,
在 这 叶子 新鲜的 和 恩惠 ,

绿叶繁茂，生机勃勃。

[mæn][ænd; ənd][meɪd][fʊl'fɪl][ðer; ðər] [trʌst] —
Man and maid fulfil their trust —
男人 和 女佣 实现 他们的 相信 —

男女主人履行了他们的信任——

[stɪl] [ðə; ði][mɔːrn][tɜːrnz] ['meri] [dʒuːn] .
Still the morn turns merry June .
仍然 这 早晨 转弯 欢乐 六月 .

六月的清晨依旧明媚。

['mʌðər] [laɪf] , ['fɑːðər] [deθ]
Mother Life , Father Death
母亲 生活 , 父亲 死亡

母亲的生命，父亲的死亡

([oʊ][ðə; ði]['blækbɜːrd][ɪn][ðə; ði] [meɪ] !) ,
(O the blackbird in the may !) ,
(哦 这 黑鸟 在 这 可能 !) ,

（哦，五月的黑鸟！）

[iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [breθ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
Each the other's breath for breath ,
每个 这 其他的 气息 为了 气息 ,

彼此呼吸相接，

[fliːt] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] .
Fleet the times of the world away .
舰队 这 时代 的 这 世界 离开 .

飞速驶离世界各个角落。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

([tuː; tə] [ə; eɪ] . [siː] .)
(To A . C .)
(到 一个 . C .)

（至交流电）

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [triːz] ,
What should the Trees ,
什么 应该 这 树木 ,

树木应该怎样?

[ˌmɪd'sʌmər] - ['mænɪfoʊld] , [iːtʃ] [wʌn] ,
Midsummer - manifold , each one ,
盛夏 - 歧管 , 每个 一 ,

仲夏时节，每一个，

[və'luːmɪnəs] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [laɪf] —
Voluminous , a labyrinth of life —
大量的 , 一个 迷宫 的 生活 —

浩瀚无垠，宛如人生的迷宫——

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd] ['mʌltɪtuːd]
What should such things of bulk and multitude
什么 应该 这样的 事物 的 大部分 和 民众

如此庞大且数量众多的物品应该如何处理?

[jiːld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hjuːdʒ] , [ʌn'ʌtərəbl] [selvz] ,
Yield of their huge , unutterable selves ,
屈服 的 他们的 巨大的 , 难以言喻 自我 ,

屈服于他们巨大而难以言喻的自我，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rændəm] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] [deɪ] ,
To the random importunity of Day ,
到 这 随机的 恳求 的 天 ,

面对戴伊的随意纠缠，

[ðə; ði] [blæbɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] ?
The blabbing journalist ?
这 胡言乱语 记者 ?

那个爱胡说八道的记者?

[ə'lɜːrt] [tuː; tə] [snætʃ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər]
Alert to snatch and publish hour by hour
警报 到 抢夺 和 发布 小时 经过 小时

每小时提醒抓取并发布

[ðer; ðər] ['griːnɪst] [hɪnts] , [ðer; ðər] ['liːfi] ['praivəsiz] ,

Their	greenest	hints	,	their	leafiest	privacies	,
他们的	最绿色	提示	,	他们的	最绿的	隐私	,

它们最翠绿的暗示，它们最葱郁的私密之处，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr]

How	can	he	other	than	endure
如何	能	他	其他	比	忍受

他除了忍受还能怎样呢?

[ðə; ði]['ruːmɪnənt]['aɪrəni] [ðæt] [fɔɪsts] [hɪm; ɪm] [ɔːf]

The	ruminant	irony	that	foists	him	off
这	反刍动物	讽刺	那	强加	他	离开

那种反刍式的讽刺让他感到不适

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] - [bloʊn] ['fɔːlsˌhʊdz] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːbviəsnəs]

With	broad	-	blown	falsehoods	,	or	the	obviousness
和	广阔	-	吹	谎言	, 或者		这	显而易见

彻头彻尾的谎言，或者显而易见的谎言

[ʌv; əv] ['læftər] ['flɪkərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ʃaɪn] [tuː; tə] [ʃeɪd] ,

Of	laughter	flickering	back	from	shine	to	shade	,
的	笑声	闪烁	后退	从	闪耀	到	阴影	,

笑声在阳光和阴影间忽明忽暗地闪烁着，

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ʌv; əv]['hoʊmɪŋ][bɜːrdz] ,

And	disappearances	of	homing	birds	,
和	失踪	的	归巢	鸟类	,

还有归巢鸟类的失踪，

[ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] [friːks]

And	frolicsome	freaks
和	嬉戏的	怪胎

还有那些嬉戏玩闹的怪人

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [baʊz] [ðæt] [frɪsk] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [baʊz] ?

Of	little	boughs	that	frisk	with	little	boughs	?
的	小的	树枝	那	搜身	和	小的	树枝	?

是那些与小树枝嬉戏的小树枝吗?

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]

Now	,	at	the	word
现在	,	在	这	单词

现在，说到这个词

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ˌsæsər'doʊtl] [naɪt] ,

Of	the	ancient	,	sacerdotal	Night	,
的	这	古老的	,	祭司	夜晚	,

古老的、神圣的夜晚，

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['siːkrɪts] , [huːz] [ɪ'fekt] —

Night	of	the	many	secrets	,	whose	effect	—
夜晚	的	这	许多	秘密	,	谁	影响	—

充满秘密的夜晚，其影响——

[træns'fɪgjərɪŋ] , [ˌhaɪərə'fæntɪk] , [dred] —

Transfiguring	,	hierophantic	,	dread	—
变形	,	祭司	,	恐惧	—

变形的，神圣的，恐惧的——

[ðəm'selvz] [ə'loʊn] [meɪ] ['fʊli] [ˌæprɪ'hend] ,
Themselves alone may fully apprehend ,
他们自己 独自的 可能 完全 逮捕 ,

只有他们自己才能完全理解。

[ðeɪ] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] :
They tremble and are changed :
他们 颤抖 和 是 已更改 :

他们颤抖着，发生了改变：

[ɪn] [iːtʃ] , [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl]
In each , the uncouth individual soul
在 每个 , 这 粗野 个人 灵魂

在每个人身上，都存在着粗鲁的个体灵魂。

[luːmz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [gluːm]
Looms forth and glooms
织布机 前进 和 阴郁

阴云密布，笼罩着大地

[ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər]['bɑːdɪli] ['prezənsiz]
Essential , and , their bodily presences
基本的 , 和 , 他们的 身体上的 存在

至关重要，而且，他们的身体存在

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ɔːrdɪnət] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Touched with inordinate significance ,
感动 和 过度 意义 ,

具有非凡的意义，

['werɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk][ðə; ði] ['lɪvəri]
Wearing the darkness like the livery
穿着 这 黑暗 喜欢 这 涂装

身披黑暗，如同身着制服

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [gɪld] ,
Of some mysterious and tremendous guild ,
的 一些 神秘 和 巨大的 公会 ,

某个神秘而强大的公会，

[ðeɪ] [bruːd] — [ðeɪ] ['menəs] — [ðeɪ] [ə'pɔːl] :
They brood — they menace — they appal :
他们 幼虫 — 他们 威胁 — 他们 惊骇 :

它们阴云密布——它们充满威胁——它们令人震惊：

[ɔːr][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [terz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪŋ]
Or the anguish of prophecy tears them , and they wring
或者 这 痛苦 的 预言 眼泪 他们 , 和 他们 拧

或者，预言的痛苦撕裂了他们，他们挣扎

[waɪld][hændz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
Wild hands of warning in the face
荒野 双手 的 警告 在 这 脸

脸上伸出狂野的警告之手

[ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l] [æd'væns] [ʌv; əv] [duːm] :
Of some inevitable advance of doom :
的 一些 不可避免的 进步 的 厄运 :

某种不可避免的厄运即将降临：

[ɔːr] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bendɪŋ] , ['bekəniŋ] , ['saɪnɪŋ] ,

Or	,	each	to	the	other	bending	,	beckoning	,	signing	,
或者	,	每个	到	这	其他	弯曲	,	招手	,	签名	,

或者，彼此弯腰、招手、打手势，

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

As	in	some	monstrous	market	-	place	,
作为	在	一些	滔天	市场	-	地方	,

就像在某个巨大的市场里一样，

[ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] [nuːz] , [ðiːz] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ,

They	pass	the	news	,	these	Gossips	of	the	Prime	,
他们	经过	这	消息	,	这些	八卦	的	这	主要的	,

这些政坛八卦人士四处散播消息。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [spiːtʃ] [ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz]

In	that	old	speech	their	forefathers
在	那	老的	演讲	他们的	祖先

在那古老的演讲中，他们的祖先

['lɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] [ʌv; əv] ['iːdn] , [er] [ðeɪ] [hɜːrd]

Learned	on	the	lawns	of	Eden	,	ere	they	heard
学习	在	这	草坪	的	伊甸园	,	埃雷	他们	听到

在伊甸园的草坪上学到，在他们听到之前

[ðə; ði] ['trʌbld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [iːv]

The	troubled	voice	of	Eve
这	麻烦	嗓音	的	前夕

夏娃忧伤的声音

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [foʊk][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

Naming	the	wondering	folk	of	Paradise	.
命名	这	好奇	民间	的	天堂	.

为天堂里那些好奇的人们命名。

[jʊr; jər] [sens] [ɪz] [siːld] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [tel]

Your	sense	is	sealed	,	or	you	should	hear	them	tell
你的	感觉	是	密封	,	或者	你	应该	听到	他们	告诉

你的感知已被封印，否则你应该听听他们怎么说。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪm][laɪf][ænd; ənd][ɔːl]

The	tale	of	their	dim	life	and	all
这	故事	的	他们的	暗淡	生活	和	全部

他们黯淡的生活以及所有的一切

[ɪts]['kɑːmpoʊst][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] : [haʊ] [ðə; ði] [sʌn]

Its	compost	of	experience	:	how	the	Sun
它是	堆肥	的	经验	:	如何	这	太阳

它的经验堆肥：太阳如何

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[spredz] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['deɪli] [fiːst] ,

Spreads	them	their	daily	feast	,
传播	他们	他们的	日常的	盛宴	,

为他们准备每日的盛宴，

['sʌmptʃuəs] , [ʌv; əv] [laɪt] , ['faɪərɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][waɪn] ;

Sumptuous	,	of	light	,	firing	them	as	with	wine	;
豪华	,	的	光	,	射击	他们	作为	和	葡萄酒	;

华丽，光芒四射，如同用美酒点燃它们；

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['muːnz] ['fɪtf(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd]

Of	the	old	Moon's	fitful	solicitude
的	这	老的	月亮的	断断续续	关怀

老月亮的忽冷忽热

[ænd; ənd] [ðoʊz] [maɪld]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ðə; ði][stɑːrz]

And	those	mild	messages	the	Stars
和	那些	温和的	消息	这	星星

以及那些来自明星们的温和信息。

[dɪ'send] [ɪn]['sɪlvər]['sailənsiz][ænd; ənd] ['duːz] ;

Descend	in	silver	silences	and	dews	;
下降	在	银	沉默	和	露水	;

在银色的寂静和露珠中降临;

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði]['bʌksəm] [west] ,

Or	what	the	buxom	West	,
或者	什么	这	丰满	西方	,

或者，丰满的西方女性，

['wɑːntən][wɪð; wɪθ] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,

Wanton	with	wading	in	the	swirl	of	the	wheat	,
放肆	和	涉水	在	这	漩涡	的	这	小麦	,

肆意地涉水进入麦浪之中，

[sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lifɪdʒ] [læft] ;

Said	,	and	their	leafage	laughed	;
说	,	和	他们的	叶子	笑了	;

话音刚落，它们的叶子就笑了;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [wet] - [wɪŋd] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn]

And	how	the	wet	-	winged	Angel	of	the	Rain
和	如何	这	湿的	-	有翅膀的	天使	的	这	雨

还有那湿翅膀的雨之天使

[keɪm] ['wɪspərɪŋ] . . .

Came	whispering	.	.	.
来	耳语	.	.	.

低声细语地走来.....

['wɪspərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] —

whispering	;	and	the	gifts	of	the	Year	—
耳语	;	和	这	礼物	的	这	年	—

低语；以及一年的礼物——

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [sæp]

The	sting	of	the	stirring	sap
这	蜇	的	这	搅拌	树液

搅动树液的刺痛

['ʌndər][ðə; ði] ['wɪzərdri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [aɪd] [sprɪŋ] ,

Under	the	wizardry	of	the	young	-	eyed	Spring	,
在下面	这	巫术	的	这	年轻的	-	眼睛	春天	,

在充满青春活力的春天的神奇力量下，

[ðer; ðər] ['sʌmər] ['æm.plɪ.tudz][ʌv; əv][pɑːmp]

Their	summer	amplitudes	of	pomp
他们的	夏天	振幅	的	盛大场面

他们盛夏的辉煌盛况

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɔː'tʌmnəl] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ,

And	rich	autumnal	melancholy	,	and	the	shrill	,
和	富有的	秋季	忧郁	,	和	这	尖锐	,

还有浓郁的秋日忧郁，以及尖锐的，

[ɪm'bɪtərd] ['haʊsˌwaɪfəri]
Embittered **housewifery**
愤懑 家庭主妇

愤世嫉俗的家庭主妇

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] ['wɪntər] : [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Of **the** **lean** **Winter** **:** **all** **such** **things** **,**
的 这 倾斜 冬天 : 全部 这样的 事物 ,

关于寒冷的冬天：所有诸如此类的事情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]
And **with** **them** **all** **the** **goodness** **of** **the** **Master**
和 和 他们 全部 这 善良 的 这 掌握

他们也拥有主的一切美善。

[piː] . -
p **.** **98**
p . -

第98页

[huːz] [raɪt] [hænd] [blesiz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd][laɪf] ,
Whose **right** **hand** **blesses** **with** **increase** **and** **life** **,**
谁 正确的 手 祝福 和 增加 和 生活 ,

祂的右手赐福，使人增长生命。

[huːz] [left] [hænd] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] .
Whose **left** **hand** **honours** **with** **decay** **and** **death** **.**
谁 左边 手 荣誉 和 衰变 和 死亡 .

他的左手象征着腐朽和死亡。

[soʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [naɪt] ,
So **,** **under** **the** **constraint** **of** **Night** **,**
所以 , 在下面 这 约束 的 夜晚 ,

所以，在夜晚的限制下，

[ðiːz] [groʊs][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃərz] ,
These **gross** **and** **simple** **creatures** **,**
这些 总的 和 简单的 生物 ,

这些粗俗而简单的生物，

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɔːrz] [ʌv; əv] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [rɪŋz] [ɑːr; ər] ['jɪrz] ,
Each **in** **his** **scores** **of** **rings** **,** **which** **rings** **are** **years** **,**
每个 在 他的 得分 的 戒指 , 哪个 戒指 是 年 ,

他身上的几十枚戒指，每一枚都代表着岁月。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
A **servant** **of** **the** **Will** **.**
一个 仆人 的 这 将要 .

意志的仆人。

[ænd; ənd][gɑːd] , [ðə; ði]['kræftsmən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks]
And **God** **,** **the** **Craftsman** **,** **as** **He** **walks**
和 上帝 , 这 工匠 , 作为 他 散步

而上帝，这位工匠，当祂行走时

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] , ['hɑːrkən] , [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr]
The **floor** **of** **His** **workshop** **,** **hearkens** **,** **full** **of** **cheer**
这 地面 的 他的 车间 , 倾听 , 满的 的 欢呼

祂的工作室里，地板传来阵阵欢呼声

[ɪn] [ðʌs] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ]
In **thus** **accomplishing**
在 因此 完成

如此一来，便能实现

[ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] ['ɑ:rtɪstri] .

The	aims	of	His	miraculous	artistry	.
这	目标	的	他的	神奇	艺术性	.

祂神奇艺术的目的。

[pi:] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV
25

二十五

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

What	have	I	done	for	you	,
什么	有	我	完毕	为了	你	,

我为你做了什么?

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] ?

England	,	my	England	?
英格兰	,	我的	英格兰	?

英格兰，我的英格兰?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,

What	is	there	I	would	not	do	,
什么	是	那里	我	会	不是	做	,

有什么是我不会做的?

['ɪŋglənd] [maɪ] [oʊn] ?

England	my	own	?
英格兰	我的	自己的	?

英格兰，我的英格兰?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['glɔ:riəs] [aɪz] [ɔ:'stɪr] ,

With	your	glorious	eyes	austere	,
和	你的	辉煌	眼睛	简朴	,

你那双炯炯有神的眼睛，显得肃穆而冷峻。

[æz; əz][ðə; ði][lɔ:rd][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [nɪr] ,

As	the	Lord	were	walking	near	,
作为	这	主	是	步行	靠近	,

当主与他们同行时，

['wɪspərɪŋ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪr]

Whispering	terrible	things	and	dear
耳语	糟糕的	事物	和	亲爱的

低语着可怕的事情和亲爱的

[æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][jʊr; jər]['bju:gəlz] [bloʊn] ,

As	the	Song	on	your	bugles	blown	,
作为	这	歌曲	在	你的	号角	吹	,

当号角吹响，歌声响起，

['ɪŋglənd] —

England	—
英格兰	—

英格兰-

[raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n][jʊr; jər]['bju:gəlz] [bloʊn] !

Round	the	world	on	your	bugles	blown	!
圆形的	这	世界	在	你的	号角	吹	!

吹响号角，环游世界!

[wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [sʌn] ,
Where shall the watchful Sun ,
在哪里 将 这 警惕 太阳 ,

那警醒的太阳将何去何从?

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] ,
England , my England ,
英格兰 , 我的 英格兰 ,

英格兰，我的英格兰，

[mætʃ] [ðə; ði]['mæstər] - [wɜ:rk] [ju:v] [dʌn] ,
Match the master - work you've done ,
匹配 这 掌握 - 工作 你已经 完毕 ,

与你已完成的杰作相匹配，

['ɪŋglənd] [maɪ] [oʊn] ?
England my own ?
英格兰 我的 自己的 ?

英格兰，我的英格兰?

[pi:] . -
p . 100
p . -

第100页

[wen] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'gen]
When shall he rejoice agen
什么时候 将 他 麾 代理

他何时才能再次欢欣雀跃?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:d] [ʌv; əv] ['maɪti] [men]
Such a breed of mighty men
这样的 一个 品种 的 强大的 男人

这样一群强者

[æz; əz] [kʌm] ['fɔ:rwərd] , [wʌn][tu:; tə][ten] ,
As come forward , one to ten ,
作为 来 向前 , 一 到 十 ,

上前，一到十人，

[tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][jʊr; jər]['bju:gəlz] [bloʊn] ,
To the Song on your bugles blown ,
到 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

吹响号角，奏响歌谣

['ɪŋglənd] —
England —
英格兰 —

英格兰-

[daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:n][jʊr; jər]['bju:gəlz] [bloʊn] ?
Down the years on your bugles blown ?
向下 这 年 在 你的 号角 吹 ?

多年来，你的号角声是否一直响彻云霄?

['evər][ðə; ði] [feɪθ] [in'djuəz] ,
Ever the faith endures ,
曾经 这 信仰 持续 ,

信仰永存，

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] : —
England , my England : —
英格兰 , 我的 英格兰 : —

英格兰，我的英格兰：——

- [teɪk] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [jɔːrz] ,
' **Take and break us : we are yours ,**
- 拿 和 休息 我们 : 我们 是 你的 ,

“拿走我们，摧毁我们：我们是你们的。”

- ['ɪŋglənd] , [maɪ] [oʊn] !
' **England , my own !**
- 英格兰 , 我的 自己的 !

“英格兰，我的家乡！”

- [laɪf] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [rʌnz] [haɪ]
' **Life is good , and joy runs high**
- 生活 是 好的 , 和 喜悦 跑步 高的

生活美好，喜悦洋溢

- [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] :
' **Between English earth and sky :**
- 之间 英语 地球 和 天空 :

'在英格兰的土地和天空之间：

- [deθ] [ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ]
' **Death is death ; but we shall die**
- 死亡 是 死亡 ; 但 我们 将 死

死亡就是死亡；但我们终将死去

- [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['bjuːgəlz] [bloʊn] ,
' **To the Song on your bugles blown ,**
- 到 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

“伴着号角吹响的歌声，

- ['ɪŋglənd] —
' **England —**
- 英格兰 —

'英格兰-

- [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][jʊr; jər]['bjuːgəlz] [bloʊn] !
' **To the stars on your bugles blown !**
- 到 这 明星 在 你的 号角 吹 !

吹响号角，向星辰致敬!

- [piː] . -
' **p . 101**
- p . -

第101页

[ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [praʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] ,
They call you proud and hard ,
他们 称呼 你 自豪的 和 难的 ,

他们说你骄傲又强硬，

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] :
England , my England :
英格兰 , 我的 英格兰 :

英格兰，我的英格兰：

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] ,
You with worlds to watch and ward ,
你 和 世界 到 手表 和 病房 ,

你肩负着守护世界的重任，

['ɪŋglənd] , [maɪ] [oʊn] !
England , my own !
英格兰 , 我的 自己的 !

英格兰，我的家乡!

[juː; jʊ] [huːz] [meɪld] [hænd] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz]
You whose mailed hand keeps the keys
你 谁 邮寄 手 保持 这 钥匙

你，那只戴着邮戳的手，掌握着钥匙。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tiːmɪŋ] ['destiniz]
Of such teeming destinies
的 这样的 繁盛 命运

在如此众多的命运之中

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [nɔːr] [dred] [nɔːr] [iːz]
You could know nor dread nor ease
你 可以 知道 也不 恐惧 也不 舒适

你既不会感到恐惧，也不会感到轻松

[wɜːr; wər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['bjuːgəlz] [bloʊn] ,
Were the Song on your bugles blown ,
是 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

号角吹响了吗?

['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

英格兰，

[raʊnd] [ðə; ði][pɪt][ɑːn][jʊr; jər]['bjuːgəlz] [bloʊn] !
Round the Pit on your bugles blown !
圆形的 这 坑 在 你的 号角 吹 !

吹响号角，绕着坑转!

['mʌðər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [huːz] [maɪt] ,
Mother of Ships whose might ,
母亲 的 船舶 谁 可能 ,

巨舰之母，其威力，

['ɪŋglənd] , [maɪ] ['ɪŋglənd] ,
England , my England ,
英格兰 , 我的 英格兰 ,

英格兰，我的英格兰，

[ɪz][ðə; ði] [fɪrs] [oʊld] ['siːz] [dɪ'laɪt] ,
Is the fierce old Sea's delight ,
是 这 凶猛的 老的 海域 喜 ,

是那凶猛古老大海的喜悦吗?

['ɪŋglənd] , [maɪ] [oʊn] ,
England , my own ,
英格兰 , 我的 自己的 ,

英格兰，我的祖国，

['tʃoʊzn] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
Chosen daughter of the Lord ,
被选中的 女儿 的 这 主 ,

主的选民，

[spaʊs] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔːrd] ,
Spouse - in - Chief of the ancient Sword ,
配偶 - 在 - 首席 的 这 古老的 剑 ,

古代宝剑的配偶，

[piː] . -
p . 102
p . -

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]
There's **the** **menace** **of** **the** **Word**
有 这 威胁 的 这 单词

圣言的威胁就在这里。

[ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][jʊr; jər]['bju:gəlz] [bloʊn] ,
In **the** **Song** **on** **your** **bugles** **blown** **,**
在 这 歌曲 在 你的 号角 吹 ,

在号角吹响的歌声中，

['ɪŋglənd] —
England **—**
英格兰 —

英格兰-

[aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər]['bju:gəlz] [bloʊn] !
Out **of** **heaven** **on** **your** **bugles** **blown** **!**
出去 的 天堂 在 你的 号角 吹 !

天降号角!

['edɪnbərə] :
Edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

[ti:] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑ:nstəbl] , ['printərz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti]
T **.** **and** **A** **.** **Constable** **,** **Printers** **to** **Her** **Majesty**
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神